

ఆగస్టు, 1959

జ్యోతి

10

సంపుటము 1 సంచిక 10

ఈ సంచికలో

మధురాంతకం రాజారాం

రమణారెడ్డి

అనుముల కృష్ణమూర్తి

మోటూరి వేంకటరావు

మిరియాల రామకృష్ణ

చక్రవర్తి రంగస్వామి

కిషన్ పట్నాయక్

కొండముది శ్రీరామచంద్రమూర్తి

సుప్రసన్న

విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

ఆధునిక సాహిత్యగతిని సూచించే

హిందీ మాసపత్రిక :

— — — — — 'కల్పన'
— — — — —
నవ్య కవిత్వా రీతులు

కథలు

సాహిత్య విమర్శలు

ఆధునిక సాహిత్య సమస్యలపై

విశేష చర్చలు.

కార్యాలయము :

ఇంటి, సుల్తాన్ బజార్
హైదరాబాద్.

★

**PROCEEDINGS OF THE DIRECTOR OF PUBLIC
INSTRUCTION, ANDHRA PRADESH.**

R. C. No. 973 M 4/58.

Dated 8—6—59.

The following Telugu monthly is commended for
use in all the Libraries of Schools, Colleges and public
Libraries in the State.

Name : JAYANTI

K. RAGHAVA REDDY,
For Director of Public Instruction.

★

'జయంతి' రైల్వే స్టేషనులలోని 'హిగిన్ బాథమ్స్' పుస్తకశాలలలో దొరుకును.

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయ జ యం తి

గ్రంథాలయం

10

సమాధు సంఖ్య.....

జయంతి తే సుకృతినో
రససిద్ధాః కవీశ్వరాః.

సంపాదకమండలి :

విశ్వనాథ సత్యనారాయణ
(అధ్యక్షులు)
మల్లింపల్లి సోమశేఖరశర్మ
దివాకర్ల వేంకటాచార్యుని
జావ్వాడి గౌతమరావు

సంవత్సర చందా 8-0

విడిప్రతి 75 న. పై.

శేడి.....	
వేదనానైభవము	
అనుమల కృష్ణమూర్తి	2
అభిజ్ఞానశాకుంతలము	
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ	3
మమకారం	
మధురాంతకం రాజారాజాం	10
విక్రొంతి	
రమణారెడ్డి	18
సంస్కృతరూపకముల అనువాదములు - 1	
సుప్రసన్న	20
పశువు	
ఇబ్రాహీం జలీస్	29
కొండవాక	
మోటూరి వేంకటరావు	34
ఆనందీబాయి	
కిషన్ పట్నాయక్	36
బ్రతుకునీడ	
చక్రవర్తి రంగస్వామి	40
ముక్తి	
మిరియాల రామకృష్ణ	
చర్చాపేదిక	47
కొండముది శ్రీరామచంద్రమూర్తి	
జలాంతశ్చంద్రచలం	
అకాశవాణి	58
సాహిత్యధార	61

ఒక్క యోగమ్ము నూల్కొల్పి యొకయల్ప
త ననుసందించి నిత్యతాదాత్మ్య భావ
లగ్న చేత మృనుక్షణోద్విగ్న మయిన
గాని విదితమ్ము గా దహంకారగరిమ.

అనుదినానంత జీవయాత్రావసాన
వేళ బరికించవచ్చు నన్విష్యమాణ
వస్తు లాభ మ్మ దెందరి భాగ్యములనొ ?
బరువు నిట్టూర్పు లెందఱి వక్షములనొ ?

వేలకాలాలపాటు తా నీ లయించు
జగమునందుండు యత్నమున్ జరుపుచుండు
నరునివాసన కెద్ది పునాది ? గతమ ?
వర్తమానమ్మ ? మననమ్ము వలయు సుమ్మి.

తాను గత్యంతరాల దొంతరలబేర్చి
బ్రతుకుతక్కెడ బట్టి లాభమ్ము నరసి
కార్యసాఫల్యమే గోరు గాని నైజ
హృదయపరిధిని వ్యాపింపనీయ దకట!

ఏ యనభ్యస్త కైతవ మ్మిన్ని నాళ్లు
దాసదాసానువర్తిగా జేసె నరుని ?
ఏ కళాపీఠమందేని ఈ పదార్థ
తత్వబోధన నేయు శాస్త్రమ్ములేదు.

శిథిలసౌహార్ద్ర మర్యాద లధమదళల
కుష్మ నైమిత్తికస్థాయి సోలిపోవ
తతపరస్పర మానవార్ద్రతయు బోవు
సానుభూతియు బోవు రాక్షసము మిగులు.

పరులని భేదమేని నిజ
బాంధవులం చనురాగమేని సు
స్థిరమతియైన యోగికి
రుచింపపు ఖాతిక రక్తిలేమి ; తా
నరయును సచ్చిదాత్మకము
నై వెలుగొందెడి నాత్మతత్వమే
పరమమటంచు, దృశ్యమిది
పట్టినమాయ యటంచు దీరుడై.

దుష్యంతునియం దంతఃకరణము నిత్యజాగ్ర
దవస్థాభివృద్ధి యున్నది. ఈ యంతఃకరణము
నాల్గు విధములుగా నుండును. అందులో నొకటి
మనస్సు. ఋషి శాపమునకు మనస్సు అగ్గమగును
గాని తక్కిన యంతఃకరణముమీద నా శాపము పని
చేయదు. ఆ యంతఃకరణము మేల్కొనియెయున్నది.
ఈ శాపబలమున రాజు శకుంతలను మరిచిపోయి
నాడు. ఈ సందర్భమైన వృత్తియే యీ నాటకము
నందు రసభంగము కాకుండ దుష్యంతుని శీలభంగము
కాకుండ నాటకమునందలి నాటకత్వము చెడి
పోకుండ రక్షించుచున్నదని పూర్వము చెప్పబడినది.
దాని స్వరూపము ప్రపంచంపఁబడును.

ముని శిష్యులు గౌతమియు శకుంతలయు వచ్చిరి.
రాజు శకుంతలను జూచెను. తక్కిన వారిని జూచెను.
వారెందుకు వచ్చిరి? తెలియదు. మునిశిష్యులెందుకో
వచ్చిరి. గౌతమి ఎందుకు వచ్చినది? ఆ పృథ్వీరాజు
రావలసిన యెవరిమలేదే! మఱియు వారి వెంట
శకుంతల యున్నది. రాజునుకొన్నచో నీ పృథ్వీరా
జులెందుకు వచ్చినది యని కూడ ననుకొనవలయును.
అప్రసక్తిలేదు. శకుంతలను జూచినాడు. ఆమెను
గూర్చి యనుకొన్నాడు. ఈమె యెవరు, ఈమె
యెందుకు వచ్చినది, అని సామాన్యముగా నను
కొన్నచో సంగతమయిన మాటయే యగును. అట్లను
కొనలేదు. ఇట్లనుకొనెను. 'అథాత్ర భవతీ. కాస్మి
దవకుంతనవతీ నాతిపరిస్ఫుట శరీర లావణ్యా మద్యే
తపోధనానాం కిసలయమివ పాండు పత్రాణామ్.'
'మఱి యీ పూజ్యురాలు పాండు పత్రముల మధ్య
కిసలయమువలె, దపోధనులమధ్య నాతిపరిస్ఫుట
శరీరలావణ్యమై యవకుంతనవతియైన దెవ్వరు ?'

(నిజముగా నీవద్యము 'అత్ర భవతీ'తో గలిపి తెనుఁగు
చేయుట సాధ్యముకాదు.) ఇదియొక విచిత్రమయిన
శ్లోకము. ఈ శ్లోకము నందలి భిన్న భాగముల నొక
దానితో నొకటి నమన్వయపఱచుట క్లేశ మని
పించును. ఆమె శరీరలావణ్యము అతి పరిస్ఫుటముగా
లేదు. కారణమేమిటి? అవకుంతనవతియగుటచేతనా?
తపోధనులమధ్య నుండుటచేతనా? ఏలయనఁగా,
బండ్లుటాకుల నడుచు నున్న చిగురుటాకు కని
పించును, గనిపించదు. ఆ చివురాకుయొక్క
సౌగంధి పరిస్ఫుటముగా నుండును. పరిస్ఫుటముగా
నుండదు. పైగా నా శరీరలావణ్యము నాతిపరిస్ఫు
టము. పరిస్ఫుటమగుచునే యున్నది. అతిపరిస్ఫుట
మగుటలేదు. అంతఃకరణమునం దామె స్థితి పరి
స్ఫుటముగానేయున్నది. మనస్సునకు దగులుటలేదు.
అందుచేత నాతిపరిస్ఫుటము. ఆమె యవకుంతన
వతి. సహజమే. తా నీ యవకుంతనము లక్షణతః
శాపముచేత గలిగిన మనస్సుయొక్క క్రమ్మిక
కూడను. ఈమె తపోధనులమధ్యనున్నది. ఆమె
తపోధనురాలుకాదు. వారియందుఁగోరికలు నశించి
యున్నవి. వాంఛ లస్తమించినవి. ఈమె యందట్లు
కాదు; అందుచేత వారు పండ్లుటాకులు. ఈమె చివు
రాకు; వారికి గర్మ పరిపాకమయినది. ఈమెకుఁ
గాలేదు. ఈమెకు గర్మ పరిపాకముకాలేదు కనుక
నీమె తెదో యాపద రాఁబోవుచున్నదా! తా నీమెను
బరిత్యజింపఁ బోవుటచేత నామెకు గలుగఁబోవు
దుఃఖము దీనియందు సూచితమగుచున్నదా.

ఇది యంతయు నటులంచి సామాన్యముగా
నీమె యెవ్వరన్న ప్రశ్నపోయి యామె లావణ్యవతి
యన్న విషయము తన తెందుకు? ఆమె యవ్యక్త

సౌందర్యమును వర్ణించువలసిన స్థితి తనకేమివచ్చినది? అథాచైతన్యవశాత్తే. ఇచ్చట 'అథ' యన్న యవ్యయమున్నది. 'మంగళానంతరారంభప్రశ్నార్తే' యన్న 'అథ'; ఈ 'అథ' యన్న యవ్యయము మంగళార్థమునందు, చతుర్వాత సన్నయర్థమందు, ప్రారంభించుట యను నర్థమునందు, బ్రశ్న యందు, సమస్తమునను నర్థము నందు వచ్చును. ఇచ్చట సనంతరార్థము పట్టదు, దేనితరువాత? ఏదియు మొదలుపెట్టబడ లేదు కనుక చతుర్వాత లేదు ఆరంభార్థము మిక్కిలియుఁబోసఁగదు కాన్విత అనియుండుటచేత బ్రహ్మర్షకముగాదు. కాన్వితార్థము కూడఁబోసఁగదు. మిగిలినది మంగళార్థము ఇచ్చట సున్న రహస్యమిది. పైకి వాక్యాలంకారమువలె భాసించును. ఆమెయందు రాజామొక్క యంతఃకరణము ప్రవర్తించుచున్నది. మనస్సుకాదనిచో వచ్చిన నష్టము లేదు, నమఁ గొంతకాదు వియోగము జరుగునే కాని చివరకు రాజామెను స్వీకరించుట నిస్సంశయముగాజరుగును. ఏతస్మాదంగళాసానకమైనది యీ 'అథ' యవ్యయము.

ఇదివట్టి శబ్దప్రయోగము చేయట మాత్రమేకాదు ఏ శ్రీయందు మానవుని కభిలాష కలుగునో యా శ్రీ యొక్క సౌందర్యమునే మానవుఁడు వర్ణించును. పైగా దుష్కంతునియొక్క శకుంతలాగతమయిన వంఛ మొదటినుండియు నిట్టి యూహ వైఖరినే యాలంబించినది. 'అర్కస్యోపరిపతితం చ్యుతమివ నవమాలికా కుసుమమ్' మొదలయిన యూహాసామగ్రి దుష్కంతుని వంఛాప్రకటన లక్షణమయియున్నది. ఆయనమనస్సు చొచ్చినచోట నతని యూహ యల్లే యుండును. అందుచేత నిచట శకుంతలాగతాభిలాషము సువ్యక్తము. మనమాయన నెఱుగుదుము. ఆయనకోరిక యల్లే యుండును. లోకమునగూడ "ఎవరురా యీ యమ్మాయి, ఇంత యందముగా నున్నది" యన్నమాటలో హృదయగతాభిలాష లేకము లేకపోలేదు.

రాజాపొందిన యీయభిలాష యభిలాషకాదు. వట్టిప్రశ్న యనుకొందమా యనుకొనుటకు వీలు లేదు. రాజామె యందభిలాష పొందుచున్నాఁడని ప్రతీహారిగ్రహించినాఁడు. అతఁడన్నాఁడుగదా "దేవ! కుతూహలగర్భమేతర్కః ప్రసీదతి దర్శనీయా పున రస్యా ఆకృతిర్లలక్ష్యతే" కుతూహల గర్భమయిన నాతర్కము ప్రసన్నమగుచున్నది. ఈమెయొక్క యాకృతి దర్శనీయముగా నున్నది. అనఁగా స్పృహ జీయముగానున్నది యని యర్థము. దర్శనీయమనగా స్పృహజీయము; వాంఛనీయము. వ్యాఖ్యలోగూడ నిట్లే యున్నది.

ఈనాటకమునఁ బలుచోట్ల స్థూలముగాఁజూచినచో నర్థములు పొసఁగింపఁబడవు. నా యొక్క కుతూహల గర్భమయిన తర్కము ప్రసన్నమగుచున్నది అన్న దానికిని యీమెయొక్క యాకృతి దర్శనీయముగా నున్నది యన్నమాటకు నేమి సంబంధము? వ్యాఖ్యాత యతని తర్కముయొక్క కుతూహల గర్భత్వము నకుఁ గారణముగా నిట్లు వ్రాసినాఁడు. అరణ్యము నందుఁ బరిమితాహారములచేత గ్లిష్టమయిన తపస్సు లకు నిట్టి రూపలాపద్యాదిలక్షణములు కలిగిన శ్రీతోఁ గలసివచ్చుట యాశ్చర్యము. అని వ్యాఖ్యానము వ్రాసెను. ఇది యతని తర్కము. ఈతర్కము ప్రసన్నమగుచున్నది. ప్రసన్నమగుచున్నదనఁగాఁ గలుగుచున్నదని కాదుగదా యర్థము. దానియందుఁ బోసఁగుదల కనిపించుచున్నదని యర్థము. ఆపొసగుదల యెట్టిది? రాజామెయందుఁ బ్రేమైకదృష్టితోఁ జూచుచుండుట పొసగుదలయగునా? ఆపొసగుదల యెట్టిదనగా నామె నిస్సంశయముగా స్పృహజీయ రాలగు నన్న విషయమునందలిది కాని యతని తర్క విషయముకాదు.

అప్పుడు రాజిట్లన్నాఁడు. 'భవతు, అనిర్వర్త్యమ్ పరకళత్రమ్' ఇందుచేత రాజానకామెయందభిలాష కలిగినదని దానిని మనసా పరిహరించుటకుఁ బ్రయత్నించుచున్నాఁడని విస్పష్టమగుచున్నది.

ఇచ్చట నొక ప్రశ్న. తొలిత శకుంతలాచర్యున సమయమునఁ దన మనస్సు శకుంతలమీదఁ బ్రసరించఁగా నయోగ్యమైనచోటఁ దన మనస్సు ప్రసరించదని 'యంతఃకరణం క్షత్రపరిగ్రహక్షమా' మొదలయిన శ్లోకముచేతఁ దన్నుఁ దానమర్థించుకొన్నాఁడు. ఆ యాపత్తి యిచ్చటనుఁ గలదు. పరకళత్రమని యిప్పుడు పరిహరించుకొనవచ్చునుకాని సహజముగానే యార్యమయిన యాతని యంతఃకరణప్రస్పృత్తి పరకళత్రముమీదికిఁ బోదుకదా. ఇప్పుడు శకుంతలమీద నా బుద్ధి ప్రసరించుట తనకేకాదు ప్రతీహారికిఁ గూడఁ దెలిసినదికదా. ఆయన యేమాలోచించవలయును? నాయంతఃకరణ మీమె సౌందర్యము మీది కిప్పుడే పోయినది. నామనస్సులోఁ గొంతభాగమీమెయొక్క సౌందర్యము నెందులకు పర్చించినదియని చర్చజేసికొనవలయును. కాని శాపపరిచ్ఛన్నమయిన మనస్సున కాశక్తి పోయినది. ఈరీతిగా నతని యంతఃకరణము మేల్కొనియున్నది. మనస్సు విహితమైనది.

దుష్కంతుఁడు శకుంతలాగతాభిలాషాతిశయవంతుఁడు. రసము చావలేదు శృంగారరసము జీవంతముగా నున్నది. అతని యంతఃకరణము మేల్కొనియే యున్నది.

ఇట్టి క్లిష్టమయిన ద్విచాఖారమయిన తన యాంతరలక్షణమునందు రాజువ్యగ్రుఁడై యున్నాడు. పురోహితుఁడు 'దేవ! ఈ తపస్వులు విద్విప్రకారమర్చితులయినారు. వారి యుపాధ్యాయులు పంపించిన నందేశమేదియోలదట. తమరు వినవలయును.' అనగా రాజు 'అవహితోఽస్మి' యన్నాడు నే నపహితుఁడనయి యున్నాను. ఈమాటకు సామాన్యార్థమేమనఁగాఁ జెప్పుమనుము విందునని, నేను వినుటకు సిద్ధముగా శ్రద్ధావంతుఁడనయి యున్నాను. కాని ఈమాట వెనుక, దత్పూర్వము పొందిన కలవరమునుండి తేలుకొని యున్నాననికూడ నర్థము. దానిని గురించి విచారించుట కిప్పుడు వ్యవధి లేదు. కాని తప్పకుండ వారయందలి గౌరవముచేత దానిని

వదలిపెట్టి దీనియందు వ్యగ్రుఁడనయి యున్నానని యర్థము. ఈ యర్థమంతయు మనస్సులోని పొరలు, వాని మెలికలు, లోన వేయి మెలికలుండఁగా నొక ప్రధాన విషయమందు దత్కాల వ్యగ్రత కాంచుమనో లక్షణము భావించిన వారికేఁ దెలియును.

ఇచ్చటినుండి కాళిదాసు ప్రసంగము చాల జనుత్కారముగా నడపినాఁడు. రాజుయొక్క మనస్సు నిద్రపోవుచున్నది. ప్రమాదము పొందియున్నది. ఒకఁడు పొరపాటు పడినాఁడు. వాని పొరపాటును సుకుమారములయిన వాక్యములచేత లాలనచేత నభ్యర్థనచేత నది పొరపాటని నిరూపించుటకు యత్నించినచో వాఁడది పొరపాటని యొప్పుకొనినచో నొప్పుకొనును. వానిని నిందించినచో వానిమీద చార్జ్యము నెఱపినచో వాఁడు మఱియును దిగియును. తనది పొరపాటని యంతరాంతరమున ననుకొనుచున్నను బైకి నసేమిరాయని యొప్పుకొననే యొప్పుకొనఁడు ఇది లోకమునందలి మానవలక్షణము. తాను శకుంతలను బెండ్లిచేసికొన్న పృతాంతము వాని యంతఃకరణములో, నర్తారముగా నుండి రాజు పొరపడి, తాను పొరపాటు పడితిని శాపవశమున గట్టిగాఁ దెలియని విషయములో శార్దూలవశారద్వతులు డిక్కారోపన్యాసములచేత వ్యవహరించఁగా శాపము చేత రాజుమనస్సులోఁ గలిగిన ముడి మఱియు దిగిసి పడి. ఇది రాజుమనియొక్క మోసవిహృదియ రహస్య పరిజ్ఞానసంజనిత రచనాశిల్పముయొక్క లక్షణము. దుర్యాసుఁడు ఋషి, వీరు ఋషులు. శార్దూలవుఁ డేమియుఁ దక్కువవాఁడు కాఁడుగదా. ఆయన తక్కువవాఁడు కాఁడని దుష్కంతుఁడే గ్రహించెనే. 'తత స్తిష్ఠేత్యుచ్చైర్వదతి గురుశిష్యే గురుసమే'యని శార్దూలవునిగూర్చి దుష్కంతుఁడే యనినాఁడు. ఆశార్దూలవుఁడు గురుసముఁడట. ఆయన కణ్వానంతవాఁడు. అతఁడెంతవాఁడు? తమ వెంటవచ్చుచున్న శకుంతలను 'ఓసి! దోషములను మాత్రము తెలిసికొనగలదా! ఏమి స్వాతంత్ర్య మవలంబించుచున్నావు' అని శకుంతల ననఁగలిగినంతవాఁడు. అమె యాశ్రమమందుం

దఁగాఁ బిల్లెత్తి యొకమాట యనగలిగెనా ? ఆమె కఙ్కునకుఁ బరమప్రియదుహిత. తమకు గౌరవ నీయురాలు. కాని సమయము వచ్చినప్పుడు తానట్లనఁ గలిగిన యధికారము శార్దూరపున కాశ్రమమున గలదు. ఇంత వ్రాయుట యెందులకనగా నాదుర్వాసుఁడును ఋషియే. ఈశార్దూరపుఁడును ఋషియే. ఋషులనఁగా నేమి? వారికిఁగల యైహికసంబంధములు కించిత్కరములు. వారి యాత్మలు వారికిఁ దెలియకుండ వారి మాటలువారికిఁ దెలియకుండ దైవము ననుసరించును. రాజకొలుపులో రాజతోమాటాడుచు వారు స్వీకరించిన వాక్యోపన్యాసవై ఖరి పైకి లోకవృత్తమువలె నుండును. పైకి దర్మాంగజనితకోపలక్షణముగా నుండును. పైకి వారు పట్టణనాగరకత నేవగించి కొన్నట్లు కనిపించును.

కాని పైన జెప్పిన నిగూఢమయిన మానవుని యీ మనస్సువదిన పొరపాటు తీవ్రవాక్యముల చేతఁ దన్నుదా నంగీకరింపజేయని మానవ స్వభావ గత విచిత్రలక్షణమును గాఢిదాసుని శిల్పమయిన గావచ్చును. దానివెనుకఁగూడ నున్న పరమరహస్య మేమనఁగా వారందఱును ఋషులగుటచేత దైవి మెట్లున్నదో యట్లు జరుగుటకే వాంఛాకామముల ధోరణి సహాయపడును. ఇది యీ యంకమునందలి ప్రసంగ కల్పనాచాతుర్యమునందలి పరమరహస్యము.

ఈ శిల్పరహస్యము మార్గాంతరోపన్యాసముచేత మఱియు సువ్యక్తమగును. ఆనచ్చిన మునిశిష్యులు శమదమాది సంపత్తికలవారు. వారు వచ్చుచునే రాజు దాని యందలి పరిస్థితులకు నేవగించుకొన్నారు. "అత్యక్తమివన్నాతః శుచిరశుచిమివ ప్రబుద్ధ ఇవ సుప్రమ్ । బద్ధమివస్త్వైరగతిః జనఇవసుఖసంగిన మవైమి." వారు సమభావముతోఁ జూడలేదు. భేద భావముతోడనే చూచిరి. దానితో రాజుతో విపరీతముగా మాటాడుట జరిగినది. రాజు శకుంతల యందుఁ బ్రవస్తుఁడగుట జరుగలేదు. దానిచేత శకుంతలా ప్రత్యాభ్యాసము మిక్కిలి దుఃఖహేతు వైనది. ఇట్లగుట భవిష్యత్తులో జరుగఁజోవు

శకుంతలా ప్రత్యభిజ్ఞాన జనితమైన రాజుయొక్క యనుకంపాదులు తదనంతరమైన వారి సంగమము పరమ మధురములయినవి. ఈమునిశిష్యులు సామమార్గము నవలంబించినచో రాజుకూడ సామమార్గమున 'నయ్యా! తమవంటి వారు చెప్పుచుండఁగా నేను గాదనలేను కాని నామనస్సు స్మరించుటలేదు. ఆమె నిచ్చటనుంచి పొండు. నాకు స్మృతికలుగునేమో చూతును. లేదా మీరు మీవెంటఁ దీసికొనిపొండు. నాకు బ్రత్యభిజ్ఞకలిగినచో నేనే యామెను దోడి తెత్తును. నన్నీ విషయమున క్షమింపుమని మహర్షితోఁ జెప్పుఁడు. మీరింత గట్టిగాఁ జెప్పుచున్న విషయము నేను చుఱచిపోయినదియే యైయుండవలయును. ఇట్టి విషయము నేను మరచిపోవుట జరిగినచో నెట్లు జరిగినదో నాకే తెలియకుండనున్నది. మీరు త్రికాల వేదులు. మీరు చూచి నాకుఁ జెప్పవలసినది' యిట్టి ప్రసంగము రాజు చేసియుండవచ్చును. చేసినచోఁ బ్రత్యాభ్యాసమువలన జరిగిన దుఃఖము సగానికి సగములేదు. ప్రత్యభిజ్ఞానమువలన జరిగిన యనుకంపాదుల వలనఁ గలిగిన సమాశ్వాసములోని రమణీయతలేదు. సంగమమువలనఁ గలిగిన సుఖములో నాదిక్యములేదు. ఇవియన్నియు నట్లుకాక కావ్యమునందున్నట్లు జరుగుటకు ముని శిష్యుల నీ పట్టణవాసమునందలి భోగములయందలి వైముఖ్యము వారు రాజును దిరస్కరించి మాటాడుటయు హేతుపయినది. ఇది యీ యంకములోఁ గాఢిదాసు చేసిన పరమ రసానుకూలమయిన కల్పన.

'ఈమె నీభార్య' మొదలయిన యుపన్యాసము జరుగఁగా రాజునకు నమ్మకము లేకపోగా గౌతమి యామె యవకుంతనమును దొలఁగించఁగా రాజు శకుంతలను నిర్వర్జించుచు తనలోవిట్లనుకొన్నాఁడు.

ఇద ముపనత మేవం రూప మక్లిష్టకాంతి

ప్రతమపరిగృహీతం స్యాన్న వేత్యవ్యవస్యన్ ।

ప్రమర ఇవ విభాతే కుండమంతస్తుషారం

నచ ఖలు పరిభోక్తుం నైవ శక్నోమి హేతుమ్॥

ఈరీతిగా సుపస్థితమయినది; యంత ప్రళంసంపఁ దగిన సౌందర్యము కలదియైన యీ రూపము ఇది వఱకు నాచే గ్రహింపఁబడినదా; లేదా; యని నిశ్చయింప లేకున్నవాడనై ప్రాతఃకాలమునందు వానమంచుగల మొల్లపూవును భ్రమరమువలె ననుభవించుటకుఁగాని వదలిపెట్టుటకుఁగాని శక్తుఁడను గాకున్నాను.

ఈశ్లోకమునందుఁ గూడ కాస్విదవకుంతనవతీ త్యాది శ్లోకమునందుఁ జెప్పబడిన సర్వమయిన వ్యాఖ్యయు ననుసంధితమగును. అగుచుండఁగా సంతకంఁచె నామెనుజూచినప్పటి వేళయందుఁగంఁచె నధికముగా రాజుయొక్క యంతఃకరణము ప్రబుద్ధ మగుటకనిపించును. ఆయనయంతఃకరణము ప్రబోధ మిం దధికముగా విన్మృతి మనస్సందించి. యంతః కరణశక్తి మనశ్శక్తికన్న నధికమయినది. ఆమెన స్సంతఃకరణములోని యొక భాగము. దానికున్న బలము దీనికుండదు.

మనస్సుయొక్క బలమేమిటి? దానిబల మెచ్చట నుండి వచ్చినది? లోకవృత్తమునుండి వచ్చినది. మనస్సుయొక్క సంపూర్ణమైనబలము లోకమునందలి యనంతములయిన విషయములయొక్క పరిజ్ఞానము చేత లౌకికములైన ధర్మాధర్మ విషయములయొక్క పరిజ్ఞానముచేత వచ్చినది. లౌకికునియందు మనస్సు యొక్క బలమే యెక్కువ పనిచేయును. యోగికి సంతఃకరణ ప్రవృత్తియే యధికముగాఁ బనిచేయును. రాజు పరమలౌకికుడు. యోగికాదు. కాని యాయన సత్పురుషుడు. సామాన్యులయిన లౌకికులయందు సంతఃకరణము ప్రబుద్ధమయ్యుండదు. సత్పురుషుల యందు సంతఃకరణము ప్రబుద్ధమై యుండును. యోగులకు సత్పురుషులకు భేదమేమనఁగా యోగు లంతఃకరణమునందుఁ బ్రబుద్ధులయి యుందురు. సత్పురుషులయం దంతఃకరణము ప్రబుద్ధమై యుండును. ఈ సత్పురుషులు యోగులకు లౌకికు లకు నడిమివారు. అంతఃకరణము ప్రబుద్ధమైన సత్పు రుషు లధర్మమునందు నంచరింపరు. ధర్మాధర్మము లను చెప్పనది మనస్సు. దుష్కంతు దీనిధమయిన

హృహములోఁ దగుల్కొని యున్నాఁడు. అంతః కరణమిది ప్రథమ పరిగృహీతమని చెప్పుచున్నది. ధర్మాధర్మ విచారణవ్యగ్రమయిన మనస్సు ధర్మనిర్ణ యము చేయలేకుండ నున్నది. లౌకికముగాఁజేసినది. ఇది యధర్మమని చెప్పుచున్నది. ఈ మనస్సుతో గూడియున్న యంతఃకరణము భ్రమరము వంటిది. మనస్సు పనిచేయని యంతఃకరణమునకు భ్రమర లక్షణములేదు. దాని యందు రెండు రేఫములు కలవు. భ్రమణశీల మయినది యన్నమాట నట్లుంచి భ్రమర మన్నను ద్విరేఫమన్నను నొకటే. దానియందు రెండు రేఫములుండుట 'రః పుమా' పావకే కామే తయే వజ్రే శయే రుదా' అని నానార్థరత్నమాల. 'ర' అను నక్షరమునకు నిన్ని యర్థములు కలవు. ఇది యగ్ని యందును మన్మథుని యందును వర్తించును. రెండు రకారములలోని యొక రకారము మన్మథుఁడన్నది తెలియుచునేయున్నదికదా. ర మ ణ శీ ల మ యి న మనస్సును జ్యోతి రూపమయిన యంతఃకరణమును నీ రెంటియొక్క యేకత్రస్థితి భ్రమర శబ్దముచేత సూచితమగుచున్నది. కాకిని సాశబ్దమునవృట నందు కొరకే వినియోగించెను. మఱియు 'విభాతే' యన్న శబ్దమునకు ప్రభాతకాలమునందు నని యర్థము. ఈ ప్రత్యభిజ్ఞాన మహా విషయమునం దీ నన్నివేళము దినమునకు బ్రభాతవేళ వంటిది. ప్రౌద్ధెక్కును; మొల్ల పూవు యొక్క యంతస్తుషారలక్షణము పోవును. ఆ మొల్లపూవు పరిభోగయోగ్యమగును. అది యంతస్తుషారము. తుషార మనఁగా 'తప్తమ్ తోషయతీతి తుషారః' తపించినవానిని సంతోషపెట్టు నది. ఐనచో భ్రమరము నేల సంతోషపెట్టదు; భ్రమ రము తప్తముకాలేదు కనుక, అట్లే రాజును దానధర్మ భావముచేతఁదప్పుడుకాలేదు. అందుచేతఁదుషారము పనిచేయుట లేదు. కాని యది తుషారమే. సంతో షింపఁజేయునదియే. తుషార మనఁగా మంచు. నీటి తుంపురులు. ఈ శబ్దముచేత శకుంతల గర్భవతి యన్న యర్థ మున్నది. రేపు ప్రౌద్ధిన నీ గర్భమే యీ తుషారమిందువే భరతుఁడుగా సాక్షాత్కరించి

యనవశ్యతచే దప్తుడయిన దుష్కంతుని సంతోష పెట్టగలుగుటయే. అందుచేత నది 'తుషారమే.'

ఆ కాళిదాసాక్కమాట వేసినచో నది యిట్లుండును.

శ్లోకాదియందు నామె యొక్కరూపము 'అగ్నిష్ట కాంతి' యని చెప్పబడినది ఆ మాటలోఁ జమత్కార మున్నది కాంతి యనఁగాఁ గోరఁబడుచున్నది యని యర్థము, ఆమె రూపము క్లేశము లేకుండఁ గోరఁ దగినది. ఆ రూపమునందలి వాంఛ లక్షణము అగ్నిష్టముగా నున్నది. వాంఛ కానుకల్యమున్నది. ఆమె తన భార్యయే. లేనిచో నామె రూపము తన్నట్లుకర్పించదు. సామాన్యముగా నగ్నిష్టపుకాంతియనఁగా ననవద్యమయిన సౌందర్యమని సాహిత్య విషయిక మయిన యర్థమే. అంతర్వర్తియై యీ విశేషార్థము భాసించుటకే 'అగ్నిష్ట' శబ్ద ముపయోగింపబడినది. లేనిచోఁ గాంతియన్న శబ్దమునకు నగ్నిష్ట మన్న విశేషణ మెవ్వఁడు వేయును?

'నద ఖలు పరిధోక్తుమ్' - 'పరిధోక్తుమ్' అన్న క్రియ వాడుటచేత రాజయొక్క వాంఛాధిక్యము భాసించుచున్నది.

అన్నిటికంటె 'కుంద' మన్న శబ్ద మున్నది. 'కు' భూమిని 'ద్యుతి' చీల్చునది. మొల్లరిగ పుట్టునపుడు భూమిని జీల్చుకొని వచ్చుచున్నదని వ్యుత్పత్త్యర్థము. శకుంతలను కుందముగాఁ జెప్పినాడు. ఆమె తన యంతఃకరణమునుండి మనస్సును జీల్చుకొని వచ్చుచున్నది. ఆమె తన పరిగ్రహ మగుటయొక్క లక్షణ మట్టిది. కాని యీ మనస్సుయొక్క విస్మృతి యంత స్పృహరమయి వారించుచున్నది.

ఈ తుషారమంతర్వర్తియగుటలో విశేషమున్నది. ఆ తుషారము భరతస్థానీయమని చెప్పబడినదికదా. దానినే పురోహితుఁడు తరువాత దొలత నీవు చర్ర వర్తినిఁ గందువని సాధువులు చెప్పిరి కదా! ఈ ముని దొహిత్రుఁడు తల్లిక్షణోపపన్నుడయినచో నమెను స్వీకరింపవచ్చు నన్నాఁడు. ఇప్పుడు తుషారము కుందముయొక్క యంతర్భాగములోను నున్నదనుటలోని సౌందర్యము చూడవచ్చును.

ఈ రీతిగా రసభంగము కాకపోవుట కాదు. శృంగారరసము మిక్కిలి పరిపుష్టమగుచున్నది. వీని చేతఁ బ్రత్యాభ్యాసమునందు బాధ యధికమగు చున్నది.

రాజెంతి బాధపడుచున్నాఁడో యీక్రింది యాయన యుపన్యాసముచేతఁ దెలియఁగలదు. ఈయుపన్యాసము మరి తరువాత వచ్చు శ్లోకము రెండును జాలించిత్రముగా నున్నవి. 'కిమిదం జోషమాన్యతే' ఏమియ్యా మాటలాడవు అని శార్దూలపుడనఁగా రాజు 'భోవ్రపో ధనః చింతయన్నపి ఖలు స్వీకరిణమత్ర భవత్యా స్మరణి. తత్కృదమిమా మభివ్యక్త సత్త్వలక్షణాం ప్రతి ఆత్మానం క్షేత్రిణమాశంకమానః ప్రతిపత్స్యే' అయ్యా! తపోధనుఁడా! ఎంత యాలోచించినను నీపూజ్యురాలిని నేను గ్రహించుట నాకు జ్ఞాపకమునకు వచ్చుటలేదు. అభివ్యక్త సత్త్వలక్షణయైన యీమెను గుఱించి నేను ఈమెకు భర్తను అన్నవిషయమును భావించెడివాడ నెట్లు కాఁగలను. లేదా దానినిగుఱించి సంరేహపడెడువాఁడునుగా నెట్లు కాఁగలను?

'అత్రభవత్యాః స్వీకరణమ్ నస్మరామి.' ఈమెను నేను స్వీకరించుట నాకుజ్ఞాపకములేదు. అత్రభవతీ మయా స్వీకృతేతి నప్రతిపత్స్యే. ఈమె నాచేతఁ బరిగ్రహింపఁబడినదన్న విషయము నాకుఁ దట్టుటలేదు. అసి చెప్పుటవేలు. ఇచ్చటనున్న స్వీకరణమత్ర భవత్యానస్మరామి యన్నదాని యర్థమువేలు. ఆవిషయము నాకుఁ దట్టుటలేదు. అన్నదానిలో నున్నంత మూలవిచ్ఛేదము. 'ఆమెను నేను స్వీకరించుట నాకు జ్ఞాపకములేదు' - అన్నదానిలో లేదు. స్వీకరించిన మాట విజమే కావచ్చును. కావచ్చునుగాదు విజమే అని నాయంతరాంతరములో నెచ్చటనో యున్నది అని నాయంతఃకరణము చెప్పుచున్నది, కాని నా మనస్సునకుఁ దగులుటలేదు.

ఆవాక్యములోని గడుసుదనమిది. 'తత్తథమిమాం' మొదలగు వాక్యము దొంకతిరుగుడు వాక్యము. సూటిగాఁ జెప్పునదికాదు 'విజమేనయ్యా. ఆమె యేమో గర్వపతియాయెను. నేనీమెను భార్యగాఁ జేసి

కొంటినియని నే ననుమానపడెడి వాడనగుట యే రీతిగాఁ దొందఁగలను అన్న వాక్యము ఇష్టమాయనిష్టమా. లోన నాయన యెంత బాధపడుచున్నాఁడు. గట్టిగాఁ జెప్పలేకుండనున్నాఁడే. విచిత్రముగానున్నది యీ రచన. శార్దూలపుఁడు శారద్యకుఁడు చూలనాపిరి. శకుంతల నీకిది న్యాయముకాదన్నది. రాజీట్లన్నాఁడు. 'వ్యవదేశ మువిలయితుంకి మిహుసేజనమిమంచపాతయితుం! కూలంకషేవ సింధుః ప్రసన్నమంథస్తట రుహంచ' నా కులప్రసిద్ధినిఁ దాడుచేయుట తెందుకుఁ గోరుచున్నావు. నన్నుఁ బతితుని జేయుట తెందుకుఁ గోరుచున్నావు. ఒడ్డు లొరసికొని ప్రవహించు ప్రవాహము తేలివనీటిని నావిలము చేయునట్లు ఒడ్డున నున్న చెట్టును బడద్రోసినట్లు.

ఇది యేమిసమాధానము? ఆమెయందుఁ దనకుఁ గల కోరికను రాజు దాచుటలేదే. ఆమె మహాసాందర్యమునకుఁ దాను ముగ్ధుడయినట్లు రాజు చెప్పి వేయుచున్నాఁడే. ఆమె శీలమునందుఁ దనకు ననుమానమన్న ప్రసక్తియేలేదే. మొదటినుండియు నామె 'అత్రభవతీ' పూజ్యురాలని చెప్పుచున్నాఁడు. చివట కామెను గూలంకషయై సింధువనుచున్నాఁడు. ఆమె యొక మహాప్రవాహము. పరమ పవిత్రమయినది జగదుద్ధారకమయినది. తెలివి భూములకు నన్యదాయనియైనది. కాలుష్యమును గడిగివేయునది. మహా పర్వతములమీద జన్మించినది. తనకేమిటి భయము. తన కులప్రసిద్ధిపోవునని తానామెను స్వీకరించుటచేత నధర్మమాచరించినవాఁ డగుదునని. కూలంకషమైన

సింధువుచేతఁ బ్రసన్నమైన జలమవిలమగును. మఱికొంతసేపటికిఁ దేలికొనును. తనవంశమునకు వచ్చిన నష్టములేదు. తన వంశమునకు వచ్చెడి యప్రసిద్ధి తాత్కాలికము. పక్షిపోయిన చెట్టు మరల బ్రదుకదు. నిలువదు. ఆయన కెక్కువ భయము. తాను పతితుఁడనగుదునని. అనఁగా నధర్మముచేసిన వాడనగుదునని. ధర్మాధర్మములు లోకవిషయములు. తత్ఫలితము పారలౌకికమయినదో! గావచ్చును. తద్విధారణలు చర్యయు లౌకికమయినవి. ఇది మనో విషయమని పూర్వమే చెప్పఁబడినదిగదా. తన పిన్నరణ మనోవిషయము.

ఈ రీతిగా నర్వము సువ్యక్తముగా నున్నది. రస భంగమలేదు. శిథిలమైతిలేదు.

ఈమాటలను శకుంతల యెంతచక్కగా నర్థము చేసికొన్నది. ఆమె యున్నదిగదా 'యది పరమార్థతః పరవిగ్రహ శంకితా త్వయేదం ప్రవృత్తమ్ అభిజ్ఞానే నానేన తవసందేహ మవనేష్యామి' విజముగా నీకు నేను పరభార్యనని యనుమానమున్నదో నిదిగో యీ గుర్తు చూపించి నీయనుమానము తీర్తును. అప్పుడు రాజు 'ఉదారఃకల్పః'భేషయనవని. అంత కన్నఁ గావలసినదేమున్నది.

ఇంతవఱకుఁ గథ న్యాయముగా జరిగినది. ఇచ్చటినుండి యద్దము తిరిగినది. ఇతఃపూర్వము శాపముయొక్క లక్షణమే; యిచ్చటినుండి శాపము పనిచేయ నారంభించినది.

(సశేషము)

మధురాంతకం రాజారాం | మమకారం

అర్చరాత్రి దాటింది.

దోమల సంగీతంతోనూ, నల్లల పరామర్శతోనూ ఏది, పడకొండుదాకా మేలుకున్నానేమో, ఆ తరువాత గాఢంగా నిద్రపట్టింది. కానీ సత్కార్యానికి వెయ్యి విఘ్నాలు : ఒదిపి కదిపి లేపి కూర్చోబెట్టింది శకుంతల.

“అబ్బబ్బ, ఏం మొద్దునిద్రంటి మీకు మరినూ :... ఇష్టం, బలంగా మాట్లాడండి. అవతల కొంపలంటుకపోతున్నాయి...”

తెల్లటియి శకుంతలవైపు ఆయోమయంగా చూచాను.

“చెవి ఒగ్గి వినండి. గుసగుసలు వినిపించడం లేదా ?”

నిజానికి నాకేమీ వినిపించడం లేదు. నిద్రమైతేంతో ఆవులిస్తూ “కలగన్నావా శకుంతలా” అన్నాను.

శకుంతల చూడటం వైకి లేచింది. చేయి పట్టుకుని నన్ను వంటగదిలోకి లాక్కెళ్ళింది.

“ఐనా కళ్ళుంటి చూడలేకపోతే, చెవులుంటి వినలేకపోతే ఎలాగంటి : ఆ కుర్రాణ్ణి పోరుగుని చేర్చవద్దంటే విన్నారని గారు. అతని దివ్యుడు ఏం చేశాడో చూశారూ : నలుగురికీ తెలిస్తే యింతమైనా వుండటం : డురువూరంతా కలిసివచ్చి వీడి ఎముక లేలేయదూ ?”

“ఇంతకూ జరిగిం దేమిటో కాస్తా వివరింక చెప్పి గూడదా శకుంతలా ?”

“చెబితేమాత్రం మీరు నిమ్మూతారు గినుకనా : పైగా మీ స్నేహితుడిపైన లేనిపోని అభిమానం వేస్తున్నానంటారు. నా కెందుకొచ్చిన వీడ : ఆ చూడవలసిం దేమిటో మీరు మీ కళ్ళతోనే చూస్తే సరిపోతుంది.”

“వీడి, అదేమిటో కంటికి కనిపించడం లేదే మరి :”

“ఈసారి నన్ను శకుంతల పీచీ గుమ్మందాకా లాక్కెళ్ళింది. మెల్లగా గడియ తీసి, ఒకటిరెం డంగులాల మేరకూ తలుపు తెరిచింది. “కదలకుండా యిక్కడ కూర్చోండి” అంటూ చూపుంతోనే పైగ చేసింది.

అర్ధాంగి ఆదేశాన్ని శరసాపహించడం కొన్ని పరిస్థితుల్లో తప్పనిసరి : గోడకు చేరగిలబడి అంధకారంలోకి చూస్తూ కూర్చున్నాను.

శకుంతల అనుమాన మేమిటో నాకు రూఢిగా తెలుసు.

ఆమె నాల్గైదు మాసాలుగా ఆ అనుమానంకురానికి పాది కట్టి, వీరుపెట్టి పోషించుకుంటూ వస్తోంది. ఆ అనుమానం అనుమానంగానే సమిసిపోతుందనీ, అందులో వాస్తవం లేక మైనా వుండదనీ నా నమ్మకం. తన పూజా గ్రామాన్నంతా కదిలించివేసే యధార్థంగా బయటపడక తప్పదని శకుంతల విశ్వాసం :

ఏరువం బుసయకొట్టే పడుచువాడిలో కొంచెతనం కొంత వరకూ ఊతవ్యం కాకపోదన్న ఉద్దేశంతో నేనునారాయణను ప్రక్క వాటాలో చేరనిచ్చాను. ఎంత కొంచెవదైనా కాలికి పాము బుట్టుకున్న తర్వాత కాటు తప్పదన్న సత్యాన్ని అతడు జ్ఞప్తిలో వుంచుకోగలడని ఆశించాను. కానీ శకుంతల కథనాన్నిబట్టి చూస్తే ఆ పొరబాడేదో యిదివరకే జరిగి పోయినట్టు బోధపడుతోంది. అలాగని శకుంతల యంతకూ అంతకూ అపోహలతో సతమతమయ్యే మనిషిగూడా కాదు. కానీ ఈ నారాయణ తనను కట్టివేసే త్రాళ్ళను తానే కొని తెచ్చుకో గలడని నే నెలా అనుకోగలను ?

ఒకటి....రెండు....మూడు... మెల్లగా సమిపాలు గడచి పోతున్నాయి.

ఐనా నారాయణను గురించి యంతగా ఆలోచించవలసిన అవసరమేమీ నాకులేదు. ఇదొకవినిగా పరేదారు తనం ఒరిక బోసి రహస్యాలు అరాతీయవలసిన ప్రమేయమూలేదు. చెరుకు వంకరను శీర్షదానికి గానుగ ఎలాగూ వుండనే వుంటుంది గనుక, నా చింత నారాయణను గురించిగాదు : కానీ నేను నారప్పకు మాటయిచ్చాను. నా తమ్ముడొకటిగాదు. వీడొకటిగాదు. నాకళ్ళుకొచ్చి అలాటప్పాగా తిరగగలగడం వీడి తరంగాదు. నువ్వికపైన నిశ్చింతగా వుండవచ్చు” అని నమ్మకం చెప్పాను. అకపై వసంతాలు కళ్ళజూచిన ఆ వృద్ధుడి కళ్ళల్లో కృతజ్ఞత కన్నీరుగా పెల్లబికింది. ‘బాబూ! ఇంతమాట చెప్పేవాడుకు ఈనాటికి గానీ కనిపించాడుకాదు, చూవాడీ పూరికి రానైనా వచ్చాడుగానీ, తోబుట్టిన అన్న లాంటి వాడిని నువ్వు అందగా దొరికావు. నిజానికి మా నారాయణ మంచివాడు, కానీ కాస్తా తెలియనితనం : కుర్ర

వాడుగదా : ఇది మంచి, యిది చెడ్డ అని నచ్చజెబుతే యిట్టే గ్రహిస్తాడు. వెళ్ళిస్తాను బాబూ : మరచిపోవద్దు వారానికోణాబు వ్రాస్తుండమను..."

బిస్సు కదిలింది. కదిలిన బిస్సులోనుంచి దీవంగా నా వైపు చూస్తున్న ఆ ముసలివాడి పరిచీన విగ్రహం యింకా నాకక్కర్లే మెదలుతోంది. అవును. నేనతనికి మాట యిచ్చాను. కానీ ఆ మాటను ఎంతవరకూ నిలబెట్టుకో గలిగాను :

నారాయణను గురించి పౌరబాబుగా అంచనా వేసుకున్న అవివేకంనాది. లేకపోతే నారపుదగ్గర అలా మాట జారి వుండేవాళ్ళిగాను. నారాయణ ఎదుటివాడి కేసీ చూచే చూపుల్లో అమాయిత్యం తొడికినలాడినట్టుండేది. అవి నిశ్చలంగానూ, నిర్మలంగానూ వున్న కాసారంలాంటి చూపు లైతే, ఆకాసారంలో లోతుల్లో ముక్కంటిపూ, మొసళ్ళు వుండవచ్చునని నేను భావించలేకపోయాను. లేదంటే అతడి మాటల్లో వెకిలితనం మాత్రం బాహ్యంగానే గోచరించేది. బతే ఆ వెకిలితనం అతడిలో లోపలి తెంపరితనానికి బాహ్య లక్షణమని నే నూహించలేకపోయాను.

నిమిషాలు పరుగెడుతున్నాయి. పది, పదిహేను, యిరవై. ఇందుమించు అరగంట కావస్తోంది.

మెల్లగా ఒక్కొక్క సవ్వడి.. నిశ్చలమైన వాతావరణంలో ఓ విల్లతెమ్మెరలేచినట్టుగా తలుపుతెరిచిన సవ్వడి విని పించింది.

ముఖాన్ని ముసుగులో చాచుకుని, చేతిలో గాజులువైతం కిదలకుండా జాగ్రత్తపడుతూ, ఏటిలో ఏటిగా కిలిసి ముందుకు కదిలిపోతున్న ఆకారం ఒంటి నాకు దృశ్యంవరి మొంది. ఆ ఆకారం వసారా చాటింది. పీడిమెట్టు దిగింది. ఆకాళంలో జత్రున జారిపోతున్న మేఘశిలంలా నా దృశ్యతంనుంచి మాయమైపోయింది.

ఎలాపైకి లేచానో నాకు తెలియదు. వెళ్ళి, హాల్లో నా పరుపుపైన కూలబడిపోయాను.

బయట పుండుకురుస్తున్న ఆ అర్ధరాత్రి సమయాన నా ముఖాన స్వేదం గుప్పుగుప్పున పొటమరించి పోతోంది.

శకుంతల చేరువకువచ్చి కింగారుతో నా రొమ్ముపైన చేయివేసి చూపింది - గుండె యింజనులా రొప్పుతోంది.

"ఐనా బలేవారండి మీరు : ఇప్పుడు మీ నెత్తిపైకి మొద్దిందవి : ఏవారు ఏ వంకలో కలిస్తే మనదేంపోయింది : లేదంటే దుష్టుక్తి దూరంగా వుండమన్నాడు. అపనిచేస్తే పరిహీతుంది...."

"అదిగాదు శకుంతలా : వీడిచుప్పైన ర్రనకు మనం పూచీ పడవలసి వుంటుందని నేననుకోను. కానీ వీడి మొండితైర్వ్యం తలచుకున్న కొద్దీ నాకు గుండె జలదరించిపోతోంది. ఆ సీతారామయ్యగారు గండరిగిందడు. ఊరంతా ఆయన చెప్పు చేతిల్లోవుంది. వీడిని మెప్పితిప్పులు పెట్టి మూడు చెరువుల వీళ్ళు త్రాగించడం ఆయనకు చిటికెలోపవి. ఇది ఆయనగారి కుమారులంటేనా, సామదాన భేదోపాయాలు తండ్రిగారిపై తే చిట్టచివరి దండోపాయం వాళ్ళది. వాళ్ళుగనుక ఓ చేయి చూడబలచుకున్నాంటే, వీడికిక ఈ లోకింటి నూక యిందవు. చూచిచూచి బిస్సులోకి వురికే మూర్ఖుడెవడైనా వుంటాడా శకుంతలా : వీడిగుండె నిల్చరాన్ని ఏమనుకోవాలి?"

"ఐలే మీ కిప్పటికిగనీ తెలిసిరాలెదన్నమాట : నెలంబొడు గునా చెవిలో యిల్లు గట్టుకుని చెబుతే బిస్సుకున్నాడుగాదే మరి !" అంతటితో తన ఓ ర్రస్యం తిరిపోయినట్టు శకుంతల చాపపైకి వ్రాలిపోయింది.

కానీ నా బుర్రలోమాత్రం ఆలోచనలు సుస్పృ తిరిగి పోతున్నాయి.

ఇక్కడ తప్పి యిరువైపులా పున్నప్పటికీ, ముప్పు ఒకిరిపైకి మాత్రమే కేంద్రీకరింప బడుతోంది. వాయిదా చెల్లిన ప్రోనోట్ల తెన్నింటికీ మళ్ళీ జీవ మిచ్చి అజ్ఞాన లతో సహా కిక్కించుకో గలిగిన సీతారామయ్యగారు తన జేబులోని ఓ చెల్లని నాణెన్ని మార్పుకోలేకపోడు. కానీ ఆయన వంటిండ్లో జొరబడిన కుండెలులాంటి ఈ నారాయణను మాత్రం మన్నించి పూరుకోడు.

అయ్యో పాపం : ఈ నారాయణ నుడుట ఎలాటి దుర్గతి వ్రాసిపెట్టావో తిగివెంతుడు :

వీడి సంగతిలా పుడగా నారిప్ప జీవితానికి యంతకంటే దారుణాపాపం వెరొకటి వుండటోడు.

నారప్ప కొన్నాడే కొడుకు. వీడి తైదో ఏడు జరుగు తుండగా కలిసిపోయింది. తల్లికేసి కొరత కుమారుడి బ్రతుకు పైన చీకటి వీడలు చిమ్మకుండా వాడి మధు చెల్లిందడం కోసం, వాడి ముచ్చట తీర్చుకోసమే తండ్రి తన జీవి తాన్ని అంకితం చేశాడు. నారప్పకు బ్రహ్మతం అస్త్రీపాస్త్రులు లేవు. ఒకప్పు డుండేవి. ఆ ఒకటి ఒకటిన్నర ఎరరా మెట్ట పొలం నారాయణ చదువుక్రింది దబలు వడిపోయింది. అన్నీ పోగ మిగిలి పున్న పూరిపాళలో నారప్ప కాపురం. నాలుగు మేంపిల్లల్ని మేపుకోడంతో బాబు కూలిసారి చేసుకోడం బ్రతుకుతెరువు.

వార్షికోలో తండ్రి కొక పూతికర్రగా వుండి, వీలైనన్ని పడుపాయాలతో అతనికి సుఖకాంతుల్ని సంతృప్తిని చేశారని

ఏత్యయింతునుంచి విముక్తుడు గావడం కుమారుని బాధ్యత. అంతవనీ చేయలేకపోతే మానె, ఆవసానదశలో తండ్రి చిత్తశాంతికి అగ్నిపూర్ణ గీసి ముట్టించే నారాయణలాంటి కుమారుణ్ణి ఎలా మందలించాలి? ఎలా సరిదిద్దాలి?

అలోచనలతోనే నాకు తెల్లవారింది.

ఆ రోజు సాయంత్రం స్కూలు వదిలిన తర్వాత నారాయణను పూరినయటకు తీసుకెళ్ళాను. ఏటవాలుగా వున్న ఏటి యిసుకతన్నెపైన ఎవ్వరించి వీటిపాయలో కాళ్ళాడిస్తూ ఓ సినిమా పాట ముదలంకించుకున్నారు నారాయణ.

పాట పూర్తయ్యే దాకా ఓపికపట్టి “నీకో మాట చెప్పానని యిక్కడికి తీసుకొచ్చాను నారాయణ!” అన్నాను.

“ఒకటేమిటి? వెయ్యి మాటలు చెప్పండి!”

“ఎందుకంటే చెప్పేవాళ్ళు లేక చెడిపోయిన వాళ్ళు చాలామంది.”

“చెప్పేవాళ్ళున్నా చెడిపోతున్న వాళ్ళుమాట మాత్రం చెప్పారు కాదు.”

“వాళ్ళతో మనకు ప్రసక్తిలేదు. ఇప్పుడు నేను చెబుతున్నాను. చెప్పడానికి ముందుగా మనం ఒక విషయంపట్ల ఏకాభిప్రాయానికి రావాలి....”

“అలాగైతే మనకు అభిప్రాయభేదాలు గూడా వున్నాయంటారా మాస్టరుగారూ!”

“నేను నీ శ్రేయస్సును అభిలషించేవాణ్ణి. నీ హితాన్ని ఆకాంక్షించేవాణ్ణి. ఈ విషయంలో నీ కపనమృతాలు లేవనుకుంటాను....”

“అబ్బే, ఎంతమాట! మీపైన అపనమృతిమా? నాకు!”

“నువ్వీ పూరికి క్రొత్తవాడివి. నువ్వు, నీతోబాటు నేనూ ఉదరపోషణకోసం మాస్టరుగిరి చేసుకుంటూ యిలా పూళ్ళ వెంట తిరుగుతున్నాము. మన తాహతును మనం గుర్తుంచుకుని, అనువుగానిచోట అధిక్యమును ప్రదర్శించకుండా, కిన్నుదోయే కాటుకేదో తెలుసుకుని కాలమొక రీతిగా గడుపుకపోవాలి. ఇక్కడి మనుషుల గుణదోషాలను గురించి నీ కంఠగా తెలియదు. న్యాయాలు, చర్యలు, శిక్షలు, ఏర్పాట్లు, ఇవన్నీ యీ పూరికంటూ ప్రత్యేకంగా ఏర్పడి వున్నాయి. అవివేకంవల్ల నైతేనేమి, అనలోచితంగా నైతేనేమి, నువ్వు బురదలో కాలువేళావు. నీబుద్ధి పెదదారి వెంట ప్రవరిస్తోంది. తీరా ఆకులు కాలినతర్వాత చేతులు పట్టుకోదం వల్ల లాభంవుండదు.”

“అదేమిటి మాస్టరుగారూ! మీ మాటలు వింటుంటే నాకు ఏడుపొస్తోంది. నిజానికి నేనేదో పొరబాటుచేసినట్టే వున్నాను. అదేమిటో నానైతే తెలియడంలేదు గానీ, మీరెంతో మెలకు

వగా దాన్ని పసిగట్టేసినట్లున్నారు. మీకు పుణ్యముంటుంది. త్వరగా చెప్పేనెయ్యండి—” తెచ్చిపెట్టుకున్న దిగులును ముఖంలో రంగరించుకుని, నిజంగానే ఏడుపుముఖం పెట్టేవారు నారాయణ!

“నీతామయ్యగారి అమ్మాయికైతే వివేకం లేకపోవచ్చు కానీ నువ్వు మగవాడివి. చదువుకున్నవాడివి. వీరైనా కాస్త తెలివితేటలుండాలని లోకులు అశిస్తారు—”

నారాయణ అలోచనలో పడ్డాడు. ఇంత త్వరగా నేను నా ఆరోపణను బట్టబయలుచేయగలనని అతడు భావించలేదేమో! దీన్నెలా ఎదుర్కోదమో తోచక తలపటాయిస్తూ, ఆ తికమకను కప్పిపుచ్చుకోడానికి ఓ సిగరెట్టు ముట్టించాడు.

ఒకటి రెండు నిమిషాలు అలా గడచిపోయిన తర్వాత అతడున్నట్లుండి ఓ నిర్ణయానికి వచ్చినట్లు “ఐతే మీ రిప్పుడనేదేమిటి మాస్టరుగారూ!” అన్నాడు.

“ఒక్కెరుగిని శివం పసికొరదని!”

“మీ సరిహాకు కృతజ్ఞుణ్ణి!”

“ఇక్కడ కృతజ్ఞత కేవలం ముఖంవారి కూర్చోలేదు. నువ్వు బాగుపడడమే నాకు కావలసింది—”

నారాయణ ఎక్కువ నవ్వేకాదు. “నా బాగును గురించి మీరింతగా గాబరాపడవలసిన అవసరం లేదనుకుంటాను.

“మాస్టరుగారూ! మీరు కుర్రాళ్ళకు పాఠాలు చెబుతుండగా ఎన్నోనాథు విన్నాను. మంచి మంచి వీరికథల్ని మీరు పిల్లల మనసుల్లో హద్దులపోయేటట్లుగా చెప్పగలరు! అబద్ధం చెప్పక పోవడం మంచిదే! కానీ అబద్ధంతో అవసరంలేని దెవడికి? దీన్నే మరొకవిధంగా చెబితాను నేను శ్రోతంబు నడుస్తున్నా ననుకోండి. నాకొక అమూల్యమైన వస్తువు కనిపిస్తుంది. అది పరుల సొత్తు గనుక మీరు తాకగూడదంటారు. అదే నోట నిరిరా మోకా లడ్డేవాణ్ణి మీ రేమంటారు? బుద్ధిహీనుడంటారు. అందుకే నీకులంటే నాకు నమ్మకంలేదు. లోకంలో మానవుడికి సంబంధించినంత వరకూ ఒక్కటే ఒక్క నీతి మాత్రం వుంది. తనకు అందిన ఎందు తీయన, అందని ఎందు పుల్లన!”

నేను నివ్వెరపడిపోయాను. నా హితవునే అందిపుచ్చుకుని మలుపులు తిరిగి తిరిగి చివరకు నారాయణ నాచెంబ కొక చపేటాన్ని ప్రసాదించాడు. కొరడా పెట్టి నా ముఖాన ఒక వాత తీసేకాడు.

నా మందలింపు కింత సూటిగా జవాబొస్తుందని మాత్రం నేను కలగనలేదు. లేదంటే యితడు తన చెడు చెయదానికి పవిత్ర ప్రణయనున్న మేలిముసుగును తెచ్చుకోగల డను

కున్నాను. ఎప్పటికప్పుడే తారుమాలైపోతున్న నారాయణను గురించి అభిప్రాయాల్లో యిదీ ఒకటైపోయింది.

నేను కృంగిపోయాను. నారాయణకు తోడి మానవుల పట్ల వున్న విశ్వాసం అంతంతమాత్రం : మానవజాతి మనుగడ కంతకూ అదార భూతమైనది అవకాశవాదమే ననుకునే మనిషాలవ దుర్విదగ్ధునికి ఒక మంచిమాట చెప్పిందోయినందుకు నాకు సరైన కాస్తే జరిగింది.

తటాన ప్రతిరేధి తిరిగిచూడకుండా యింటిదారి ఎట్లాను. నారాయణ దీనశిఖిలో దూకబోతున్న కలంఠం : దూకినీ, ఒక్క కాలినీ, రెక్కలు రాలిపోనీ : వీలేమైతే నాకేం కావాలి ?

* * * *

“కళ్ళు తెరుచుకుని చూస్తున్నారు గదండీ : కొంప మున గనే మునిగింది !”

“ఏం జరిగింది శకుంతలా !” అతురతగా అడిగాను.

“ఇది నాలుగోనెల !”

“ఏకేలా తెలిసింది ?”

“నాకేకాదు, ఊరికంతా తెలిసింది.”

“ఐతే సీతారామయ్యగారు పెర్రెలో పాములా ఎందుకున్నారో ?”

“ఏమిటోమరి : ఆయనకు కిరుపులో ఎక్కు. మనసులో వున్న దేమిటో ఎవరికి తెలుస్తుంది ?”

సీతారామయ్యగారు యిలాంటి విషయంపట్ల మౌనంగా వున్నారంటే యిదేదో ప్రమాదానికి సూచనేనన్నమాట : మేమూలలేకపోయిన పిడుగులు ఎడవచ్చు. వానలు లేకపోయినా వరదలు రావచ్చు !

హఠాత్తుగా ఓరోజు రాత్రి పదిగంటలప్పుడు సీతారామయ్యగారిమేడపైన గ్రామంపెద్దల అభ్యవసర అంతరంగిక సమావేశం జరిగింది. జట్టిలకు గురువులాంటి మిరియాల గంగప్పద్యారా నారాయణ సభాసమభావానికి రిప్పింపబడ్డారు.

వ్యవహారాలను పరిష్కరించడంలో సీతారామయ్యగారికి ఒక ప్రత్యేకమైన కౌశలం కిద్దు. ఆయన గోటితో బోయే పనికి గొడ్డలి తేగలరు. గొడ్డలితో గానీ సాధ్యంకాని సమస్యను గోటితోనూ తుడిచిపెట్టగలరు.

ఈ సందర్భంలో ఆయన తమరెండో పద్ధతిని అవలంబించారు. వైగలతోనే మాట్లాడుకుని, చూపులతోనే యింగితాన్ని తెలుసుకుని సభాసదులు మూడు ముక్కల్లో తమ విర్ణయాన్ని తేల్చి చెప్పారు - తప్పుజరిగింది. ఎలా జరిగిందన్న విచిత్ర యిప్పుడు అనవసరం. ఇందుకు నారాయణను శ్రుతికుండగానే పాతికెట్టినా అడిగేవాడు లేదు. కానీ సీతారామయ్యగారు దయదలచి అతణ్ణి మన్నించేస్తున్నారు.

శిక్ష - అతడు అమ్మాయిని పెళ్ళి చేసుకోవడమే : మహూర్తం కూడా నిర్ణయమైపోయింది. పది రోజుల్లో పెళ్ళి. రెండుమూడు రోజుల్లో వివాహపత్రికలు అచ్చైరాబోతున్నాయి.

ఆ రెండుమూడు రోజుల్లో నారాయణ ముఖాన్ని పరిశీలనగా చూచే అవకాశం నాకు దొరికిందిగాదు. అతడు మనుషుల్ని తప్పించుకుని తిరుగుతున్నాడు. వివాహంతాలాకు పరిణామా లెలాంటివైనా వివాహం మాత్రం మానవుడికి అనందహేతుమే : కానీ నారాయణ ప్రవర్తనలో అనందం సంగతి దేవుడెరుగు. భయమూ అందోళన మాత్రం ప్రస్ఫుటంగా కనిపిస్తున్నాయి.

సీతారామయ్యగారి అమ్మాయి నలుగురు మగరాయళ్ళ మధ్య ఒక్కగానొక్క అడపడుడు, అమెపేరు పార్వతి. పార్వతి సవాసం తరుచుగా తల్లిని త్రిమీద : అంకిగా అమె కూతుర్ని నెత్తికెక్కించుకుంటుందన్నమాట : గ్రామ రాజ్యంలో తండ్రికొడుకులమాట తెలాగైతే తిరుగులేదే. గృహరాజ్యంలో తల్లికూతుళ్ళు పెతనాని కలాగే తిరుగులేదు. సంగ్రహంగా చెప్పాలంటే పార్వతిని పెళ్ళాడబోతున్న వాడెవడైతే వున్నాడో, వాడికి పార్వతే మొగుడు :

ఈ పద్మవ్యూహంనుంచి తప్పించుకుని పారిపోవాలన్న సదుద్దేశం నారాయణకు కలిగిందో లేదో నేను చెప్పలేను. బహుశా కలిగేవుంటుంది. కలిగివుండదని భావించడం నారాయణ స్వభావాన్ని గుర్తెరుగకపోవడమే. కానీ కంటికి రెప్పలా నిగాచెట్టి రాత్రిల్లోనెలం యింటికెదురుగా భజనగుడి అరుగుపైన పడుకుంటున్న మిరియాల గంగన్న కళ్ళల్లో కారం కొట్టడం ఎవరితరం ?

వీలైతే వారిపోయి వెక్కిరించే బుద్ధిమంతుడే నారాయణ : కానీ వీయలేకపోవడంవల్ల చిక్కి బిక్కిరించక తప్పిందిగాదు.

రోజులుమాత్రం దొర్లిపోతున్నాయి. ఊళ్ళో పెళ్ళి పత్రికలుగూడా ఎంచేకారు. వివాహసంకింత నాలుగు రోజులకన్నా వ్యవధి లేదు.

మిట్టమధ్యాహ్నం. గదిలో కూర్చుని పేపరు చదువుకుంటున్నాను. మెల్లగా తిలుపు తెరుచుకుని కత్తివేటుకు నెత్తురు చుక్క లేచి ముఖంతో నారాయణ లోపలికి వచ్చాడు.

అందిన ఎండు తీయగానే వుండిగదూ-అంటూ నారాయణను సరామర్పించాలనిపించింది. కానీ చచ్చిన పామును మళ్ళీ చితకబాదడం అనవసరమే గాక అమానుషంగాడా కావచ్చు పనిపించి మౌనంగా వుండిపోయాను. అంది, వుండి నారాయణే ప్రారంభించాడు—

"మీరు నాకొక చిన్న సహాయం చేయగలరా మాస్టరు గారూ?"

తం పైకెత్తి అతడిపైపు చూచాను.

"మమ్మల్ని నేను మన్నించమని అడిగేస్తే తోలేను. కానీ మీరు ఎదతెగకుండా తప్పులు చేసే కుర్రవాళ్ళని క్షమించడానికి అలవాటుపడ్డారు. వాళ్ళల్లో నన్నూ ఒక్కణ్ణిగా భావించలేదా?"

"అపోద్భుత మెందుకూ. సహాయ మేమిటో చెప్పు" అన్నాను.

"మీరు మా పూరికి వెళ్ళిరావాలి"

"ఎందుకూ?"

జేబులోనుండి ఒకజాబు తీసి నా చేతి కందించాడు నారాయణ.

తనకు ఒంట్లో కులాసాగా వుండటం లేదని యీకీగా వ్రాయించి, మిగిలిన జాబంతటా కుమారుడి యోగక్షేమాల పట్ల తనకున్న ఆసక్తిని, ఆరాటాన్ని నింపి పంపాడు నారపు.

"ఇతే ఆయనకింకా వివాహ వర్తిమానం తెలియదన్న మాట."

"ఎలా తెలుస్తుంది: నేను జాబైనా వ్రాయలేదు. మీకు తెలుసు. నేను ఏం చేయాలో, ఏం చేయకూడదో తెలియని దిక్కులు దోచని పరిస్థితిలో వున్నాను. పైగా జాబు వ్రాస్తే పూర్వో లేనిపోని పుకార్లు అల్లూపోతాయి. మీరు గనుం వెళ్తే నేడలో అన్ని విషయాలు సర్ది చెప్పగలరు...."

ఎన్నడూ లేనిది నారాయణంబంలో గాఢద్యం సృష్టంగా పెట్టుకుంది. చూపులు టూపతనమైపోగా పది పదిహేను నిమిషాల వరకూ అతడలాగే కూర్చుండి పోయాడు.

* * *

పెళ్లి పిలుపును మోసుకుని ఉదయం పదిగంటలప్పుడు బస్సుక్కాను. తుమ్మచెట్ల, ముళ్ళకంపలు బలిసిపోయిన పోలంబోతు దిళ్ళమద్య, నిగనిగల కరవాలపు టంతులాంటి నీ రెండలో, మలుపులు తిరిగిపోతున్న మట్టి బాటపైన బస్సు వరుగుడుకోండి. మొదట పన్నీటి స్నానంలాంటి చెమట. ఆ పైన చందన పరాగంలాంటి ఎర్రటి దుమ్ముతో నడగు: నీటిలో ప్రయాణికులకు యదోచిత సత్కారం జరిగి పోతోంది.

ఈ బస్సులోనుంచి వేరొక బస్సులోకి మారి, ఆ తరువాత కాలిబాటనెండు అయిదు మైళ్ళు నడిచేగాని కిళ్ళకు కనిపించదు రంగసముద్రం:

మన పల్లెటూళ్ళకు దారిదొంక యండవనీ, అనిదమ్మిడికి గూడా పనికిరావనీ పాట వ్రాసిన తర్వాత పాతికేళ్ళకు గూడా సరిగ్గా అదే పరిస్థితిలో వున్న కుగ్రామం రంగసముద్రం:

బస్సు ఎన్నెందున్నర గంటలకు తన గమ్యస్థానం చేరు కుంది. తీరా అక్కడ దిగిన తర్వాత మళ్ళీ నే నెక్కవలసిన బస్సు అరగంట ముందుగా వెళ్ళిపోయినట్లు కబురు తెలిసింది. గోళ్ళ గిట్లకుంటూ మూడుగంటలనేపు బస్ స్టాండులో పడిగాపులు వడదంకిన్నా గత్యంతరం లేకపోయింది.

ప్రయాణాలు చేయబోకండి—అన్న హెచ్చరికకు రూప దిల్పన లాంటిది ఆ రెండో బస్సు. వాపు దన్నీ కన్ను లొట్ట దోగా యుద్ధటామి నుంచి హరిపోయినదీపన క్షతగాత్రుడిలా కనిపించిందది: చిన్న గుహలాంటి ఆ బస్సులో ప్రయాణం మనిషిని గోతంబోకిత్రోసి, మూఠిబిగించి, రూపుకర్రతో చిత్తుచిత్తుగా దాదడంలాంటి అసుభవం: ఈ లక్షణానికి దోహద పడచా మరమ్మత్తులలో లాలించకపోతే ముందుకు పదిలనన్న మంకుపడ్డవటి దానికి: పోగా సముద్రాన్ని ఆపోళనం పట్టిన కుంభసంధవుడికి, వీనికి వున్న బంధుత్వ మెలాటిదో మనకు తెలియదు. బాటప్రక్కన ఎక్కడ జలాళయం కనిపించినా నాడుగు బకెట్ల నీళ్ళుతెచ్చి వుదరంలో పోస్తేగాని దానికి తృప్తిలేదు:

ఈ బస్సులో నుంచి బయటపడేసరికి యిటు నేలపైనా గాక, అటు వినుపిడిలోనూ గాక అంతర్మధ్యంలో వూగిన లాడి పోయినట్లు, గిరికిందాట్లనట్లు ఓ విచిత్రమైన అనుభూతి కలిగింది.

రాత్రి ఎనిమిదిగంటల పే: ఇదివరకెన్నడూ చూచి ఎరుగని వూరు. తోళ్ళో ఒకటి రెండు చిల్లరంగళ్ళు తప్పితే హోటల్స్, గోటల్స్ లేవని వర్తమానం: అరపడి శనగవప్పు తిని మిగిలిన బాకీని దాహం చల్లాచ్చలేచి పువ్వుపీళ్ళతో పూరించి, శిథిలావస్థలో వున్న పాతసత్రంలో విశ్రమించాను.

ఎప్పుడు తెల్లవారిందో నాకు తెలియదు. కళ్ళు తెరిచేసరికి మారుపుకొండకు రెండు దారల పైన నూర్చుకు మళ్ళీ నే నున్నానంటూ ప్రత్యక్షమయ్యాడు.

రంగ సముద్రానికి ఎలా వెళ్ళాలో, ఎక్కడెక్కడ మలుపులు తిరగాలో వివరంగా చెప్పి ఓ వృద్ధుడు వుణ్ణం గట్టకున్నాడు. దూరంగా ఒక గుట్ట, గుట్టపైన మూడు తాటి చెట్లు, వృద్ధుడి వివరాలన్నింటిలోనూ ఈ కొండ గుర్తు నాకు లాగా వునకరించింది.

దొంకిదారి నన్ను చేరిలో దిగివిడిచి వెనుకబడిపోయింది. కనుమాపు మేరకూ పల్లరేగడి చేరు. కనుమట్లో రక్తం గడ్డ కట్టినటుగా పువ్వులతో క్రిక్కిరిసిన మోడుగచెట్లు. మానీకలు

చిరుగులుపడిన దుస్తుతో కుజాన శబ్దాలు పేసుకుని పొలంలోకి పేదకోసం, పొయిలోకి చిరుగులు కోసం పరుగులు తీస్తున్న కాపుకొట్టెలు. ఈ ప్రకృతి పేద, ఈ మనుషులు పేద. పట్టణాలు పొక్కుల్లాంటివి. అక్కడ ప్రతి చెట్టుకూ దోహద క్రియలు జరిపేవారున్నారు. ప్రతి తీవ్రకూ ఆలంబనం ఏర్పాటు చేసేవారున్నారు. ఇక్కడ ఎన్నిచెట్లు మౌక్యేనా పట్టించుకునే వారు లేరు. ఎన్ని తీగలు ఎండల దుమ్ములో మూడి ముద మారిపోయినా గమనించేవారు లేరు.

ఇలాంటి పరిసరాల్లో అంగ రంగ వైభోగంలాంటి నవ నాగరికత నుంచి దూరంగా విసరించేయబడినట్లున్న రంగ నముద్రం చింతచెట్ల క్రిందటకు బిక్కుబిక్కుమంటూ కనిపించింది.

రచ్చదగ్గర నిల్చుని 'నారప్ప యిక్కడైతే?' అని వాడు చేశాను.

"ఇదిగో, యిక్కడే!" అంటూ కుర్రవాడొకడు ఒక పూరికొట్టె చూపించాడు.

అప్పరిచిపోతున్న గోడలలో, రప్పెగిరిపోయి వెదుక్కు పైకి తినిపిస్తున్న ఆ పూరి కొట్టెలోకి తొంగిచూచాను. మూలగా ఓ కుక్కిమంచం. మంచంపైన ఎముకల ప్రోవులా పడివున్నాడు నారప్ప.

"నారప్ప తాతా! నీకోసం ఎవరో వచ్చారు" అన్నారు కుర్రవాడు.

"ఎవరు బాబూ! ఎవరు?" బహుశా ఎక్కలా విగుసుక పోయిన పెదవులపైనుంచి మాటలు సీరసంగా వెలువడాయి. దట్టంగా పెరిగిన తెల్లటి గిడ్డానికి వెనుక అతడి కళ్ళు పీచు లేచి అగాధాల్లా వున్నాయి.

"ఇదేమిటి నారప్ప! ఇంత జబ్బులో కొట్టుమిట్టాడి పోతూ, విషయాన్ని వున్న దున్నట్టుగా వ్రాయించలేక పోయావా?" అంటూ మంచంపైన ఒక వారగా కూర్చున్నాను

"నువ్వాయనా! నా జబ్బుకేంగానీ ఎప్పుడొచ్చావు? ఇంతదూరం నువ్వొక్కడేవే వచ్చావా? నారాయణ ఏదీ! కుర్రాడు బాగున్నాడేమీ? వాడికిబ్బందేమీ కలుగలేదు గదా?"

"మరేం కంగారుపడకు నారప్ప! నారాయణ నిశ్చేపంలా వున్నాడు. నేను ఏకొక కుభవార్త చెప్పడానికి వచ్చాను. నారాయణకు పెళ్ళి హతాశ్రుగా నిర్ణయమైపోయింది...."

"పెళ్ళి? మా నారాయణకేనా బాబూ! నిజంగా?" అగాధంలో బుగ్గపుట్టి తటాతన నీటిమట్టం పైకి లేచినట్టు అతడికళ్ళల్లో ఓవింతకాంతి హోరులెత్తింది.

"నిజమే నారప్ప! పరిస్థితులన్నీ అలాకుదిరాయి. కల్యాణమొచ్చినా కక్కొచ్చినా అగడన్నాడగదా మరి!

నువ్వదగ్గర లేవందుకు నారాయణ ఎంతగానో నొచ్చు కున్నాడు...."

"భగవంతుడు నాయనా! భగవంతుడు, మనిషి చేయ గలిగిందేముంది చెప్పు. నాకు తెలుసు మా నారాయణ కెవరో ఒకరు విరిచి విల్లనిస్తారనే నేననుకున్నాను. చెప్పు బాబూ చెప్పు! సంబంధం ఎక్కడిది? పెళ్ళెప్పుడు?"

"ఉన్నవాళ్ళతో సంబంధం! అందుకే పురకలు పెట్టా వచ్చి కాళ్ళకు చుట్టుకుంది! వ్యవధిగూడా అట్టేలేదు. ఎల్లండి తెల్లవాడలా ముస ముహూర్తం"

"అలాగా బాబూ! నువ్వు నా కడుపులో పాడుపోశావు. చెప్పరానింత ఆనందంగా వుంది నాకు.... ఒరేయ్ రంగడూ! ఒక లగువుతో పెళ్ళి అచ్చాల్లగారిని కేకేసుకరా! వేగిరం వెళ్ళు, యిక్కడున్నట్టుగా రావాలి మరి!" కుర్రవాడు పరు గందుకోగానే మళ్ళీ ప్రారంభించాడు నారప్ప "అచ్చాల్లగారంటే ఎవరనుకుంటున్నావు బాబూ! రాజ వైద్యుడు, మహాను బావుడు, అతడే గనుక లేకుంటే నేను మొన్నిరాత్రే కళ్ళ మూసుకోవలసింది. ఇంత కట్టు మాత్ర రంగరించి పోకాదో లేదో, కొండంత జ్వరం కొంచెక్కేపోయింది. అస లారాత్రి దూత దర్శనం గూడా అయింది నాకు. ఒకరు కాదు నాయన యిద్దరు! కుమ్మమొద్దుల్లా వున్నారు. చూలాల చేత బట్ట కున్నారు. చంద్రనిప్పుల్లా యింతింత లేనికళ్ళు. 'డిః వెల్డం రా! నీ ఆకు బయటపడింది' అన్నారు. నిజం చెప్పిస్తా! కోపమొస్తే నేను మనిషినే గాను: 'వెళ్ళండి. నలుసులా ఒక్క బిత్త నాకు. వాడొక యింటివాడు కాంచే నేను కదల నంటే కదలను' అంటూ తరిమి తలుపేసుకున్నాను. కలే ననుకో బాబూ! కానీ కళ్ళముందే జరిగినట్టుంది. చూతలలా పచ్చివెళ్ళిపోదం, నువ్వీ మంచి సంగతి తెచ్చి నా చెవిలో వేయడం...." అయాసంతో నారప్పకు ఒగర్చు పుట్టింది. లేచి కూర్చోడానికి ఒకటి చెండు విపల ప్రయత్నాలు చేసి, అతడు మళ్ళీ తలగడ పైకి ఒరిగిపోయాడు.

"ఏమిటి నారప్ప! ఎలా వుంది? నీకోసం ఎవరో వచ్చా రటగా" అంటూ లోపలికి వచ్చారు అచ్చాల్లగారు. అయనతో బాటు యిరుగుపొరుగువాళ్ళు ఆ యి దా రు గు రు విరిచిలా వచ్చేకారు.

"వచ్చింది ఈయనేనండీ అచ్చాల్లా! మా అబ్బాయి స్నేహితుడు. పెళ్ళి గనుక స్వయంగా రావడానికి వీలేక నారాయణ స్నేహితుల్లే పంపించాడు. చూడండి అచ్చాల్లా! తమ ఋణం వుంచుకోను. లేపిపాటికల్లా లేచి నడవగలిగే బట్టగా నాకో మందివ్వలేరా?"

అచార్లుగారు విస్తుపోతూ నారప్ప వైపు వరకాయించి చూచారు. ఆ తరువాత నన్ను తమ వెంట రమ్మని చేయి వినరి మెల్లగా బయటికి దారిదీగారు.

“ఇదేమిటి నాయనా : ఆ ముసలాడు మంచంపై నుంచి దిగేస్తే తిలో వున్నాడనుకుంటున్నావా నువ్వు : గడచిన రాత్రి గూడా జ్వరమూ, జ్వరంతో బాటు చలి ముంచుకొచ్చేకాయి. మాయదారి జ్వరం. దీన్ని నమ్మడానికి వీలేదు. తగ్గినట్లే తగ్గి వుట్టిన నట్టేటిపాటుచేస్తుంది. ఉన్నమాట చెప్పేవాను. తరువాత నీ యిష్టం....”

“మరి కుమారుడికి పెళ్ళిగడం : తండ్రి కెంతైనా వుబలాటంగా వుండడు :”

“ఏదాడు : వాడొక కుమారుడు. ఆ కుమారుడికి సిగ్గు లేదు. మొన్న పోయిన ఆ మావాస్త్యకూ సిగ్గులేదు. తండ్రి కొక పూట తిండి పెట్టలేని ఆ వెడవకు పెళ్ళవుతోందని, ముసలి ప్రాణానికి ముప్పు తలపెట్టావా నువ్వు :”

అచార్లుగారు వెళ్ళిపోయాడు. బరువెక్కిన హృదయంతో మళ్ళీ రోపలికి వెళ్ళాను.

“ఏమంటున్నారు బాబూ అచార్లుగారు ?” అళగా అడిగాడు నారప్ప.

“నువ్వు మంచంమీదినుంచి కదలడానికి వీలేదంటున్నారు....”

నారప్పముఖం వివర్ణమైపోయింది. “అంటాడు. ఎందుకనడు : మంచి మందివ్వవలసి వస్తుందని అతగాడికెంగ :” అళక్తి ఎక్కడినుంచి వచ్చిందో నాకు తెలియదు. చివాచన లేచివచ్చాడు నారప్ప - “అక్కణ్ణేడు. నాకు మందే అక్కణ్ణేడు. రేపిపాటికల్లా నేనులేచి చకిచకా నడవలేక పోతే అప్పుడడుగు....” నారప్ప శరీరం గాలిలో దీపలా కదిలిపోతోంది, అతడు రోజుకుంటూ చొంతపైకి వ్రాలి పోయాడు. ఉచ్చాస నిశ్వాసాల పురవడిలో రొమ్ము కొలిమితిల్లిలా క్రిందుమీదులాతోంది.

అరోజరాత్రి చాలా సేపటివరకూ నారప్పదగ్గరే కూర్చుండి పోయాను, రౌలిజాము మాటలతో గడిచిపోయింది. మరి జామున జ్వరం తెరలుతెరలుగావచ్చి నారప్పను క్రుంగ దీసింది. అర్ధరాత్రి గడచినతర్వాత అతడు చలితో దుప్పటి క్రింద చుట్టలు జాట్లకపోయాడు. అంతజ్వరంలో గూడా కుమారుడిపెళ్ళి చుట్టూ పారాడుతున్న అప్పవైపున బావ వలను వ్యక్తంచేయడానికి ప్రయత్నిస్తూ, మాటలు స్ఫురించక, పెదవులు విడివడక, గొంతుక పెగలక అతడు వడుతున్న బాదను చూడలేక తనవరికి వచ్చేవాను. తనలోని జీవ చైతన్యాన్నంతా కుమారుడినల్ల ప్రేమగా మార్చుకున్న

మానవుడు నారప్ప. ‘వాడువినా తనులేడు, వాడితోడిదే తనకు రోకం’ అన్నంతగా కుమారుణ్ణి గురిచిన తలపులకు తనమనసులో చోటిచ్చి నారప్ప తననుతనే విస్మరించాడు. నారప్పకు సంబంధించినంతవరకూ పుత్రప్రేమ అదొక తిపస్సు.

తెల్లవారింది.

లేచి కూచుంటూ రోపలికి చూచాను. మంచంపైన నారప్పలేడు.

గజాచన లేచి నిల్చుంటూ ‘నారప్పా, నారప్పా’ అని గావుకేసి పెట్టేకాను.

“ఇక్కడున్నాను బాబూ : మనం బియ్యం బయల్లే రొద్దూ : ముఖం కిడుక్కుంటున్నాను....”

ఎలా లేవగలిగాడు నారప్ప : ఇంతదూరం ఎలానడిచి రాగలిగాడు : జబ్బుతో తీసుకుంటున్న మనిషి మంచినిక్కోనా ముఖం కిడుక్కడం : బనా అపెప్పటివీళ్ళు :

“ఇదిగో నారప్పా : నువ్వు కదలకుండా కూర్చోవారి. ఎవరైనా వీళ్ళకాచి తీసుకొస్తారు. వేడివేడిగా పాలు త్రాగితే గానీ వీకు ఓవీక చేకూరదు. ప్రయాణంసంగతి అతరువాత ఆలోచించుకోవచ్చు” అన్నాను.

నారప్ప నామాటలు వినివిననట్లు తనవని తాను చేసుకొ పోయాడు. ముఖం కిడుక్కొగానే యింటిలోపలికి వెళ్ళి కట్టుకున్న పంచను విప్పి వుదికిన రోపలి కట్టుకున్నాడు. ‘తాళం ఎక్కడో వుండాలి, చాలారోజులైంది చూచి’ అంటూ దీగుళ్ళన్నీ గాలించి చివరకు తాళాన్ని వెదకి ఎట్టేకాడు.

“ఇది వెచ్చమా బాబూ :” అంటూ ద్వారబంధానికి అనుకుని నిల్చున్నాడు.

నిల్చున్నాడే గానీ నారప్పకాళ్ళు గడగడా వడకి పోతున్నాయి.

రెప్పలుకదలని అతడికిళ్ళల్లో ఉన్మాదంలాంటి నీడలు నడయాడుతున్నాయి.

మంచందగ్గరున్న చేతికర్రకోసం అతడు రెండడుగులు ముందుకు వేళాడు.

మాడో అడుగు వేయనేలేదు నారప్ప : కుప్ప కూరలా దభేదన నేలపైన పడిపోయాడు.

ఉదాల్లో పెద్దాచిన్నా అదామగా వ్యత్యాసం లేకుండా పూరంతా నారప్పచుట్టూ ప్రోగయింది. జనాన్ని చీల్చుకుంటూ అచార్లుగారు గూడా అదరాదారాగా వచ్చేకాడు.

“మీరంతా మొద్దు పీనుగలు. ఒంటికీదైన వస్త్రే వైడుగులు చెప్పినమాట వినాలన్న బుద్ధేవుండదు మీకు : మనిషిస్వభా

లేకుండా కళ్లు తేలవేసేస్తుంటే చుట్టూచేరి అతడికి గాలికూడా రాకుండా చేస్తారా మీరు? వెళ్ళండి వెళ్ళండి" అంటూ ఆచార్యుగారు నోరుచేసుకున్న మీదట యిల్లు పలచబడింది.

"దిగాయపడి నిల్చున్నా రెండుకూ ? పట్టండి. మంచం పైకి వచ్చండి" అంటూ ఆచార్యుగారు మందులనంచి తెరచి దబ్బిలు పైకి తీయసాగారు.

ప్రేక్షకమాత్రుణ్ణిగ పరిణామా లప్పింటిని ఆవలోకిస్తూ, కర్తవ్య మేమిటో తోచక చింతచెట్టు క్రింద నిల్చున్నాను. శుష్క-కాష్టం లాంటిది నారప్ప శరీరం. అది మళ్ళీ రోగ శయ్యకే అంకితమై పోయింది. మందులూ మాకులూ, మంత్రాలూ తంత్రాలూ అంటూ ఆచార్యుగారు తమ పాళ్లేవో పడుతున్నారు.

సూర్యుడు నడిమింటికి రానూవచ్చాడు. పడమటికి వ్రాంనూ వ్రాలిపోయాడు.

"అగ్నిహోత్రంలాంటిది నాయనా మృత్యుదేవత కడుపు! ఈ సమిదపడితే గానీ ఆ దీ రోజు ఇంతించే సూచనలు లేవు" అంటూ దగ్గరికి వచ్చారు ఆచార్యుగారు.

"అంతేనా ఆచార్యుగారూ! ౩౪ ముగిసిపోయినట్టేనా!" అన్నాను.

ఆచార్యుగారు ఒకరిని ఔంకార్యకోసం రెడ్డిగారి తోటకు వెళ్ళిరమ్మన్నారు. మరొకరిని తులసికోసం పంపారు. వేరొకరిని తమ యింటికివెళ్ళి శ్రీపాదరేణువు తీసుక రమ్మన్నారు.

"ఉన్నంతకాలం వుద్ధరించలేకపోయినా చచ్చిన తర్వాత తలకొరివి పెట్టడం కుమారుడి కనీసపు ధర్మం! వెళ్ళు నాయనా వెళ్ళు. రేపు సాయంత్రానికైనా వా డిక్కడికి వచ్చేటట్టు చూడు. రాగలిగితే మంచిదే. లేకపోతే ఏదో మేము నలుగురమున్నాము. ఈదీపిపారేస్తాము. ఎందుకైనా సువ్వు త్వరగా వెళ్ళాలి మరి. ఈ వేళప్పుడు బస్సు లుండ వనుకో, ఏదైనా లారీ దొరకవచ్చు నీకు...."

ఎలాగైనా ఆచార్యుగారిది సిద్ధవాక్కు. ఆయన మాట మేరకూ రాత్రి ఎనిమిది గంటలప్పుడు నాకు రోడ్డుపైన ఓలారీ తటస్థపడింది.

బొగ్గల మూటలపైన కూర్చోగలిగితే తనకేమీ అభ్యంతరం లేదన్నారు ద్రవ్యవరు.

ఆ రోజు రాత్రి లారీపైన పడక అంపకయ్యలా అమ రింది నాకు! ఆకాశంలో నక్షత్రాల లెక్కలేనూ పడు కున్నాను.

గుడి పివిస్తే ప్రదక్షిణం చేసి, దేవుడికి దండం పెట్టుకో కుండా ముందుకు కదలేని భక్తుడిలాంటిది ఆ లారీ! అది మార్గమధ్యంలో ప్రతి టిప్టాడు దగ్గరా అరగంటసేపు ఆగి పోతూ వచ్చింది.

తెల్లవారడోకుండగా త్రాళ్ళు పట్టుకొని మెల్లగా క్రిందికి దిగజారాను. ఊరి పొలిమేరలో అడుగుపెట్టేవరికి సన్న సన్నగా సన్నాయిమేళం వినిపించింది. బోళ్ళు రణధడా మ్రోగిపోతున్నాయి.

రచయిత | విక్రాంతి

[శివాజీ మరణానంతరము మహారాష్ట్రదేశ భాగ్యలేఖ పతనముఖము ఒట్టియుండినప్పుడు, దానికి ఉచ్చస్థితిని కల్పించినవాడు పీష్వాబాజీరావు. శివాజీ మనుమడైన సాహూకు ప్రరావియై, మొగలాయి సామ్రాజ్యవృక్షమును ఎత్తోన్ముఖము గావించిన చిట్ట బాజీరావు, మహారాష్ట్రలో రణోత్సుకతను రగిరింపజేసి, విద్యుగిడుల కావల మహారాష్ట్ర అధికారిప్రాభవమును కృపాదాగ్రముతో స్థాపించినాడు. అతని దండయాత్రను యీ క్రింది గేయము వర్ణించబడినది.

—రచయిత.]

కేతన చేతన లలిత సంచలన
తరిళిత తారాపక్షము
ఆశ్విక వైనిక యానాయాన వి
ఘూర్ణిత ధరణీతలము
శుభ ప్రధాత ప్రభావిత మహా
రాష్ట్ర హృదయ పథము
కాత్రవ ఛాండవ వన దావానల
సదృశము బాజీ మనము.

* * *

పశ్చిమ దిగంతమున
పాణి ప్రమాణమున
ఒక చూది పింజవరె
ఒక యంచ రెక్కవరె
కంటికానని ముట్టు
చంటిపాపని యుట్టు
శివజడోద్గతి యట్లు
యువభుజోద్గతి యట్లు
దిక్పాత్రస్వల్ప మానాడు
దిగ్విస్తమైన దీనాడు.

పిల్లమబ్బొకటి మెల
మెల్లగా యుబ్బి నల
నల్లగా ప్రబ్బికొని
ఎల్ల మిన్నుల మ్రింగచో ?

జలశూన్య దేశమున
తైల ప్రదేశమున
ఒక పిపీలిక వోరె
ఒక్కకడ కొసరువరె
చూపుకానని మొలక
రూపు నెంచగ పిలక
బహుపాద వృక్ష మడు
బాహళతమ్మట్లు

దిక్పాత్రస్వల్ప మానాడు
దిగ్విస్తమైన దీనాడు.

పిన్న మొలకొకటి నన
సన్నగా తోచి చిన
చిన్నగా లేచి తుది
మిన్నందుకొన బోవచో ?

క్రూరగ్రీష్మాంతమున
 దూరగిరి ప్రాంతమున
 ఒక పాము మెలికవలె
 ఒక తీవ వంపువలె
 ఉండియును లేనట్లు
 కంటి కందని యట్లు
 సర్వతోముఖ మట్లు
 ఉర్వి మ్రుంగెడు నట్లు
 దిఙ్మాత్రస్వల్ప మానాడు
 దిగ్విస్తప్తమైన దీనాడు.

బడుగు వాగొకటి అడు
 గడుగునకు బలిసి కడు
 బెడిదంపు తోరమై
 వడివడిగ సుడి దిరుగదో ?

* * *

రోకటి పోటందిన రో
 లొకటి రోకలై నది;
 సమ్మెట వ్రేటందిన ఒక
 దిమ్మె సమ్మెలైనది;
 వామనుడు త్రివిక్రముడై
 దమితము దమియైనది;

ఓడలు బండై బండై
 ఓడలైన విప్పుడు !

* * *

తురగము లొకనది తరగలెగసినటు
 తెరల తెరల కెంధూళి తెరలినటు
 పంట పొలముపై పడమటిగాడ్పులు
 వంకర నడకల విషోరగములటు

వింధ్య సాత్పురా పర్వతపంక్తుల
 నర్మద తపతీ నదీతీరముల
 మాళవ ఘూర్జర బుందేల్ సీమల
 రాజపుత్ర బహుసంస్థానంబుల

యమునాతటిపై చర్మణ్యతిపై
 ఆరావళిపై ఆబూగిరిపై
 ఎల్లెడ తామై ఎల్లెడ జయమై
 మహారాష్ట్రులటు పరాక్రమించగ

చనె విరికారులు చనె మిఠ్ఠెండలు
 చనె తొలికారులు చిత్తరి చలియును
 చనినది దేశపు కాంతియు సౌఖ్యము
 చని సామ్రాజ్యపు కాంతియు గర్వము.

(“పథస్సప్నము” చతుర్థ శరంగమునండి)

సంస్కృతరూపకముల అనువాదములు - 1

సంస్కృతరూపక సాహిత్యము సర్వతోముఖముగ ఉజ్జ్వలమయిన సంస్థితిని పొందినది. ఆ మహా సాహిత్యమును కాళిదాసభవభూషులు మహోజ్జ్వలముగ ప్రకాశింపజేసినారు. గ్రీకు రూపకముల కించుక తరువాతనో, సమకాలికముగనో వెలసిన యీ రచనాప్రక్రియ శాఖోపశాఖలుగ విస్తరించినది. భరతాదులు దీనిలక్షణము చెప్పిరి. ఈ రూపక సాహిత్యసంపద తెలుగుభాషలో నెట్లు వెలసినదో, దానియొక్క సౌందర్యము నెట్లు సమకూర్చుకొన్నదో విచారించవలయును.

ఒక విచిత్రమైన పరిస్థితి యేమనగా సర్వతోముఖముగ విస్తరించిన ఈ రూపకము భారతీయ భాషలో ఏ భాషలోను గతి శతాబ్ది వరకు రానేలేదు. సంస్కృతమునుండి సర్వసాహిత్య ప్రక్రియలును ఎరవుతెచ్చుకొన్న మన భాషలు పలనో రూపకప్రక్రియను సాధింపలేదు. అస్సామీ భాషలోమాత్రము 'అంకియావాట్' అను రూపక ప్రక్రియ కొంచెము ముందుగనే వెలసినది. ఇది సుష్టురూపక రచనతో పోల్చి వీలులేసిది.

ఇతిహాసము, కావ్యము, వచనకృతి మొదలైన రచనలన్నియు సంస్కృతభాషలోనివే. సర్వభారతీయ భాషారచయితలును ఆ మార్గమునే అనుసరించిరి. రూపకరచనయే కాక రూపకమీమాంస కూడ సంస్కృతమున విపులముగ చేయబడినది. పెక్కురాలంకారికులు రూపకమునుగూర్చి ప్రత్యేకముగ విచారణచేసిరి.

ఈ భాషలలోని పూర్వరచయితలకు సంస్కృత నాటకములతో పరిచయము లేదని చెప్పుటకు వీలు

లేదు. చాలమంది ప్రసిద్ధములైన కాళిదాసాదుల రచనలను చదివిరి. వానిలో కొన్ని తమభాషలోనికి కావ్యస్వరూపమున పరివర్తనము చేసుకొనిరి. సంస్కృతమునుండి కావ్యములుకూడ మనభాషలో ఎక్కువగా అనువదించబడిలేదు. దశకుమార చరిత్ర, నైషధము తప్ప కుమారసంభవాది కావ్యము లన్నియు నట్లే యున్నవి. ఇట్లు కావ్యములు విరివిగా అనువదించబడకపోయినను కావ్యప్రక్రియ ప్రబంధరూపమున మనభాషలో వెలసినది.

నాటకములు పూర్వకాలమున మనభాషలో రచింపబడకపోవుటకు కారణములను పండితులు పలురకములుగా నూహించుచున్నారు. పందొమ్మిదవ శతాబ్దము వరకును దేశములో నాటకములు ప్రదర్శించువాగు లేకపోయిరి. ముస్లిముల పరిపాలనలో నైర్దగ్ధములేని మనసమాజములో నాటకముల రచన వీలులేకపోయినది. అనాడు సమాజములో నటులగు సరియైన గౌరవము లేకుండెను. ఈ మధ్య కాలమున పాశ్చాత్యదేశీయ నాటకములు, తత్ప్రదర్శనములు చూసికగాని మనలో పునరుజ్జీవనము కలుగలేదు. ఇవి వీరుచెప్పు కారణములు. ఈ కారణములన్నియు సంతృప్తికరములుగా లేవు.

నేను మరికొన్ని కారణముల నూహించుచున్నాను.

భారతీయ భాషలన్నియు దాదాపు పదవ శతాబ్దముననే కావ్యస్వరూపమును పొందినవి. రూపకమందు వాడుభాష చాలశక్తిమంతమైనది. కావ్యాదులయందు ప్రయుక్తమగు కథాత్మకమైన భాషకు సంవాదాత్మకమైన నాటకీయభాషకును చాల భేద

మున్నది. ఈ భాషలయందలి యభివ్యక్తికరణశక్తి అంత యభివృద్ధిచెందలేదు. సంస్కృతభాష రూపక నిర్మాణచరమగుటకు కొన్ని వేల యేండ్లుగా పెరిగినది.

సంస్కృతరూపకము లన్నియు ప్రదర్శనమున కుద్దేశించి రచింపబడినవి. మనదేశములో పెద్ద సామ్రాజ్యము లేకపోవుట, అస్థిరములైన చిన్న చిన్న సామ్రాజ్యములు నాటక సమాజములను పోషింపలేకపోవుట కారణములు కావచ్చును. ఏద ఏమైనను ఈ నాటక సమాజ నిర్మాణము విజయ నగర సామ్రాజ్య కాలములో జరుగవలసినది. శ్రీ కృష్ణదేవరాయలవారి కాలమున సంస్కృత నాటకములు ప్రదర్శనముపొందినట్లు చరిత్ర చెప్పుచున్నది. ఈ కాలమున తెలుగులో నాటకములు బయలుదేరకుండుటకు కారణము రాయల జీవితము లోని ఎక్కువభాగము ముద్దములందే గడచుట కావచ్చును. బహుభాషా సమ్మేళనముగల రాజ్యమున సమాజమువారు సంస్కృతనాటక ప్రదర్శనమే చేయుచుండిరేమో!

ఒక వేళ సంస్కృతరూపకములే అనువదించి ప్రవర్ణింపబడునను వారిప్రదర్శనకు తగిన పరికరము లీకాలములోని నటుల కందుబాటులో లేకపోయి యుండును. ప్రజలలో విద్య తక్కువ యగుటచేత వీనిని చూచువారు నాడు లేకపోయిరేమో! వారి యానందముకొరకు యక్షగానములు, శోలుబొమ్మ లాటలు, భాగవతములు మొదలైన వినోదము లుండెను.

తెలుగువారు సంస్కృతరూపకములరచించిరి. రత్నపాంచాలిక సర్వజ్ఞసింగభూషానునిది. వామన భట్టబాణునిది పార్వతీపరిణయము. విద్యానాథుడింతకుపూర్వమే నాటకలక్ష్య లక్షణములను నిరూపించెను. కాటయ వేముడు కాళిదాస నాటకత్రయమునకు వ్యాఖ్యానము రచియించెను. మహా విద్వాంసుడైన శ్రీనాథుడు కూడ నాటకరచనకు పూనుకొనలేదు.

కొందరు వినుకొండ వల్లభరాయని క్రిడాభిరామమే తొలి తెలుగు రూపకమునుచున్నారు ఇది రావిపాటి త్రిపురాంతకుని ప్రేమాభిరామమునకు తెనుగుసేత. ఈ తెనుగుసేతకును మూలమునకు నెట్టి సంబంధమున్నదో మనము మూలము లభించనందున నిరూపింపలేకున్నాము. దీనియందు వీధి రూపకలక్షణ మెంతవరకు పట్టునో తెలియవలెను.

తెలుగులోని పూర్వ సాహిత్యములోని రూపకములు లేకుండుట గూర్చి ఇట్లెన్నియో కారణము లూహింపవచ్చును ఇవన్నియు ఊహమీదనే ఆధారపడియున్నవి. వీనిని మరొకరు కారకవచ్చును.

పూర్వాంధ్రసాహిత్యములో మన కొన్నికావ్యములు ప్రాచీన సంస్కృత నాటకముల కనువాదములై యున్నవి. వీనియందు దృశ్యకావ్యము యొక్క బహిష్కరణాపమే మార్పొయ్యవది. ఇట్టి వానిలో మనకు మొదట కనిపించునది విద్ధసాల భంజికులనుకృతయైన కేయూరబాహుచరిత్రము. దీనిని మంచనకపి రచించెను. పిల్లలమట్టి పినవీరభద్రుడు అభిజ్ఞాన శాకుంతల మార్ధారముగా శృంగార శాకుంతలమును రచియించెను. నంది మల్లయ, ఘంటసింగయ అను కవులు ప్రబోధ చంద్రోదయమును ప్రబంధముగా వెలయించిరి పారిజాతాపహరణము రచియించుటకు ముక్కుతిమ్మన యొక సంస్కృతనాటక మార్ధారముగా గ్రహించెను. అనర్థరాఘవమును పదునేకవళ తాబ్దమున తిమ్మకవి, వనపర్తిరాజా అష్టభాషా బహిరీగోపాలరాయని బంధువోడరు, కూచి సత్యనారాయణకవి యనువారు కావ్యములుగా రచించిరి విక్రమోర్వశీయమును శ్రీ శేషాద్రిరమణ కవులు ప్రబంధమొనర్చిరి. ఇట్టి పరివర్తనము తెన్నియో మనము పేర్కొనవచ్చును.

ఇవన్నియు కేవలమువాదములు కావు. మూలకవి యొక్క ప్రతిభ, అనువాదకుని ప్రతిభ వీనియందు సమానాంతరముగ ప్రవహించుచుండును. ఇవన్నియు మూలావిధేయములైన కృతులే.

కొన్నిచోట్ల వ్యాఖ్యానరూపముగ, కొన్నిచోట్ల విస్తరరూపమున ఔచిత్య దృష్టితో, ప్రధానా ప్రధాన వివక్షతో నివి రచింపబడును. నాటకము లలోవలె వాక్యోపవాక్యరచన కావ్యములో జరుప వీలులేదు. కావ్యములలో ఒకరు సుదీర్ఘముగ మాట్లాడిన తరువాత గాని వేరొకరు మాట్లాడరు. అందువలన అనువాదకుడు తన యిష్టమువచ్చినంతగా పెంచవచ్చును. నాటకములయందు సూచ్యములైన కథావస్తువులను కావ్యకర్త ప్రత్యక్షీకరింపవచ్చును.

ఉదాహరణకు శాకుంతలములోని “అసంశయం ఊత్రపరిగ్రహక్షమా...” శ్లోకమునకు పిల్లలమట్టి ఎట్లనువదించినాడో చూడవచ్చును.

సందియమేల యీ వికచ

సారసలోచన రాజపుత్రి నా

దెందము మౌనికన్యలబడిం

జననేరదు నిక్కువంబ, యే

చందమునందు సంశయ

విచార పదంబగునట్టి వస్తు సీ

మం దమచి త్తవృత్తులు

ప్రమాణము లు త్తములైనవారికిన్.

పౌరవ వంశసంభవుల

పావనచి త్తవిధంబు లన్యకాం

తారతికిం బ్రమోద భరితం

బులుకావు ప్రకంపమొంది యీ

ధారుణి సంచరించినను

దామరచూలి వరంబుతప్పినన్

వారిధులింకినన్ మఱి

దివాకరచంద్రులు తప్పగుంకినన్.

రెండవపద్యము తెలుగుకవిది. ఇది వ్యాఖ్యాన మార్గము. దీనిలోని రమణీయతారమణీయతలు చర్చనీయములు కావు. ఈ అనువాద కావ్యము లందు మూలములోని వ్యంజనాశక్తి దెబ్బతిన్నదని యొప్పుకొనక తప్పదు. ఇవి చాలవరకు ప్రబంధ ములవలెనే నిర్వహింపబడినవి. ఇవి సంస్కృత

నాటకముల యంత రమణీయములు కావు. మూలములోని భావములకు అందముకూర్చిన ఘట్టము లనలే లేవని చెప్పలేము.

నన్నయ్యగారినుండియే ఈ సంస్కృతరూపక ములప్రభావము మన కావ్యములమీద వ్యాపించియే యున్నది. పూర్వులైన తెలుగుమహాకవులందరును సంస్కృత రూపకములను బహుపర్యాయములు మననముచేసుకొన్న వారే. నన్నయ్యగారి శకుంతలో పాఖ్యానమున కాళిదాసు తొంగిచూచుచున్నాడు. అసంశయేత్యాది శ్లోకమే “ఇది మునికన్యయేని మఱి యేలొకొ యీలలితాంగియందు నా హృద యము దద్దయుందవితే” ఇత్యాది పద్యమునకు మూలము.

మన కావ్యవిమర్శలో నాటకీయశిల్పమనున దొకమార్గము. ఈ శిల్పము తిక్కనగారి భారత ములో ఎక్కుడుగా ప్రదర్శితమైనదని కొందరు చెప్పుదురు. ఈ శిల్పమన నేమియో నెవ్వగును విస్పష్టమైన నిర్వచనము చేయలేదు. నాటకముల లక్షణములలో చెప్పబడిన పంచసంధులు, తత్స్వ భావమైన వాక్యోపవాక్య రచనయే ఈ శిల్పమని పీరి యభిప్రాయము. ఇవి కావ్యలక్షణములును.

సంస్కృతములోని మహాకావ్యములలో వస్త్రైక్య క్యము చాలవరకు పాటించబడలేదు. తెలుగు ప్రబంధములలో నాటకములలోవలె వస్త్రైక్యము, బీజబిందుపతాకాది లక్షణములు ప్రచురములుగా నున్నవి. పారిజాతావహరణ వసుచరిత్రము లిట్టి విలక్షణమైన శిల్పలక్షణమున కుదాహరణములు. వసుచరిత్రలో వసురాజు గిరికాదేవి ముందు ప్రవేశించుట మున్నగు ఘట్టములు శాకుంతలములోని దువ్యంతప్రవేశాదిఘట్టములతో పోల్పదగియున్నవి. రామరాజభూషణుని రచనపై కాళిదాస ప్రభావ మెంతయో కానిపించును. ఈ లక్షణములనిర్వహణ ముననే మన ప్రబంధములలోనికథ ఒక క్రమమున నభివృద్ధిచెందినది. నాటకీయశిల్పమార్గములు కావ్య మునకు మరింత శోభాపాకువులైనవి.

ఇట్టి గొప్ప నాటకములు మన భాషలో గత శతాబ్ది వరకు అనువాదము పొందలేదు. గత శతాబ్దిలో మన సాహిత్యరంగములో కలిగిన పునరుజ్జీవన మన్ని రంగములతో బాటు నాటకరంగమున కూడ ప్రవేశించినది. మహారాష్ట్ర దేశమునుండి వచ్చిన ధార్వాడ నాటకసమాజమువారు మదరాసునుండి ఆంధ్రదేశము కూడ పర్యటించిరి. తెలుగుదేశము వారి నాటకముల చూచి ఊగిపోయినది. హోర్స్మన్ యంతబలాలతో చమ్పీకోటుల తళతళలతో వారి నాటకములు తెలుగుదేశమును సమ్మోహింప జేసెను. ఈ కాలము 1880 ప్రాంతము.

అప్పుడే మన దేశములోని పండితులలో అధునా తన నాగరకతా సంస్కారము వాగుప్ప తీసికొని వచ్చుచుండెను. పాశ్చాత్య విద్యావిధానమువలన మనదేశీయులకు పాశ్చాత్యరూపకములతో పరిచయ మేర్పడెను. ఆ రూపకముల ప్రదర్శన చూచి, విని మనదేశములో కూడ నాటకములు ప్రదర్శింప వలయునన్న ఉత్సాహము వారికి కలిగెను.

ఈ సమయములో శ్రీ కందుకూరి వీరేశలింగం గారు శ్రీ హర్షుని రత్నావళిని, షేక్స్పియరు రచించిన 'కామెడీ ఆఫ్ ఎర్రస్' ను గజగజ అనువ దించిరి. ఈ నాటకము అప్పుడే రాజమహేంద్రవర మున ప్రదర్శింపబడినది. తెలుగుదేశములో తొలి నాటకసమాజము స్థాపించినవారు శ్రీ వీరేశ లింగము పంతులుగారే.

వీరేశలింగముపంతులుగారే తొలితెలుగు నాటక కర్తలు కారు. వారే తొలిఅనువాదకులును కారు. ఇంతరుపూర్వమే కొన్ని సంస్కృతరూపకము లనువదించబడినవి. ధార్వాడ నాటకసమాజముల వారి ప్రదర్శన మొకటి, పాశ్చాత్య నాటకములు చదువుటవలన మనదేశము వారిలో కలిగిన స్వదేశీ భావనానము రెండు. వీనివలన ప్రేరణపొంది ఆంధ్రదేశములోని చాలమంది పండితులు పరస్పరము స్పర్ధతో సంస్కృతములోని ప్రసిద్ధరూపక ములు చాలవర కనువదించిరి. వీనిలో చాలవరకు

ప్రదర్శన కుద్దేశించినవే. ఇట్లు ప్రేరణపొందిన వారిలో శ్రీయుతులు కొక్కొండవారు, వడ్డాది వారు, దాసు శ్రీరాములు, వేదంవారు మొదలైన వారు ముఖ్యులు.

మూలరచనకు అనువాదమునకు భేదమున్నది. ఈ అనువాదమున్నది ఒక భాషలో ఒకానొక కవి రచించిన కృతిని వేరొకభాషలో రచించుట. ఆ భాషారచయిత యొక్క రచనా ప్రాశస్త్యమును తన భాషాజనులకు తెలియజేయుట, ఆ భాషలోని వ్యక్తికరణలోని వైచిత్ర్యాన్ని తన భాషయందు తెచ్చుకొనుట.

ఒక గ్రంథము రచించు కవికన్న అనువాదకు నకు ఎక్కువ బాధ్యతలు ఉన్నవి. అనువాదకుడు మూలకర్త యొక్క భాష యెడల, నానుడుల ఎడల, శైలిస్వభావముల యెడల విధేయత కలిగియుండ వలయును. తా నేగ్రంథము ననుసరించి వ్రాయు చున్నాడో దానియొక్క సొగసు చెడరాదు. దానిని తన భాషలో తగినంత స్వాతంత్ర్యముతో రచింపవలయును. మూలగ్రంథముయొక్క ఉద్దేశ్య మునకు భంగము కలుగరాదు. మూలగ్రంథమున్న భాషలో లోతైన భావగ్రహణశక్తి. అనువదించు భాషలో సుందరమైన అభివ్యక్తికరణ శక్తియు అను వాదకున కవసరము. తన పాండిత్యము స్ఫురింప జేయు ప్రయత్నము చేయరాదు.

సంస్కృత రూపకములు మన భాషలో ఏబది వైగా అనువదించబడినవి. వీని యనువాదముల సంఖ్య రెండువందల కెక్కువయే. ఇంకను మరి కొన్ని చేరవచ్చును. కొన్ని నాటకములు ముప్పది పర్యాయములకువైగా రచింపబడినవి. ఇవన్నియు రూపకస్వరూపమున వచ్చిన యనువాదములు. కావ్యకథా నవలాదిరూపమునవచ్చిన అనువాదము లకు లెక్కయేలేదు. ఇవన్నియు ఉత్తమములైన యనువాదములుగా మనము చెప్పలేము. కాని ఒక్కొక్క అనువాదకుడును తనకుతాను పూర్వము వాదముల యందలి లోపములను పూరించుటకే

అనువదించుట కారంభించెను. ఈ ప్రయత్నములోని చిత్తశుద్ధిని మనము శంకింపలేము.

అందువలననే ఈ అనువాదములందనేకములైన భేదము లేర్పడినవి. కొన్నికొన్ని యనువాదములు మూలవిధేయములు. కొన్ని మూలావిధేయములు. కొన్ని మూలవ్యాఖ్యానములు. ఈ మార్గము లన్నింటియందును గుణములతోబాటు దోషములు కూడ నున్నవి.

కొన్ని యథామాతృకానువాదములు. వీనిలో మూలమునందున్న ప్రతి యర్థము, శబ్దము కూడ అనువాదమునందలి దుండబడును. సంస్కృతభాషకు తెలుగుభాషకున్న సంబంధమును పురస్కరించుకుని ఆ భాషలోని శబ్దములన్నియు—ఎంత ఎంత సమానములైనను—మన భాషలో డు, ము, వు, లతో ప్రవేశించినవి. ఈ పద్ధతికి శ్రీ వేంకవారి యనువాదముల నుదాహరణములుగా స్వీకరింపవచ్చును.

కొన్ని వ్యాఖ్యానానువాదములు. ఇవి రచయితను మన భాషలో ప్రకాశింపజేయు ప్రయత్నములు. మూలములకు విధేయములైనను దానిలో సూచ్యములైనచోట్ల వ్యాఖ్యానము చేయుచోట్లు. శ్రీ దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రిగారి భాసనాటకానువాదము లి మార్గమునందలివే. ఈ మార్గము కవియొక్క ఆశయమునకే ఒక్కొక్కచోట భంగము కలిగించును. వ్యంజన ద్వారా కవి సాధించినదానిని వాచ్యముచేయుట ఇందలి దోషము.

మరొకటి కథామాత్రానువాదము. ఇది మూలమునందలి కథమాత్రమే స్వీకరించి, తన యిచ్చవచ్చినట్లు నాటకము రచించుట. ఈ రచనయందు అనువాదకు డసంపూర్ణ స్వేచ్ఛ వహించును. అనువాదకుని ప్రతిభ విస్తరింప నవకాశ మిందున్నది. ఈ మార్గము గ్రంథములు శ్రీ కంచనపల్లి జగన్నాథరావుగారి మాలతీమాధవము, బలిశేషల్లివారి ఉత్తరరాఘవము మొదలగునవి.

ఇంకొకటి మూలములోనున్న కవియొక్క శక్తిసంతతు అనువాదకుడు తన భాషలో రాబట్టు

ప్రయత్నము చేయుట ఈ మార్గ ముత్తమమైనదే. ఈ కవియొక్క శిల్పశక్తి యిట్టిదని మనము నిర్ణయించుటకష్టము. ఊహలో కథలోచేసిన సౌందర్యమును రాబట్టవచ్చును కాని శబ్దమునందు, శబ్ద సంయోజనమందు చేసిన శిల్పమును మనము రాబట్టలేము.

కొందరి అనువాదములు మూలమును రంగస్థలానుకూలముగ నొనర్చునవి. వీనియందు ప్రాచీన కాలమునాటి రంగమునకు, నేటి రంగమునకు నడుమ కలిగిన పరిణామము నుద్దేశించి ఆమార్పునకు తగినట్లుగా అంకములు మార్పుట, రంగములు వ్రాయుట, విష్కంభానులను తీసివేయుటమున్నగునవి చేయబడును. చివుకుల శ్రీరాములుగారి శాకుంతలము మొదలైనవి ఖిల్లవి.

మరికొన్ని అనువాదములు పాశ్చాత్యనాటక ప్రభావమువలన సంకీర్ణముగ గద్యములుగ రచింపబడుచున్నవి. నాటకములలో వాస్తవికత నుద్దేశించి మనము నిత్యజీవితములో పద్యములు పాడము కనుక పద్యముల స్థానమునకూడ వచనమునే రచించి సంపూర్ణ సర్వగ్రాహకములుగా వీనిని నిర్మించుచున్నారు. నాటకములలో శ్లోకములను బదులుగా పాటలు రచించుచున్నారు కొందరు. ఇదింతయు నాటకముయొక్క స్వరూపమున వచ్చిన మార్పుమాత్రమే.

ఈవిధముగ నాటకముల అనువాదములలో మన రచయితలు వివిధములైన మార్గముల ననుసరించియున్నారు. ఈ యనువాదములలో ఒక్కొక్కదృష్టితో చూచునప్పుడొక్కొక్క ప్రయత్నము బాగుగా కనిపించుచున్నది. ముఖ్యముగా మూలకర్త కన్యాయము జరుగనంతవరకు మనమిష్టేచ్ఛ సంగీకరింపవచ్చును కాని మూలమునకు దెబ్బవచ్చినప్పుడు మాత్రము మనమావధాని తిరస్కరించవలయును.

'అధునికాంధ్రవాఙ్మయవికాసవైఖరి' లో శ్రీ జయంతి రామయ్యపంతులుగారు సంస్కృత రూప

కములను తెలుగులోనికి పరివర్తించుటగూర్చి ప్రస్తావించిరి. అందు వారు మూలమును శబ్దములనుండి యథాతథముగ తెచ్చుట యొక మార్గమనియు, తెలుగుభాషాసంప్రదాయానుసారముగ రచించుట వేరొక మార్గమనియు తెలిపిరి. మొదటి మార్గమునకు శ్రీ వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారు, రెండవ మార్గమునకు శ్రీ కందుకూరి వీరేశలింగము పంతులుగారు ప్రతినిధులు. జయంతివారు రెండవ మార్గమునే బలపరచిరి. ఈ అభిప్రాయమునే వారు తమ ఉత్తరరామచరిత్రాంధ్రీకరణమున తెలిపిరి.

కందుకూరివారు తమ శాకుంతల పీఠికలో "అప్పుడు మొదటి రెండంకములు క్రిందవైపున వ్రాసినను నాటకమాడునప్పుడందరకును తెలియుట యత్యంతావశ్యకమును నభిప్రాయముతో నిప్పుడి యైదంకములు మిక్కిలి సులభముగా వ్రాసినాడను" అని తెలిపినారు. కందుకూరివారికి సామాజికుని పైననే ప్రాధాన్యము. నాటకానువాదమునకు నాటకప్రదర్శనము ముఖ్యాశయము. శ్రీ వేదంవారు కొక్కొండవారి ప్రసన్నరాఘవాంధ్రీ కృతిని విమర్శించుచు పెద్దగ్రంథమొకడు రచించిరి. అదంతయు దోహద్దాటనమే ప్రధానమైనది. అనువాద విధిని గూర్చి వారేమియు చప్పలేదు.

శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు ముళ్ళపూడి నారాయణశాస్త్రిగారి శాకుంతల పీఠికలో, "సంస్కృతభాషలో బహుశబ్దములు ధాత్వర్థనిరూపకములై యుండును. తెలుగు నానుడులు, లోకోక్తులు, లోకవ్యవహారరమ్యతా ప్రసాదకములు... కొన్నికొన్ని చోట్ల వట్టి శబ్దమార్గులము చేతనే రమణీయార్థ పోషణము కాళిదాసు చేసినదోట్ల శాస్త్రిగారు భావము మాత్రమే గ్రహించిరి.... నిజమునకు మూలములోని శిల్పము ధ్వనులు మొదలైన మహాగుణములు తెలుగునే నెడివాని చేతలో చెడవు. అందందలి స్వల్పాలంకారములు, స్వల్పార్థములు చెడవచ్చును. అట్టివిగూడ లేకుండ తెలుగునేయుట యనంభవము" అని తెలిపినారు.

ప్రధానశిల్పము నెడల జాగ్రత్త వహించుట, సంస్కృతమున కేవలము వ్యుత్పత్యర్థమున సాధించినదానిని తెనుగున నానుడిద్వారా సాధించుట అధిక రమణీయమైన భావనను సాధించుటకొరకు అల్పమైన మాధుర్యాదిగుణములు వదలివేయుట అనువాదకునికి తప్పవని వారి ఆశయము.

శ్రీ రాళ్ళపల్లి అనంతకృష్ణశర్మగారిట్లు చెప్పిరి. "మక్కి మక్కి పరివర్తనము చరిత్రరృప్తి కలవారికి, అదితప్ప పేరుదృష్టి లేనివారికితప్ప తక్కినవారికి సిస్థలమైన బదువు. ఈ పరివర్తనము కేవల మాధుర్యమైన ఆంగ్ల సాహిత్యపు సహవాసముచే మనకు దాపురించినదేకాని ప్రాచీను లిట్టి రాస్య మెరుంగరు. మూలగ్రంథ మహత్వము మరుగుపడుట, అందలిలోపము లనావశ్యకముగా ప్రకటింపబడుట, భాషాంతరీకర్త స్వత్వము పూర్తిగా నంతరించుట యను త్రిదోషములు ప్రాప్తమగును." వీరు మూలావిధేయమైన అనువాదమునే బలపరచిరి. ఇది సమంజసమైన అభిప్రాయముకాదు. ఈ అనువాదకుడు స్వతంత్రముగా గ్రంథము రచించుకొనుట మంచిది. శతావధానులు బ్రహ్మశ్రీ చెళ్ళపిళ్ళ వేంకటశాస్త్రిగారు 18-12-1940 నాటి ఆంధ్రపత్రిక (వారపత్రిక) లో 'మా ముద్రారాక్షసము' అను తమ అనువాదమును గూర్చి చర్చించిరి.

అనువాదమందు విశ్వంఖలశ్వము పనికిరాదు. అనువాద మెట్లుండవలయునో మనమిట్లు నిర్ణయింపవచ్చును. 1. సంస్కృతమున కని రచించునప్పు డే ఉద్దేశ్యముతో ఈరూపకములు రచించెనో ఆ ఉద్దేశ్యమునకు అనువాదమున భంగము కలుగరాదు 2. జ్ఞానశిల్పియైన కవి యుద్దేశించిన శిల్ప సంబంధ రహస్యముల వెరిగి వానిని అనువాదమునందు తెప్పించుటకు ప్రయత్నింప వలయును. సంస్కృతమున ఒక్కొక్క కవి యొక లోకోత్తరమైన శక్తి కలవాడు. ఒక డర్థసంగ్రహణశీలి, ఒకని శబ్దములకూర్పు అతిలోకమైనది. ఒకని వృత్త రచనమే

చమత్కారమైనది. ఈరహస్య మనువాదకునికి తెలియవలెను. 3. మూలకవియొక్క కల్పనలు అనువాదమున యథాతథములుగ కాన్పించవలయును. విస్తరణపనికిరాదు. వ్యాఖ్యానమౌచిత్యభంగకారి కారాదు. 4. భారతాదులలోవలె నిష్టము వచ్చినట్లు కొన్నిఘట్టముల స్వీకరించి, మరికొన్ని స్వీకరింపకుండ నుండరాదు. ఇతిహాసములు విశ్వాజనీనములు. వారి యనువాదమార్గము వేరు. ఇవట్లు కావు. భౌచిత్య పూర్ణములైన మార్పులు కథయందు నాటకకర్తలే చేసిరి. 5. మూలములోని భావఎట్టిదో, అనువాదములోనిభావ ఎట్టిదో అంతకన్న సారశ్యముకలదో అయియుండవలయును. మూలమున్న కాని యర్థము కానంత క్లిష్టత యనువాదమున కాపాడింపరాదు. మూలములోని వాక్యరచన, భాషాసంబంధి చమత్కారము అనువాదములలో వదలివేయుట దోషముకాదు. వృత్త సంబంధ యౌచిత్యముకూడ పాటించుట మంచిది. 6. రంగస్థలమున కనుకూల మగునటుల వేషభూషాదుల గురించి, హావభావముల గూర్చి సూచనలు చేయవచ్చును. ప్రదర్శనమునకు సూచనలు చేయవచ్చును. పాఠోచితభావ ప్రవేశపెట్టవలెను. దీనివలననే సామాజికులలో రసస్ఫూర్తి కలుగునవకాశము కలదు. 7. మూలములో వచనములో నున్న రసవత్తరములైన భావములను పద్యములుగ మార్చవచ్చును. ఇదిగాక కేవలము చప్పుగానున్న శ్లోకములను వచనముగ మార్చవచ్చును. పాఠాంతరముల చూచి శుద్ధపాఠమేదో జాగ్రత్తగా నిర్ణయించుకొనవలయును. 8. పాఠకునకు తాను చదువునది ఏ కాళిదాసు నాటకమోయన్న ఊహ కలుగవలయును కాని ఏ పీఠికలింగముగారి గ్రంథమోయన్న ఊహ కలుగరాదు.

ఇవి యనువాదముల కుండవలసిన స్థూలలక్షణములు. ఇవి లేనిచో దాని ననువాదమనకుండుట మేలు.

తెలుగులో అనువాదమైన తొలి సంస్కృత రూపక మేదియనుటలో భేదాభిప్రాయములున్నవి. శ్రీ కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులుగారు రచించిన నరకాసుర విజయ వ్యాయోగము 1872 లో ప్రచురింపబడినది. ఇది తొలి అనువాదమని పరిశోధకులు తలచువారు. కాని మధుకరీ మంజరీయమురచించి ప్రథమాంధ్రనాటకకర్తలైన శ్రీ కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రిగారే రూపకానువాదకులలోను ప్రథములని శ్రీ పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావుగారు నిరూపించియున్నారు. వీరు తొలుదొల్లి వేణీసంహారము ననువదించిరి. కాని రామచంద్రశాస్త్రిగారి అనువాదప్రతులిప్పడలభ్యములు. శ్రీ కొక్కొండవారి రూపకమే ఇప్పుడు మనకు లభ్యములైన అనువాదరూపకములలో తొలుదొల్లిటిది.

దాదాపు తొంబదేండ్లుగా సాగుచున్న ఈ అనువాదములన్నియు నొకేవిధముగా నుండుటకు వీలులేదు. వీనిలో కాలానుగుణములైన మార్పులు తప్పవు. వైయక్తికములైన ప్రత్యేకతలు ఎట్లును తప్పవు. ఈ అనువాదములను మనము ఊర్ణముగా పరిశీలించినచో మూడు దశలుగా విభజింపవచ్చునని యోచును. మొదటిదశ (1880-1900) రెండవదశ (1900-1925) మూడవదశ (1925-తరువాత). ఈ మూడుదశల యందును కొన్ని సామాన్యలక్షణములున్నవి. ఒక కాలమునకు చెందిన లక్షణములు గల రూపకములు వేరొక కాలమున వచ్చియుండవచ్చును. అది వేరుసంగతి. ఈ విభాగము కేవలానువాద నాటకములకే కాని తెలుగు నాటకముల కన్నింటికీ వర్తింపదు, మన సాహిత్యరంగములో కలిగిన మార్పులు నాటకములపై ననువిస్పష్టముగ గోచరించును.

ఈ దశలలో మొదటిదశ చాల ప్రధానమైనది. ఈ కాలమున అందరును దిగ్గంతులవంటి పండితులు వీరిదృష్టి నిస్వార్థమైన భాషాసేవ. తెలుగు భాషలో నాటకముల్లు లేవని విపరీతమైన వేదనను

పొంది. నమ భాషలోనికి ఇతర భాషలలోని సౌందర్యమును తెచ్చిపెట్టుటకు ఇంగ్లీషునుండి సంస్కృతమునుండి అనువాదములు సాగించిరి. ఇది ప్రయోగకాలము. అందువలన లేనిమార్గమును నిర్మించి దానియందు ప్రయాణము సాగింపవలయును, తెలుగుభాషలో ఈరూపకములు జనరంజకములగుట కొక్కొక్కరొక్కొక్క మార్గము ననుసరించిరి. శ్రీ కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రిగారు, శ్రీ వావిలాల నానుడేవశాస్త్రిగారు, శ్రీ కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులుగారు, శ్రీ వడ్డాది సుబ్బారాయుడు గారు, శ్రీ వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారు మొదలైనవారి రచనలు చెందిన రచయితలు.

వీరు సంస్కృతములోని ప్రసిద్ధములైన రూపకములు చాలవరకు అనువదించుట పూర్తిచేసిరి. శాకుంతలము, ఉత్తరరామచరిత్ర, వేణీసంహారము, మృచ్ఛకతిక, ముద్రారాక్షసము, రత్నావళి, మాళవిక, ఏకమోర్వశీయము మొదలైన ప్రసిద్ధ రూపకములేకాక నరకాసురవిజయ ధనంజయ వ్యాయోగములు, ఉన్మత్తరాఘవ నాగానందాదులు కూడ అనువదించబడినవి. వీనిలో కొన్ని మాత్రము అముద్రితములుగనే నిలిచిపోయినవి.

ఈ అనువాదములన్నియు యథాతథములైన అనువాదములే. మూలాతిక్రమణ మేమాత్రమోర్వసివి. వీరేశలింగము పంతులుగారు మూలమున ప్రాకృతమున్నచోట గ్రాంథికమునే వాడిరి. కాని ఈ స్థలమున శ్రీ కొక్కొండవారు అచ్చతెలుగు వాడిరి. ఈ మార్గమునే శ్రీ పరవస్తు రంగారాధ్యులుగారుకూడ అనుసరించిరి.

అనాటి తెలుగుభాషలోని వచన స్వరూపము లేదు. చిన్నయసూరి నీతిచంద్రికయే నాటి వచన రచనకు ప్రామాణికము. అందువలన అరితికిచెందిన వచనమే శ్రీ కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి, శ్రీ పరవస్తు రంగారాధ్యులు, శ్రీ కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులు మొదలైనవారి రూపకముల

యందు గోచరించును. ఈనాటి కీ భాష అసహజముగ గోచరించినను ఆనాడిభాష తప్పదు. ఆధునిక వాఙ్మయమున 'గద్యబ్రహ్మ' యనిపించుకొన్న శ్రీ వీరేశలింగముగారి రూపకములలో నీ భాష పరిపక్వభావము పొందినది. సరళమైనది, వడ్డాది సుబ్బారాయుడు మొదలైనవారి రచనామార్గమునే అనుసరించిరి.

శ్రీ వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారు తమ చాటకములలో ఎక్కువభాగము తరువాతి కాలములో రచించినను మూలవిధేయమైన రచనామార్గము ననుసరించి ఈ కాలమున చేర్చవలసినవారే. వారి నాగానందము, శాకుంతలము లీ కాలమున అనువదించబడినవే. వీరు ప్రాత్రోచిత భాషావాదులు. వీరి అనువాదములలో సంస్కృతములోని శబ్దము దగ్గరనుండి తెలుగుభాషలోనికి తీసుకొనివచ్చు ప్రయత్నము చేయబడినది. అనువాదము లన్నియు నిర్దుష్టముగ మూలార్థ భంగకారి కాకుండ నిర్వహించబడినవి. వేదంవారి అనువాదము లన్నియు విద్యవ్యవహారములు కాని సారళ్యమును సంపాదించుకొనలేక పోయినవి. ప్రాకృత భాషా విషయమున శాస్త్రిగారు తమనాటకములందు వ్యావహారిక భాషను ప్రయోగించిరి. ఈ భాషకు ప్రామాణికగ్రంథములలో స్థానము కల్పించిన మహాపండితులలో వీరుగొలివారు. గురజాడవారి కాలము చివరదశలో కన్యాశుల్కమునూ సంపూర్ణ వ్యావహారికభాషలో రచించిరి.

మొత్తమమీద ఈ కాలమునందలి రచనాపద్ధతి సంస్కృతభాషయొక్క పలుకుబడికి దగ్గరగా నున్నది. "పరిత్రాయేథా మనేన దుర్విసీతేన మధుకరే చాభిఘాయమానామ్ మాం" అన్నదానిని "నీతిమాలిన యీ తుమ్మెదచేత బాధింపబడుచున్న నన్ను రక్షింపుడు" (కం. పి) అని అనువదించుట సంస్కృత వాక్యరచనా సంబంధి ప్రాబల్యము. "నన్ను ఈ నీతిమాలిన తుమ్మెద బాధించుచున్నది. రక్షింపుడు రక్షింపుడు" అనుట తెలుగుభాషా

సంబంధించినము. ఒక్కొక్క భాషలోని సంబంధము వేరొక భాషలో యథాతథములైన పదములచేత వాక్యనిర్మాణముచేత సంపాదితముకాదు.

ఈ దశ తరువాతదశ రెండవది. దీనియందు ప్రముఖులైన రచయితలు శ్రీయుతులు శ్రీపాద కృష్ణమూర్తిశాస్త్రిగారు, తిరుపతి వేంకటకవులు, మంత్రిపెగడ భుజంగరావుగారు, దాసు శ్రీరాములుగారు, చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహంగారు, వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు మొదలైనవారు. ఈదశ కేవలము భావానువాద పద్ధతికి చెందినదశ. రచయితలు తగినంత స్వేచ్ఛ వహింపసాగిరి.

ఈ అనువాదకు లందరికిని స్వప్రతిష్ఠావాంఛ ఎక్కువ. ఈ అనువాదములు చాలవరకు రంగస్థలముమీద అనువాదము పొందలేదు. క్రొత్తగా సాహిత్యములోనికివచ్చు యువకులకీ గ్రంథములు సాహిత్యపరిచయము కలిగించుచుండెను. సంస్కృత సాహిత్యసంబంధముకూడ వీనివలననేపెంపొందెను.

శ్రీ వేదం వెంకటరాయశాస్త్రిగారు ప్రవేశపెట్టిన భాషలోని మాధుర్యము ఎక్కువమంది అనుసరింపలేదు. తత్పూర్వమున్నట్లు సర్వమును గ్రాంథిక భాషయందే అనువదించు పద్ధతినే ఎక్కువమంది అనుసరించిరి. దాసు శ్రీరాములుగారు అచ్చ తెనుగులో శాకుంతలానువాదమును ప్రకటించిరి. ఇదియు నొక మార్గము.

ఈ రచయితలలో ఎక్కువమందికి మూలమునకు హ్యాబిటము చేయుదృష్టి ఎక్కువ. కవి ఉద్దేశ్యములను అనువాదకుడు విస్తరించి చెప్పును. కొన్ని కొన్నిచోట్ల వర్ణనాసందర్భములందు అనువాదకుడు తనకు తా నాపుకోలేక స్వయముగా వర్ణించును. పద్యపూరణమునకు మూలమున లేని విషయములను చేర్చుట, కొన్నివిషయములను విడిచివేయుట చేయును. ఇది ఆనాటి అనువాద పద్ధతి. మొదటి దశలో కన్నను మూడవ దశలోకన్నను ఎక్కువ అనువాదములు ప్రకటింపబడిన దీకాలమునందే.

ఇక మూడవదశ. ఇది చాలమార్పుల కాలవాల

మైన కాలము. ఇది సాహితీసమితి కవులతో ఆరంభమగుచున్నది. వ్యావహారిక భాషోద్యమము, నవ్యకవిత్వోద్యమము, జంటలు జంటలుగా సాగుచుండెను. ఈ కాలములో మొదటి దశాబ్దిమున అనువాదములు తక్కువయే. సాహితీసమితి కవులు స్వతంత్ర గ్రంథరచనయందే దృష్టి కలిగియుండిరి. వారిలో నాటకములు రచించినవారే తక్కువ.

నాటక రంగములో ఈ కాలమున చాల మార్పులువచ్చెను. ఊహార అనేక నాటకసమాజములు వెలసెను. వారనేక నాటకములు ప్రదర్శించుచుండిరి. బళ్ళారిరాఘవ మొదలైన మహానటులు నాటకరంగమును సమృద్ధిప్రము చేయుచుండిరి.

ఈ కాలమున పూర్వము బహుపర్యాయము అనువాదముదొందిన నాటకముల అనువదించు నాచారము తగ్గిపోయినది. ఇదివరకు అనువాదము పొందని రూపకముల చాలముంది అనువదించిరి. కొందరు పద్యములు మొదలైనవి ప్రదర్శనవేళ సహజభావమునకు భంగకారులని వచనములో అనువదించ దొడగిరి. రాహురి వేంకట సుబ్బమ్మగారు మృచ్ఛకటికమును గ్రాంథిక వచనములోనికి పరివర్తనముచేసిరి. ఈ గ్రాంథిక వచనమునకన్నను వ్యావహారిక వచనమే సమర్థమని కాటూరి వేంకటేశ్వరరావుగారు, భమిడిపాటి కామేశ్వరరావుగారు తలచిరి. కాటూరివారు వచనస్థానమున వ్యావహారికము ప్రవేశపెట్టిరి. భమిడిపాటివారు నిర్వమును వ్యావహారికమందే నిర్వహించిరి. ఈ ఘనము మరల నీ యనువాదోద్యమము సాగించినవారు శ్రీధీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రిగారు. వీరు భాషుని భారతరూపకముల నారింటిని అనువదించినారు. కొన్ని ప్రకటించినారు. ఈ కాలమునందు కొందరు కేవలమేపాత్యగ్రంథమున నుంపించుటకో యన్నట్లు అశ్రద్ధగా అనువాదమును సాగించియున్నారు.

స్థూలముగా ఇవి మనభాషలోని సంస్కృతానువాద చరిత్రలో మూడుదశలు.

“నిన్న అర్ధరాత్రివేళ మౌల్వీఫతేఅలీ గోల్ బాగ్ లో ఒక ఆడదానితో పట్టుబడ్డాడు”

ప్రతివాడూ ఈమాట సత్యమేనా అని అడుగు తున్నాడు. ఆసంగతి నాకేమీ తెలియదు. నేను సత్యానికి అసత్యానికి మధ్యనిలబడ్డాను. ఒకప్పుడను కొనేవాడిని; ఇంతమంది అబద్ధంచెబుతారా అని. మరొకప్పుడనుకొనేవాణ్ణి; మానవుడు బయటికొక విధంగా కనబడతాడు కాని లోపల ఇంకోవిధంగా ఉంటాడు అని. మనకళ్ళకు కనబడేవానికన్నా లోపలివాడు భిన్నంగా ఉంటాడేమో! ఈసౌత్వీసే చూడండి. నమాజుల్లో తలనేలకానించి ఆనించి నొసలు బొప్పెలుకట్టింది. చేతిపాడుగు గడ్డంపెంచు కున్నాడు. పాతఅనార్కలివాడలోని వాళ్ళందరికీ ఆదరణియుడు. సర్వప్రియుడు. ఆవాడలోని జన మంతా తమతమ కలహాలను పోలీస్ స్టేషన్ లో కాటండా ఇక్కడే తీర్చుకొని పోతుంటారు. పెద్ద ఇమాం గారు లేనప్పుడు అందరూ ఈ మౌల్వీపెనక నిలబడి నమాజు చదువుతారు. మిగిలిన విషయాలన్నీ ఎట్లాఉన్నా ఇంట్లో సత్వ్రవర్తనగలిగిన భార్య ఉన్నది. ఇద్దరు ఎదిగిన కొడుకులున్నారు. పెళ్లి ఈడువచ్చిన కుమార్తెలు ముగ్గురున్నారు. ఆయనా ఇంతటి అశ్లిలమైన పని చేశాడు మౌల్వీ! పోనీ తానేమైనా ఇల్లాంటి చెడ్డపనిచేసే వయస్సులో ఉన్నాడా అంటే అదీలేదు. దాదాపు ఏడై యేళ్ళు వస్తున్నాయి. చావు దగ్గరికి వచ్చింది. గోరీ అంచుమీద కూర్చున్నప్పుడుకూడా పక్కన అంది ఉండాలా? రామరామ!

ఈవార్తి వాడవాడంతా గుప్పుమున్నది. అనేక వార్తలుగా రూపొందింది. జనం నవ్వుతున్నారు. ఆశ్చర్యపడుతున్నారు. కాని నాకు నమ్మకం గలగ లేదు. కాని ఇవ్వాలి మౌల్వీ ఆఫీసుకు రాకపోయే సరికి నేను నమ్మినంతవరకే చేశాను. ఆఫీసులో తోడి క్లర్కులంతా అంటున్నారు ‘అమాట నిజం కాక పోతే ఇల్లా మొఖించాచుకునే అవసరం వాడికేమి వచ్చింది? ఏదో జరిగేఉంటుంది’ అని. ఒకక్లర్కుతే ఆ మౌల్వీ స్థానానికి తనను ఎక్కించవలసిందిగా దరఖాస్తుకూడా పెట్టనేపెట్టాడు. ఇక మౌల్వీ ఆఫీసుకు రానేరాడని వాని ఊహ. ఇంతటి దుర్ఘటన జరిగినతరువాత ఏమొఖం పెట్టుకుని వాడు ఆఫీసుకు వస్తాడు?

మా కార్యాలయంలో అందరూ మౌల్వీఫతే అలీని చాలా గౌరవించేవారు. ఆయన మా అందరి కన్నా సీనియరు. పాపం చాలాపని చేసేవాడు. ప్రొద్దున ఏడుగంటలకు ఆఫీసుకువస్తే సాయం కాలం ఎనిమిది గంటలకుకాని ఇంటికి వెళ్ళేవాడు కాదు. ఆయన వ్రాసే ముసాయిదాలు ఎంత బాగా ఉండేవంటే ఇంగ్లీషు అధికారులుకూడా అందులో ఏమీ కొట్టివేయకుండా, దిద్దకుండా సంతకము పెట్టేవారు. ఆయన జీతం మధ్యరకంగా ఉండేది. కాని ప్రతి వస్తువూ ప్రియమైపోయిన ఈ రోజుల్లో ప్రతి క్లర్కు ధగధగలాడే లంచపురూపాయల కుప్పలను గూర్చి కలలుగనేవాడు. మౌల్వీ ఫతే అలీ ఎన్నడూ ఒక డబ్బు కూడా లంచం పుచ్చుకోలేదు. ఎవరైతే ఆయన అరచేయిని అల్లా

* జలిల్ ప్రఖ్యాత ఉద్భావకథలలో నొకడు. జననం 1924. దాదాపు పదిహేను వుస్తాద రచించినాడు. ప్రస్తుతం పాకిస్తాన్ లో ఉంటున్నాడు.

భగదగ లాడించాలని ప్రయత్నం చేస్తే ఆయన ఆ చేయి ముందుకుచాపి చిరునవ్వు నవ్వుతూ తన హస్త రేఖలను చూపించేవాడు. “చేతిలో కత్తెర ఉంది. నా చేతిలో డబ్బుగీత ఎల్లాగూలేదు. భగవంతుడు మీ పని పూర్తిచేస్తాడు” అనేవాడు.

తరువాత మౌల్వీ తానే వాళ్ళుని చేసిపెట్టేవాడు.

ఈ విధంగా ఆయన ప్రసిద్ధి పాత అనార్కలి వాడలోనే కాక డిప్టి కమిషనరు కార్యాలయం చుట్టూరా ఉన్న లాహోరు నగరంలో కూడా వృద్ధిబొందింది.

కాని ఈ మౌల్వీయే నిన్ను అర్థరాత్రివేళ గోల్ బాగులో ఒక ఆడదాని వెంట...

అఫీసునుంచి ఇంటికి పోతున్నప్పుడు త్రోవలో ‘పాకిస్తాన్’ బీస్టాలు దగ్గర నాకు గులాం మొహమ్మద్ కనబడ్డాడు. భయంకరంగా ఉన్న పెద్దపెద్ద మీసాలను తిప్పుతూ వచ్చి గుండాలాగా కనుగీటి ఇలా అన్నాడు. ‘చెప్పండి బాబూ! తమరి స్నేహితులు, మౌల్వీగారు ఎక్కడున్నారు?’

నేనేమీ చెప్పకముందే వాడు పెద్దగా అట్టహాసముచేగాడు, ఆ గ్రున్నకు అట్టహాసమే ప్రశ్నోత్తరమన్నట్లు!

నేను వాడిని ఆపి కొంత మాటాడుదామనుకొన్నాను. కాని వానివెంట ఎవరో ఆవారా ఆడమనిషి ఉన్నది. దాన్ని వాడు సైకిల్ మీద ముందర ఎక్కించుకొని వెళ్ళిపోయాడు.

గులాం మొహమ్మదు కనపడి నవ్విస్త తరువాత మౌల్వీఫతే అలిగారి ఈ కు కర్మకూ గులాం మొహమ్మదుకూ ఏదో గాఢమైన సంబంధం ఉన్నదని నాకనిపించింది. గులాం మొహమ్మదు మౌల్వీకి చాలాకాలంనుంచి పక్కంటివాడు. పాకిస్తాన్ ఏర్పడి మౌల్వీ లాహోరుకు రాకముందు ఢిల్లీలో ఉన్నప్పుడు కూడా గులాం మొహమ్మదు ఆయన ఇంటిపక్కనే ఉండేవాడు. మతకలహాల గడచిడలో ఢిల్లీలో ఇళ్ళను దోచి కాల్చి జనాన్ని చంపినప్పుడు

సబ్బీమండీలో జరిగిన కల్లోలంలో గులాం మొహమ్మదు చచ్చిపోయినాడని వదలిపెట్టింది. అప్పుడు మౌల్వీ ఫతేఅలీ వాని భార్యను ఏల్లలను హుమాయూన్ గోరీదగ్గరి శరణార్థులు కాంపులోనికి చేర్చాడు. వారికి ధైర్యం చెప్పాడు. బ్రిటిష్లంత కాలమూ వారిఖర్చులు తానే భరిస్తానని వాగ్దానం చేశాడు. కాని హుమాయూన్ గోరీదగ్గరికి చేరగానే మౌల్వీకి చాలా ఆశ్చర్యం కలిగింది. గులాం మొహమ్మదు చావలేదు, బ్రిటిష్ ఉన్నాడు. అక్కడ మెట్లమీద కూర్చొని తన పెళ్ళాంబిడ్డలు చచ్చిపోయినారనుకొని వాళ్ళను తలచుకొని బొబ్బలుపెట్టి ఏడుస్తున్నాడు. మౌల్వీఫతే అలీవెంట తనవాళ్ళను చూడగానే వాడు మౌల్వీకాళ్ళపైబడ్డాడు. గుండాగిరికి తానున్న వాడలోనేకాక వేరేవాడల్లోకూడా పేరుమోసిన గులాం మొహమ్మద్, పోలీసులముందు కూడా ఎన్నడూ తలవంచనివాడు, మౌల్వీకి జీతం బత్తెంటేని సేవకుడై నాడు. తరువాత వాళ్ళద్వారా శరణార్థులుగా లాహోర్ చేరుకున్నారు. లాహోర్ వచ్చి గులాం మొహమ్మదు తాను ఢిల్లీలో వదలి వచ్చిన ఒక్కొంటికి బదులు రెండిండ్లకూ అధికారి ఐనాడు. పెద్దఇల్లు తానుంచుకొని చిన్నది మౌల్వీకి ఇచ్చాడు.

లాహోర్ చేరుకొన్న తరువాత వారిసంబంధాలు మెల్లమెల్లగా చెడిపోతూ వచ్చినవి. దీనికి ఒక కారణమేమంటే వాళ్ళు పక్కంటివాళ్లు. పోట్లాడుకోక ఇంకేం చేస్తారు? ఇంకో కారణం ఏమంటే మౌల్వీ మసీదుకుపోతే గులాం మొహమ్మదు మధుకాలకు వెళ్ళేవాడు. గులాం మొహమ్మదు ఇక్కడికివచ్చి కూడా గుండాగిరి వదలిపెట్టలేదు. గుండాగిరి కారణంగా ఢిల్లీలో ఉన్నప్పుడు వాడిక్కోక సారి తైలుకుకూడా వెళ్ళవలసివచ్చింది. మౌల్వీఫతే అలీ వానికప్పుడూ నచ్చతెపుటుండే వాడు, వానిని బ్రతిమిలాడేవాడు, కోపబడేవాడు, లాలించేవాడు. గులాం మొహమ్మదు ఆయనను ఎంతో కొంత గౌరవించేవాడు కాని ఒకప్పుడు

మౌల్వీచేసిన అన్ని ఉపకారాలకీ బదులు మంచి కాస్తచేశాడు.

ఒకప్పుడు ఒక రహ్మాన్ రాత్రి మౌల్వీఫతే అలీ అర్ధరాత్రివేళ నమాజుచదివి ఇంటికివస్తుంటే గోల్ బాగ్ దగ్గర ఆడదాని అరపులనవ్వడి వినిపించింది. మౌల్వీ పరుగెత్తుకొని అక్కడికిపోయేసరికి గులాం మొహమ్మదు, ఇంకాముగ్గురు నలుగురూ, ఒకపద నాల్గు పదిహేనేండ్ల అమ్మాయిని చుట్టుముట్టి నిలబడ్డారు. అమ్మాయి మౌల్వీనిచూడగానే చటుక్కున ఆయనవైబడి అరవటం మొదలుపెట్టింది. 'నన్ను రక్షించండి, మీకు పుణ్యముంటుంది. నన్ను రక్షించండి' అని.

మౌల్వీ గౌరవాన్ని ఏమాత్రం లెక్కచేయకుండా గులాం మొహమ్మదు గుట్టుమన్నాడు.

'మౌల్వీగారూ! నమాజు చదువటానికి వచ్చారా! ఇది మస్జిద్ కాదు. గోల్ బాగ్. ఆ పిల్లను పదిలేయండి. అది మూడి.'

మౌల్వీ ఫతే అలీ గులాం మొహమ్మదును గద్దించాడు. కాని వాడు కదలలేదు. వైగా వాడు జేబులోనుంచి చాకు తీశాడు. కాని ఇంతలోకే లౌహీలు వైపునుంచి వస్తున్న కారుదీపాల వెలుగు కనపడగానే ఆ గుండాలంతా పారిపోయారు. కారు దగ్గరకురాగానే మౌల్వీ గొంతెత్తి పిలిచి ఆ కారును ఆపాడు. కారులో ఎవరో ఇద్దరు యువతీయువకులున్నారు. మౌల్వీ జరిగిన కథంతా వాళ్ళకుచెప్పి ఆ అమ్మాయిని ఆ కాగ్లో కూచోబెట్టి ఇంట్లో దిగబెట్టాడు.

ఆకారణంవల్లనే రెండోవాడు గులాం మొహమ్మదు మౌల్వీ ఫులివోటికండను విడవరచాడు అని అతనితో పోట్లాడుకొన్నాడు. కాని మౌల్వీ ఎమన్నాడంటే తా వా అమ్మాయిని కాపాడలేదు. తాను కాపాడింది గులాం మొహమ్మదు భార్యమా పిల్లలనూ.

దీనివరువాత వారిద్దరిమధ్య మరివిషమించింది. మౌల్వీమీద కసి తీర్చుకోటానికి గులాం తలా తోక

లేని ఎన్నోదుర్భాషలు ప్రచారంచేయటం మొదలుపెట్టాడు. నిన్నరాత్రి ఒకఆడదానితో మౌల్వీ పట్టుబడ్డ విషయంకూడా గోల్ బాగ్ లో జరిగిందోలేదో కాని గులాం మొహమ్మదు పుట్టలోమాత్రం తప్పకుండా జరిగింది అని నేననుకున్నాను. మౌల్వీఫతే అలీని అవమానించటానికే గులాం మొహమ్మదు ఈపన్నాగం పన్నాడనికూడ నేననుకొన్నాను.

అప్పటికి నాకు కొంతమనస్సు కుదుటబడ్డది. నేను ఇంటికి పోవటానికి ముందు మౌల్వీ ఇంటికి పోవటం మంచిదనుకొన్నాను. ఎందుకంటే నా మనస్సులోనుంచి ఆ అనుమానం చాల వరకు దూరమైపోయింది. అందువల్ల నాకు మౌల్వీ దగ్గరకు పోవటానికి జంకులేదు. మౌల్వీకూడా సిగ్గుపడే అవకాశం లేదు.

త్రోవలో ఛారంగశేబుహోటల్ దగ్గర అబ్దుల్ రహీద్ కలిశాడు. వాడు నాకూ మౌల్వీకి ఇద్దరికీ దగ్గరి స్నేహితుడు. మేము ముగ్గురమూ ప్రతిరోజు సాయంకాలం ఛారంగశేబ్ హోటల్లో కూచొని రేడియోలో రాత్రివచ్చేవార్తలు వినేవాళ్ళం, పత్రికలు చదివేవాళ్ళం, టీతాగి గవ్వాలు కొట్టుకుంటూ కూర్చునేవాళ్ళం. కాని ఇవ్వాళ నియమానికి విరుద్ధంగా ప్రార్థనాకకముందే అబ్దుల్ రహీద్ హోటల్ లో ప్రవేశిస్తున్నాడు. నన్నుచూచి రమ్మనిపిలిచాడు.

"ఒవళో! రా! రా! నీకోవిచిత్రమైన వార్త చెబుతాను."

లోపలికి వెళ్ళగానే టీకోసంచెప్పి అటూ ఇటూ చూచి అబ్దుల్ రహీద్ ఇలా అన్నాడు.

'ఏం చెప్పమంటావోయి! రాత్రి మన మౌల్వీ గాడు కొంపముంచేశాడు, నువ్వింకా వినలేదా? రాత్రి మౌల్వీ'.

నేనన్నాను. "విన్నానులే. కాని అది నిజం కాదేమో అని నేననుకుంటున్నాను, ఇందులో ఆ గులాం మొహమ్మదు ఎత్తుపిదో ఉంటుంది."

అబ్దుల్ రసీదు అన్నాడు. 'ఎవరైనా ఏమీ లేదు. నా కిప్పుడే తానాలోని పోలీస్ జవాన్ కనపడ్డాడు. వాడే చెప్పాడు నాకు, రాత్రి మోల్కాని ఒక ఆడదానితో ఉండగా తానే పట్టుకొన్నానని, తెల్లవారేవరకూ ఆ ఆడదాన్ని మోల్కాని లాకప్ లో కూడా ఉంచారట!'

'ఆ ఆడదెవరో తెలుసా?' నేనడిగాను.

రసీద్ అన్నాడు. 'ఎవరో ఏమో! ఎవరైనా పచ్చిబజారు ఆడది అయిఉండాలి, లేకపోతే నలభై ఐదు, యాభై ఏళ్ళముసలివాన్ని పట్టుకొంటుందా?'

నేను మళ్ళీ అడిగాను, 'ఇవ్వాళ నువ్వు మోల్కాని కలిశావా?'

'ఇక వాణ్ణికలిసేదేముంది? వాడెంతనబడతాడు మనకు?'

నేనన్నాను, 'అల్లాకాదు. వాడి దగ్గరకు పోదాం పద. కనీసం మనమైనా వాడిక కలియకపోతే ఎట్లా! నిజానికి, ఎందుకోగాని నాకు మాత్రం నమ్మకము కలగటంలేదు. నేను నమ్మి తీరవలసిందే అని అందరూ అంటున్నారు. నువ్వు అదే అంటున్నావు కాబట్టి ఇక సందేహపడటానికి ఎక్కువ వీలేదునుకో. కాని... కాని ఇప్పటికీ నా మనస్సులో కొంత సందేహంగానే ఉంది. సందేహానికి నమ్మకాని గొప్ప సంఘర్షణ జరుగుతున్నది నా మనస్సులో.'

అబ్దుల్ రసీద్ అన్నాడు. "వాడితో కలియటం వట్టి వ్యర్థపుపని అని అనుకుంటున్నాను. వాడు కలువడు."

నేను ఒత్తిడిచేసి వాడిని మాట్లాడకుండాచేశాను. 'నువ్వైతే నడుపు. ఆఖరిసారి కలుస్తున్నాం అని అనుకోని కలుస్తాం పద.'

మేమిద్దరమూ బయటికి వచ్చి కొంతదూరము నడువగానే మోల్కానితో అలీ పెద్దకోడుకు రఫీ కనబడ్డాడు. వాడు చేతిలో మందులపెట్టె పట్టుకొని ముందు నడుస్తున్నాడు. వాని వెనుక డాక్టర్ మన్సూర్ అలీ నడుస్తున్నాడు. నేను రఫీతో అడిగాను.

"పంసంగతి రఫీ? అంతా మంచిదేనా?"

రఫీ చాలా వ్యాకులంగా భయకంపితుడులాగా కనబడ్డాడు. వాడు రెండేముక్కలు మాటాడాడు.

'అమ్మ... అమ్మ...'

వాడు మళ్ళీ మాటాడలేదు. అందరంతా దరగా నడవటం మొదలుపెట్టాడు. అబ్దుల్ రసీదు ఆ మాటలు విని నాతో అన్నాడు. 'పాపం. ఆవిడ మంచిది. మోల్కాని చేసిన సిగ్గులేని పనిని ఆమె ఓర్పుకోలేకపోయిఉంటుంది.'

రఫీ మాట్లాడకుండా వెళ్ళాడు. మేమిద్దరమూ మోల్కాని ఇల్లు చేరుకొని తలుపు తట్టాము. లోపల డాక్టరున్నాడు. రఫీ బయటికి వచ్చి అన్నాడు. 'కొంచెం ఆగండి. ఇప్పుడే నాయనగారిని పిలుస్తాను.'

మాకిద్దరికీ బయట రోడ్ పైననే నిలుచుండవలసి వచ్చింది. మోల్కాని ఇంట్లో కూర్చునే గది అంటూ లేదు. ఆ ఇంట్లో రెండే గదులు. అందుకోసమే మోల్కాని బౌరంగజేబు హోటల్ నే తన డ్రాయింగు రూముగా చేసుకొన్నాడు.

చాలనేవటి వరకూ మోల్కాని బయటికి రాలేదు. డాక్టరు బయటికి రాగానే మేము సంగతేమిటో కనుక్కున్నాము. మోల్కాని భార్య ఆత్మహత్యా ప్రయత్నంలో తులంనర నల్లమందు తిన్నదట.

రఫీ మళ్ళీ డాక్టరు బెంటు పెట్టాడు. బహుశః మందుకోసం ఐఉంటుంది.

మాకనిపించింది; మోల్కాని నిజంగానే మోల్కొల పురాతన ఆచారాన్ని పాలించినాడని. వాడిక పుష్కలము కూడదలచుకోలేదు. మేము తిరిగి పోదామని అనుకుంటుండగానే అకస్మాత్తుగా నా దృష్టి తలుపువైపు పడ్డది. తలుపు కొంచెం తెరచు కున్నది. మోల్కాని దానిచాటునుండి దొంగవలెనక్కి చూస్తున్నాడు. నేను మోల్కానిని గుర్తుపట్టాను. దగ్గరకు పోయి అన్నాను.

"మోల్కాని! తలుపుతీయి. దాగుండి లాభమేమిటి? మేము నీకు భాన్ని కోరేవాళ్ళం. మా సహాయం

నీకు కావలిస్తే ఇప్పటికీ మేంచేయటానికి సంసిద్ధులం. అందుకే మేము నీదగ్గరికి వచ్చాము."

మౌల్వీ తలుపు తెరచాడు. మేము లోపల ప్రవేశించాము. అది గది కాదు కొంత వంటశాల. కొంత స్నానాలగది వగైరా వగైరా, ఒకవైపు బాయిస్. ఇంకొకవైపు నీటివైపు. ఒకవైపు ట్రంకులుపెట్టి ఉన్నవి. ఇంకోమూలకు కొన్ని పాత్రలు నీటిబకెట్ దగ్గర పడి ఉన్నవి. మౌల్వీ నుమ్ముల ట్రంకులపై కూర్చోబెట్టి తాను అక్కడ పడి ఉన్న మైలగుడ్డలమూటమీద కూర్చున్నాడు. మౌల్వీ మొఖం వాడిపోయింది. తలవంచు కొన్నాడు. కొంతసేపటివరకూ ముగ్గురనూ నిశ్శబ్దంగా కూర్చున్నాము. తరువాత నేనడిగాను 'పదినె గారికేం భయం లేదుకదా?' అని.

ఇన్నస్వరంతో మౌల్వీ అన్నాడు, 'అ! ఎట్లో వక్కింది.'

రషీద్ అడిగినాడు. 'ఏమోయి! ఇదేమిటి? పంజరిగింది?'

నేను కోపంతో రషీద్ వంక చూచాను. రాత్రి జరిగినదానితో సంబంధమున్న ఏవిషయంకూడా నేను మాటాడకూడదనుకొన్నాను.

మౌల్వీ రషీద్ వంక చూచాడు. తరువాత నా వంక చూచాడు. వెంటనే కర్కశ స్వరంతో అన్నాడు, 'మీరు నా ఇల్లు చూస్తున్నారా! ఒకపెద్ద ఇంటికోసం పదిహేనిరై దరఖాస్తులు పెట్టుకున్నాను. ఏమీకాలేదు. ఈ రెండుగదులు. రెండెక్కడివి? ఒక్కటే. ఇదిగదా? దీన్ని గది అంటారా?'

వాడు మావైపు జవాబుకోసం అన్నట్లు తీడంంగా చూడసాగాడు. మా దగ్గర ఏమీ జవాబు లేదని తెలిసినవాడు చూచినట్టుగా చూడసాగాడు. మేమువాడికి రోజూ కలిసే మిత్రులం కానట్టుగా, పునరావాస శాఖకు చెందిన అధికారులను చూచినట్టుగా చూడసాగాడు.

మళ్ళీ అనటం మొదలుపెట్టాడు. నేను 'పాకిస్తాన్ వచ్చి రెండేళ్ళయింది. ఈ రెండేండ్లనుంచి నేను

నాభార్యతో, ఇద్దరు ఈడు వచ్చిన కొడుకులతో ముగ్గురు ఈడు వచ్చిన కూతుండ్రతో ఈ గదిలో కైదుచేయబడ్డాను. ఈ జైలు నా కెన్నాళ్ళవరకూ చెప్పండి. నేనూ మనిషినే. నేనూ పచ్చివాణ్ణియితాను. పొండి. ఈ కైదులో నలిగి నన్ను చావ నివ్వండి. ఇక్కడ నుంచి పొండి, వెళ్ళండి.'

అని తానే లేచి లోపలికి వెళ్ళాడు. లోపలినుంచి వానిభార్య మూలుగుతున్న చప్పుడు వినవస్తున్నది. మేము రెండు మూడు నిమిషాలు అల్లాగే కూచుని బయటికి వచ్చాము.

త్రోవంతా రషీద్ మౌనంగానే ఉన్నాడు. ఏంచేయాలో నాకేమీ పోవలేదు. మేము మళ్ళీ ఔరంగజేబు బోటల్లో వచ్చి కూర్చున్నాము. అక్కడ ఆ వీధి పోలీస్ స్టేషన్ అధికారి రియాజ్ మొహమ్మదు కూడా ఉన్నాడు. మమ్ము చూచి ఆయన టీ త్రాగటానికి పిలిచాడు. మేము వెళ్ళి ఆయన టేబుల్ దగ్గర కూచున్నాము ఆయన కప్పులోనుంచి టీ సానరుతో దొర్లించుకొని రెండు గ్రుక్కలు త్రాగాము. తరువాత జేబు రుమాలుతో టీ తో తడిసిన పెద్ద పెద్ద మీసాలు శుడుచుకుంటూ అన్నాడు.

'రషీద్! మీ మిత్రుడు మౌల్వీఫతేఅలీ కూడా చాలావిచిత్రమైన మనిషి. అర్ధరాత్రివేళ పెళ్ళాన్ని పికారుకు తీసుకొని గోల్ బాగుకు వెళ్ళాడు. అబ్బబ్బ! ఇల్లాంటి పనికి ఇంట్లో చోటులేదా?'

రషీద్ నేనూ ఒక్కసారే ఉలికిపడి ఆశ్చర్యంగా అడిగాము.

'ఏమీ! అది వాని భార్య?'

పోలీస్ అధికారి తన ధోరణిలో చెప్పుకపోతున్నాడు. 'అబ్బబ్బ! మనిషి పశువుకన్నా సోప మైపోతున్నాడు. ఇంతింత పెద్ద గడ్డాల వాళ్ళకు కూడా పాకిస్తాన్ మౌరవాన్ని గురించిన ధ్యాస లేదు. ఇక పాకిస్తాన్ గతి ఏమౌతుంది? ఏమంటారు?'

కాని మేము పునరావాసశాఖ అధికారుల్లాగా మాట్లాడకుండాకదలకుండా కూర్చున్నాము.

మోటూరి వేంకటరావు | కొండవాక

నా గుండియలో హరునము
వాగై ఉరడించు లాగు పరువంపు నెఱిన్
ఘోగాడెడు తరగలతో
నూగారిన కొండవాక నుసులుచు మ్రోగెన్.

ఈ గిరికోన నెన్న దుదయించెనొ, సన్నని తేనె సోనగా
సాగుచునున్న దీనెల, పిసాళిహూయల్ వడఁబోయు లేయలల్
రాగము తీయ కర్కశపు దామెదలన్ వలపూరి చెల్వపున్
ప్రేగున వీఁగియాడి ప్రసరిల్లెడు తీయని పాయయోయనన్.

మిలమిలల్ వెలరారు సలిలంపు జలతారు
జిలుగు పయ్యంట కుచ్చెలు చలింప,
ముత్తెంపు జిగిజగ్గు నొత్తరించెడు నిగ్గు
చిలికించు నురుగు నవ్వులు దొరంగ,
ఓయ్యారముల సొంపు నొలకఁబోవెడు వంపు
నడలలో మధుర విన్యాస మొదప
నును వీడె రవళి కమ్మని గాన మివతలిం
చిన లీల అలల నిస్వనము గ్రాల
చలన చలనమ్ములో వయఃకళ వెలార్చి
బెళుకు బయకారముల జొర్చు కులుకులాడి
వలె వరఁగలించి ఈ కొండపెల స్రవించు
వెలుగు తుటుములు నిలువెల్ల వెల్లిగొనఁగ.

తన చైతన్య హృదంతరాళము రసోత్సాహమ్ముతో చింది, న
ర్తనమున్ సల్పఁగ అంతులేని రుచిరక్రాంతిన్ దిగంతాలకున్
జని అంబోధి గభీర గర్వమున లీనం బొందునో, తన్మయం
బున మధ్యస్థలి ప్రీతి నిర్ఘరము వమ్ముం జెందునో మృత్తికన్ :

కడలి యొడినిగాని, పుడమి కౌగిట నేని
జీర్ణమైన నేమి ? శీతలామృ
తంపు శీకరములు తన పార్శ్వముల నింపు
మిసిమివెల్లి—పసిడి పనలవల్లి.

జలజలవాటు ఈ నెల తుషారరుతుల్ వెలిచిమ్మ మన్మథః
ఫలకమునన్ బ్రతిధ్వనులు ప్రమ్మే కరంగుచు నేనుకూడ ని
ర్మల మధుధారనై సుధలు రాల్చి ద్రవింతునొ ! జాలిజాలిగా
కలగి లయింతునో కరడుగట్టిన ప్రన్నని కంటిజాలునై !

జలధి తోయమ్ముతో చెలియలికట్ట
చెలగి నిచ్చలు శ్రీడ సలుపు కైవడిని
ఈ చిన్ని వాఁకతో నా చెల్మి రేక
ఏ చిరంతన దీప్తితో చేదికొనుచు
మహిత స్ఫురచ్ఛాయ మసలి ఇత్తఱిని
బహు జన్మపుణ్య సంబంధమ్ము నెఱపె-
యుగయుగమ్ముల నుండి ఉరియూడి యిల్లె
నెగడు జన్మాంతర ప్రగతి మా నడుమ-

★ ★ ★

వంక నేనై, నేను వంకగా మారి,
ఇంక ఎన్ని భవమ్ము లెత్తఁగా వలెనొ !

3షన్ పట్నాయక్ | * ఆనందీబాయి

బహుమాన ప్రదానముయొక్క ఔచిత్యానుచిత్యములు విచారించుటయే విమర్శయొక్క ఉద్దేశ్యమైనప్పుడు పుస్తకముయొక్క విమర్శ శోభించదు. అంతర్జాతీయ సాహిత్యరంగమునందిటువంటి దుర్వివాదమొకటి మొన్నమొన్ననే లేచినది. అందువలన ఆగామికొన్ని సంవత్సరముల వరకును ఒక రచయితయొక్క సరియైన స్థానము నిర్ణయించుట కష్టమైపోయినది.

ప్రపంచము దన్నిచోట్లలో రచయిత లెంత రక్షణలేని స్థితిలో నున్నారో, ఈ జాతీయ, అంతర్జాతీయ, స్థానీయ బహుమానములు మాటిమాటికి జ్ఞప్తికి దెచ్చుచున్నవి. లౌకికమైన విజయసాధనకు నేటికిని కళాకారులు, వైజ్ఞానికులు, ఆర్థికముగా రాజకీయముగా శక్తిశాలురైన వారిపై అధారపడియున్నారు. ఈ విజయమునకు రెండు దశలున్నవి. ఒకటి గౌరవసంపాదన, రెండవది ధన సంపాదన. బహుమానమువలన రచయితల కీ రెండును సిద్ధించుచున్నవి. బహుమాన మిచ్చుచున్న సంస్థయొక్క ప్రతిష్ఠ, ప్రసిద్ధి ఎంత గొప్పవో ఆ బహుమానము వలన లభించు గౌరవమంత గొప్పది. కాని శోచనీయమైన విషయమేమనగా అధికముగా బహుమాన ప్రదానము చేయుచున్న సంస్థ కధికముగా ప్రసిద్ధి వచ్చుచున్నది. ఈ కారణము వలన ధనాధికారములయందు నియంత్రణము గలవారే రచయితకు గౌరవప్రదానము చేయగలుగుచున్నారు.

ఇట్లునుటవలన బహుమానము యొక్క ఇతర ఉత్తమలక్షణములను నిరాకరింపవలయునని తాత్పర్యము కాదు. రచయితయొక్క వృత్తిలోని లోపమేమనగా వాని ఉత్తమస్పృహ ఈ మానవ సమాజములో కొంతమంది చేతనే సమాదరింపబడుచున్నది. బహుమానము ద్వారా కొంతమంది మంచివారికి కొన్ని లౌకికములైన ఆనుకూల్యములు కలుగజాలినచో దానిని ప్రోత్సహించుట మంచిదే. కాని ప్రత్యక్షముగా ధనరూపమున బహుమాన మొసగుటకంటె, శ్రేష్టమని నిర్ణయింపబడిన పుస్తకమునకు ప్రచారమార్గము లేర్పరచి గౌరవమును, పరోక్షరూపమున ధనసంపాదనకు అవకాశములు కల్పించుట మంచిపద్ధతి.

బహుకృతమైనరచన ఇతర రచనలతో తూచినప్పుడు శ్రేష్టమైనదా కాదాయన్న విచారణ అనవసరము. దీనివలన బహుమానములకు పుస్తకములను నిర్ణయించువారు సాహిత్యమును గురించిన విచారణ నేయగలుగు వారా కాదా యన్న అనావశ్యకమైన ప్రశ్న తలయెత్తును. అందువలన బహుకృతమైన పుస్తకము అసహజమైనదికాక, కనీసము సామాన్యముగా నైన ఉచ్చకోటికి చెందినదైనచో బహుమానమును సార్థకముగా నెంచవలెను.

పరశురాముని కళాకృతులు నిస్సందేహముగా ఈ కోటికి చెందిన వనవచ్చును. పరశురాంగారు చాలనాళ్ళనుండి హాస్యరచనలద్వారా వంగ సాహిత్య

త్యమును సమృద్ధ మొనర్చుచున్నారు. బెంగాలీ పత్రికలు చదువువారిలో పరశురాం పేరు వినని వారుండరు. వారి అసలుపేరు రాజశేఖర బసు అని అనేకులకు తెలియకపోవచ్చును. తమరంగము నందు పంగదేశములో పీ రద్విటీయులుగా నెన్న బడినారు. అధునిక భారత సాహిత్యమునం దంతటను హాస్యరసస్పృష్టి మిక్కిలి స్వల్పము.

సరియైన హాస్యరసముయొక్క అభావము సర్వదా సాంఘిక అస్వస్థతను సూచించును. దీనిని కొంతవరకు జాతీయ సంస్కృతియొక్క గుణ ముగా చెప్పవలసివచ్చును. జర్మను ప్రజలయొక్క చారిత్రములో హాస్యరసముయొక్క అభావము అంగభూతముగా నున్నదని యందురు. భారతీయు లనుగురించి ఈమాట చెప్పటకు వీలులేదు. భార తీయుల నవరసములలో హాస్యరసమునకు ముఖ్య స్థానమున్నది. భారతీయ సాహిత్యములో ప్రస్తుత మున్న హాస్యరసముయొక్క అభావము నేటి సాంఘిక అస్వస్థతకు చిహ్నము. ఈ స్థితిలో పరశు రామునివంటి హాస్యరసస్రష్టలు మరింత గౌరవము నకు పాత్రులగుచున్నారు.

స్థూలముగా హాస్యరసమును రెండుగా విభజింప వచ్చును. శుద్ధహాస్యము, వ్యంగ్య హాస్యము. వ్యంగ్యమెప్పుడును కటువుగానుండును. వినాశమే దాని ముఖ్యోద్దేశము. సాధారణ మానవుడు తన నిత్యజీవితములో పాపములతో దుర్గుణములతో పరిపేష్టించబడి యుండును. జాహ్నములైన కురీతు లను, దౌష్ట్యములనుగురించి యతడు జాగరూకుడై యుండడు. ఇది పాపమని, ఇది దుర్గుణమని చెప్పి వానికోపము నావైపు మరలించుట మిక్కిలి కష్టము. ఈ దౌష్ట్యమునే, ఈ కురీతినే వ్యంగ్య కళాకారుడు అవహాస్యముచేసి చూపించినప్పుడు నవ్వుచునవ్వుచునే దానికి వ్యతిరేకముగా వాతా వరణము కల్పింపబడును. అందువలననే సాంఘిక దుర్నితులకు, అంధవిశ్వాసములకు వ్యతిరేకముగా వ్యంగ్యము శక్తిమంతమైన అస్త్రమైనది.

శుద్ధహాస్యము కటువుగానుండదు. పుట్టుకతో వచ్చిన దౌర్బల్యములుకొన్ని మనుష్యులలో సర్వ వ్యాపకముగా నుండును. ఆ దౌర్బల్యముల కారణ ముగా సమాజముతో కాలముతో ఆయా మనుష్యు లకు కలిగిన సంపర్కములలో కొంత వైషమ్య మేర్పడును. వీనియొక్క వర్ణనవలన హాస్యోద్దీ పనము కలుగును. ఈ హాస్యము బహిర్ముఖమైనది కాదు. అంతర్ముఖమైనది. ఈ హాస్యము పాత కులను గాని శ్రోతలనుగాని కిలకిలార నవ్వించదు. కాని లోలోపల కొంత చిక్కిలిగింత పెట్టిన ట్లుండును. రాజశేఖరబసు యొక్క హాస్యమీ ప్రధానలక్షణముచేత అనుప్రాణితమైనది. ఈయన యవలంబించిన సాహిత్యప్రక్రియ నవలకాని నాట కము గాని కాదు. కథానికలు రేఖాచిత్రములు మాత్రము. శుద్ధహాస్యరసమునకు సాఫల్యము కలి గించుటకు వాస్తవిక జీవనముపై సానుభూతి మరియు మానవుని మనస్సుయొక్క సూక్ష్మ ప్రవృత్తుల జ్ఞానముండుట యవసరము. లేకున్నచో హాస్యము మొద్దుబారిపోవు అవకాశమున్నది. పరశు రాంగారి పుస్తకములో ఈ గుణములు సంపూర్ణ ముగా కనబడును.

'ఆనందీబాయి మొదలైన గల్పికల' కన్న ముందు ఈ రచయితయొక్క ఏడు రచనా సంగ్ర హములు ప్రకటింపబడినవి. ఈ సంగ్రహములో పదిహేను కథానికలున్నవి. ఇవి మూడు విధములు 'ఆనందీబాయి' మరియు 'కాళీనాథేర్ జన్మాంతరే' మొదలైన కథలకు ఆధారము వ్యక్తులు పరిస్థితు లతో సరిపెట్టుకొనజాలక పోవుట. మొదటికథలో ఏబది సంవత్సరముల వయస్సుగల సేత్ విక్రమ్ దాస్ మొదటిభాగ్య ఆనందీబాయి జీవించియుండ గానే విలాస పరాయణుడై కలకత్తాలో ఒక బెంగాలీ యువతితో బొంబాయిలో ఒక సింధీయు వతితో ప్రచ్ఛన్నముగా వివాహము చేసికొనును. క్రొత్త శాసనములో బహుభార్యాత్వమునిషిద్ధమని తెలిసినపుడు ఆయనమనస్సులో ఎవరినివదలవలయు

నన్ను సంకటము పుట్టును. ఈ ద్వంద్వభావము, దాని పరిణతి - ఇవే కథగా రూపొందినవి. 'కాశీ నాథేర్ జన్మాంతరే'లో నూరేండ్ల ముసలివాడొకడు చనిపోయిన తరువాత తన గతజన్మములో సఫలముకాని వాంఛలను ఫలవంతము చేసికొనుటకు వందయేండ్ల తరువాత యమధర్మరాజు ప్రత్యేకానుమతిచేత తన ప్రపౌత్రుని ఇంటిలో జీవనము గడపుటకు యువకుడుగా పూర్వజన్మ స్మృతితో వచ్చును. మారిన కాలము, పాతకాలపు సంస్కారము, వాని స్మృతులు - వీనికి పరస్పరము సరిపడదు.

'చింతాశీ' (ఉత్తర ప్రత్యుత్తరములు) మరియు 'సత్యసంధ వినాయక్' రెండవ విధములైన కథలకుదాహరణములు. వ్యక్తులయొక్క మానసికములైన ఎగుడు దిగుడుల కారణముగా ఆయా వ్యక్తుల జీవితములోని దైనిక సంఘటనలు హాస్యాస్పదము లగును. వై రెండు కథలు ఈ శ్రేణికి చెందినవే. జగత్తునందలి వస్తుస్థితిని ఏమాత్రము విచారించక రాజకీయములలో సంపూర్ణ సత్యమన్న నియమము పెట్టుకొనుటచేత వినాయకుడు గారికి కలిగిన దుర్దశ హాస్యాస్పదమే కాక దుఃఖదము కూడ. కథాంతము వినాయకుని మృత్యువుతో కాక ఆయన వస్తుస్థితిని గుర్తించినట్లుగా మలచబడినచో హాస్యరసము పోషించబడియుండెడిది. నిష్కపటుడైనవాడు తన మానసికములైన ఎగుడు దిగుడులవలన లోకములో ఎంత హాస్యాస్పదుడైనప్పటికిని వాడు తన సారశ్యము, తెలియనితనము కారణముగా మరణించినప్పుడు పాతకు డానందించలేడు. ఈ విషయము పరకురామునివంటి సిద్ధహస్తుడైన హాస్యరసశిల్పికి తెలిసియే యుండును. 'చింతాశీ'లో మిక్కిలి నిష్కపటుడైన ఒక యువకునికి, అపరిచిత, ప్రగల్భ, మిష్టస్వభావ, చతురయైన ఒక యువతికి మధ్యజరిగిన ఉత్తర ప్రత్యుత్తరములు, తుదకు వివాహము, మిక్కిలి మనోహరముగా, తరళముగా

నున్నవి. ఇది చదువుచున్నంతసేపు మనస్సునకు చక్కిలిగింత కలుగుచునే యుండును.

'నిర్మోకనృత్యము' 'గగనచటి' మూడవ విధమునకు చెందినకథలు. ఈ కథలు తేలికగా చెప్పబడినవి. కాని వీనిలో గాంభీర్యమున్నది. కొంత తాత్త్వికతకూడ యున్నది. 'గగనచటి' లోని ప్రధానవిషయము మానవుల మిథ్యాభిమానములు. నభోమండలములో జరిగిన ఒక దుస్సంఘటన కారణముగా పృథివి అంతయు ధ్వంసమై పోవునన్న భయమేర్పడును. ఆ భయముయొక్క ప్రభావము ప్రపంచమునందంతయు మిక్కిలిగా వడును. లోకులు తమతమ పాపకర్మములను స్మరించి బహిరంగముగా వాని నొప్పుకొందురు. పెద్ద పెద్ద దేశములు తమతమ వై దేశికనీతిని మార్పుకొని శాంతినిగురించి ప్రకటనలు చేయుదురు. కాని 'గగనచటి' (చటి అనగా చెప్పు) అన్న దుష్ప్రగహము నభోమండలమునుండి అదృశ్యమగుటతోడనే వివాళముయొక్క భయము అంతరించి అందరును తమ మాట త్రిప్పుకొందురు. 'పోలీసుభయము' చేత ఒప్పుకొనబడిన అపరాధమునకు న్యాయస్థానములో ఏవిధమైన మహత్త్వము లేనట్లు గగనచటి భయమువల్ల ఒప్పుకోబడిన అపరాధములు కూడ లెక్కచేయబడవు' అని ప్రభుత్వము వారు ప్రపంచమందంతట ప్రకటనలు చేయుదురు. నాలుగు పెద్దదేశములతోపాటు మిగిలిన చిన్న పెద్ద దేశములన్నియు కలిసి తమ శాంతినితిని ప్రత్యాభ్యానము చేసికొని ఒక సంయుక్త ప్రకటన చేయుదురు. 'గగనచటియొక్క అవిర్భావమువలన వికృత మేధస్సులమై మేము చేసిన ప్రలాపములను ఇకముందు లెక్కచేయకూడదు' అని.

'నిర్మోకనృత్యము' అష్టరసయైన ఊర్వశిని గురించిన క్రొత్త కల్పన. ఊర్వశి క్రొత్తవారిని వశీభూతులను చేసికొనుటకు మర్త్య లోకమునకు పోవాంఛించును. తన సభలోనికే కొందరు మహాపురుషులను పిలిపించెద ననియు వారిని వశము

చేసికొని ఊర్వశి తన పిపాస తీర్చుకొనవచ్చుననియు ఆశపెట్టి ఇంద్రు డామె నావును.

“నీవువారిని వశము చేసికొందువా?”

“వారు పురుషులైనచో, ఎందుకు చేసికొనను?”

“వారు గొప్ప పురుషులు.”

“అయినచో గొప్పగా వశము చేసికొందును.”

ఆ ముగ్గురు మహాపురుషులు పర్వత, కర్దమ, కుతుక ఋషులు, నారదుని మిత్రులు. వీరిలో ఒకరికి కంఠమువరకు, ఇంకొకరికి రొమ్మువరకు, మూడవవారికి మోకాళ్ళ వరకును గడ్డములు కలవు. ఊర్వశి 'నిర్మోకనృత్యము' చేయుటకు— నిర్మోకనృత్య మనగా కట్టుకొన్న బట్టలు ఒకటి తరువాత ఒకటిగా బలిచివేయుచు నృత్యము చేయుట— ఆపాదమస్తకము ఆవృతయై వారి ముందుకు వచ్చును. నృత్యము చేయుచు ఊర్వశి వస్త్రముల నొక్కొక్కటిగా విసర్జించుట మొదలు పెట్టును. పర్వత కర్దమములు ముఖము, శరీరోర్ధ్వ భాగము, అనావృత మైనంతనే స్కరించుకొని నృత్యమాపునుని కోరుదురు. వీ రిద్దరు తనకు వశులైన నారని ఊర్వశి ఇంద్రునికి సైగచేయును. కాని కుతుక ఋషి చివరవర కట్లే కూర్చుండి యుండును. యథాక్రమముగా తన సమస్తావరణములను పరిత్యజించి భూమిపై పారవేసిన ఊర్వశి తన నగ్నశరీర శుభ్రకాంతిచ్ఛలలను నలుదిక్కుల ప్రసరింపజేయుచు శిలవలె నిశ్చలముగా నిలబడును. సభలోని దేవర్షులు దేవతలు అందరును ఉచ్చైర్వాదముతో సాధు సాధు ప్రశంసా రావములు చేయుదురు.

కాని కుతుక ఋషి ఇట్లు సెలవిచ్చును. “ఊర్వశీ! నిలబడితివేల? నిర్మోకమును పరిత్యజింపుము.”

నారదుడనును: “నీ వనుచున్న దేమిటి? నిర్మోక మెక్కడ నున్నది? ఉన్నవన్నియు ఊర్వశి ఇదివరకే విడచినది.”

కుతుక ఋషి వాదించుట మొదలుపెట్టును. “దీని శరీరముపై పద్మపలాళము వలె రక్తమస్పృశ మైన ఆవరణము నాకు కనిపించుచున్నది.”

“అది చర్మము”

“దానినికూడ విడుపుము.”

“నీకు పిచ్చెక్కినదా? చర్మము శరీరముయొక్క భాగము.”

“కావచ్చును. కాని అదియు నిర్మోకమే కదా? ఆవరణమే కదా? దానిక్రింద చూడదలచుకొన్నాను,”

“అయినచో వినుము. దానిక్రింద నున్నది మేద. మేదక్రింద మాంసము. దానిక్రింద కంకాళము.”

“దానిక్రింద?”

“ఏమియు లేదు.”

“దేనివలన పురుషుని హృదయము తన్నుతాను మరచిపోవునో, రక్తధార వేగముగా ప్రవహించునో, ఊర్వశియొక్క ఆస్త్రిత్వ మెచ్చట నున్నది?”

“ఆ స్త్రిత్వము దాని వసనములో, అవరణములో అంగప్రత్యంగములలో, భావభంగిమలలో మరియు రాగియైన పురుషుని మనస్సులో నున్నది. నీవు వీతరాగుడవు కదా నీలో మనస్సు నశించినది. అది నీ కెట్లు కనబడును?”

కుతుక మహర్షి అప్రసన్నుడై వారందరు తన్ను ప్రతారించుచున్నారనుకొన్నాడు. లజ్జితయైన ఊర్వశిని చూచి మేనకాద్యపురసలు సంతోషముతో చప్పట్లు కొట్టుదురు.

పై యదాహరణములవలన పరశురాముని హాస్యకళలో వస్తువునందు లఘుత్వము లేదన్నది స్పష్టపడుచున్నది. అశ్లీలత్వము తక్కువరకమునకు చెందిన హాస్యరసమున కాలంబము. దానిని రచయిత ఆశ్రయించలేదు. హాస్యము మొరటువారుట మిక్కిలి తేలిక. అట్లుండకపోవుట రచయితయొక్క సంయమనమును, సుసంస్కృతమైన దుచిని సూచించుచున్నది.

పరశురాముని కళయొక్క ఉద్దేశ్యము ఆయన పాత్ర ముఖముననే ఇట్లు చెప్పబడినది. “మనుష్యుని దుఃఖమునకు కొడువలేదు. వానిపై మరి కొంత కల్పితమైన దుఃఖపు బరువు నెత్తుట రచయితయొక్క నిష్కరత్వమునకు నిదర్శనము. హాస్యకథలు వ్రాసి వానిని నవ్వించుడు; ఏడ్పించకుడు.”

1

గుట్టలకు మధ్యగావున్న గరువులోంచి, చిట్టడవిలోంచి నడవగా నడవగా వచ్చిన పూరిమధ్యనున్న దేవాలయ ప్రహరీగోడ ప్రక్కగావెళ్ళి. ఎండిపోయిన చెరువుగర్భంలోవున్న కాలిజాటనే పోయి పోయి చివరకు ఆపూరు చేరుకున్నాడు విశ్వనాథం. పొలిమేరలో అడుగు పెట్టగానే స్వామివారి ఇప్పవనం, దానివెంట చింతలతోపూ దాటగానే కనపడ్డది ఒక చిన్నకొండ, కొండమీది దేవాలయం మండపం, కుడిప్రక్కగా నాలుగయిదు వందల పూరిండ్లూ, వాటిమధ్య రాజూ మంత్రిలాగు రెండు పూరిండ్లూ. దేవాలయానికి ఎదురుగా రెండుఫర్లాంగుల దూరంలో చెరువూ, చెరువుకు వెళ్ళే దారిలో తీరినిల్చిన అత్తిచెట్లూ కనిపించాయి. ఎటుమాసినా ప్రశాంతత, నిశ్శబ్ద గాంభీర్యతా, సుందర ప్రకృతి!

ఆ పూరిండ్లముందు ఆడుకొంటున్న పిల్లలు 'కొత్తమనిషి ఎవరా?' అని చూశారు విశ్వనాథాన్ని. అతను అసగకపోయినా "గోపాలకీర్తయ్యగారి యిల్లా!" అని అడిగి "అదండీ! అదేనండీ!" అని చిన్ని వేళ్ళుపెట్టి చూపుతూనే వెంటపెట్టుక వెళ్ళి ఆయింటిముందు వదిలిపెట్టారు. తాళంబీసీ తలుపు తెరచి లోపలికి అడుగుపెట్టాడు. బూజు అతనిని చుట్టుకొంది. ఆత్మబంధువులా దుమ్మునిండివున్న ఆయింట్లో వెదకటం మొదలుపెట్టాడు. వెదికివెదికి చినిగిపోయిన తోలుపెట్టెనూ, తుప్పవట్టిన రేకు పెట్టెనూ ముందువేసుకొని చూడటం మొదలు పెట్టాడు.

ఆపెట్టెల్లో చిందరవందరగావున్న కాగితాలూ, వ్రాసినపుస్తకాలూ ఉన్నాయి. జిలుగూ గుండ్రనాలేని మాష్టరుగారి ఆ దస్తూరి! అతనికి కన్నీళ్ళు నిండాయి. శ్రద్ధగా పరిశీలించి చూశాడు. కొన్నికథలు, కొన్నిగేయాలు, ఒక పెద్దనవల - మాష్టరుగారు వ్రాసినవి కాబోలు! ఆశ్చర్యసంతోషాలు కలిగాయి. మిగిలినవన్నీ ఎవరెవరో మాష్టరుగారికి వ్రాసిన జాబులు. ఒకటి తీసి చూశాడు..."ఆనాడు ఆత్మహత్య చేసుకోకుండా అడ్డుపడ్డారు. ఈనాడు యీ మాత్రం గౌరవంతో స్వతంత్రంగా బ్రతుకగలిగేలాగు చేశారు. ప్రపంచంలో నా అన్నవారు ఎవరాలేని నాకు, పుత్రిక విషయంలో తండ్రీవలె. సంతశ్రమ తీసుకున్నారో తలచుకున్నప్పుడల్లా నా హృదయం కృతజ్ఞతతో నిండిపోతోంది. మేలుచేసిన మీరు అప్పుడే మరచి పోయి వుంటారు..." అది ఒక (ప్రతి) ఉపాధ్యాయిని వ్రాసిన జాబు.

మరో జాబు-ఒక హరిజన యువకుడు వ్రాసింది. "...పితృ సమాచురైన..." అని సంబోధించి వుంది.

'జహంగీర్' మాష్టరుగారి యోగక్షేమాలను అతి శ్రద్ధతో విచారస్తూ భక్తిని గౌరవాన్ని ప్రకటించిన జాబు.

మాష్టరుగారి కుమారుడు తండ్రీకి వ్రాసిన జాబు..."ఇంత పెత్తనంలో మీరు ఒక్కరే ఎక్కడో కష్టపడుతూ వుండటం ఎందుకూ, ఎవరూ లేనివాళ్ళలాగా? నా దగ్గరకు వచ్చి వుండకూడదూ?" అని బ్రతిమలాడుకొంటూ వ్రాసివుంది.

మాష్టరుగారి ప్రకృతి అతని కాళ్ళర్యాన్ని కలిగించింది. “ఆయన చివరిదశలో యీ పూరికి వచ్చారు. బంధువులూ, ఆప్తులూ లేని ఆ పూళ్ళో ఆయన వున్నది ఎందుకో, ఎవరికీ తెలియదు. ఆ దేవాలయం, యీ పూరిల్లా, ఆ చెరువుగట్టూ, ఇప్పవనం, చింతలతోపూ, చిట్టడవీ, కొండా - వీటి కోసమే కావచ్చు ఆయన యిక్కడ ఉన్నది. వైగా యీ రచనా వ్యాసంగంకొరకు గూడా అయ్యుండవచ్చు. ఆయన పండితుడు కాదు. ఆంగ్లభాషా పరిచయంకూడా లేదు. ఎందుకో ఆ వృద్ధాప్యంలో ఆయనకి శ్రమ” అనుకుంటూ పాత దినచర్య పుస్తకం కనపడగా తెరిచాడు... “పూరిమీదుగా నడిచి మా పూరికి వెళ్తున్నాను. ఒక యింట్లోంచి ఏడుపు వినిపించింది. ఆ యింటి యజమానితో నాకు పరిచయం ఉంది. లోపలికి వెళ్ళాను. అతను ఆరాత్రే చనిపోయాడు. అంత్యక్రియలు జరిగే ఏర్పాట్లేమీ కనిపించలేదు. అతని భార్య ఏడుస్తో క్రమంగా తెలివి తప్పిపోతోంది. బిడ్డ దోగాడుతూ తండ్రిశవం దగ్గరకు వెళ్ళి ‘నాన్నా’ అని పిలిచి శవం ముఖమీద వున్న బట్టను తొలగించి ‘దోబూచి’ అని ఒకసారి కిలకిలా నవ్వి, అమృతదగ్గరకు వెళ్ళి ‘దోబూచి! నాన్న! అమ్మా! అమ్మా!!’ అని తండ్రి వేపు చూపేవాడు. ఇలా తల్లిదండ్రుల మధ్య, దుఃఖాన్నీ, మరణాన్నీ చూపే రెండు చుక్కలను కలిపే మెరుపు తీగెలాగా దోగాడుతూ ఆడుకుంటున్నాడు. ఆకలివేసినప్పుడు ఆట మరచిపోయి తల్లిని స్తన్యంకోసం పీడించేవాడు. ఆటా నిద్రా, నవ్వు ఏడ్పు తప్ప ఏమీ తెలిని ఆ పసికూన నా హృదయాన్ని ద్రవింపజేసింది. బిడ్డను ఒళ్ళోకి తీసి కొన్నాను. ఆ నిమిషాన చేతి గడియారాన్ని అమ్మి అంత్యక్రియలు జరిపించివేశాను. “నా బిడ్డను కాపాడేవారెవరు?” అన్న ఆమె దుఃఖాన్ని ఎలా తప్పించడం అనే ఆలోచనలతో నా బుట్టి తిరిగి పోయింది... ఆ బిడ్డను పోషించే భారాన్ని నేనే తీసుకున్నాను... ఆ బిడ్డే రామదాసు.”

ఇలాంటివాటితో నిండివున్నాయి. ఆ పాత దినచర్య పుస్తకాలు. విశ్వనాథం శరీరం పులకరించింది. అన్ని కాగితాలను జాగ్రత్తగా భద్రపరచుకొని కొత్త ఉత్సాహంతో బయలుదేరాడు. దారివెంట అతనికి మాష్టరుగారిని గురించిన జ్ఞాపకాలే తోడుగా నడిచాయి.

2

రోహిణీకాత్రై. వడగాడ్పులు పీస్తున్నాయి. రైలుపట్టాల అవతల మాలవల్లిలో మంటలు లేచాయి. జనం పరుగెత్తుతున్నారు. విశ్వనాథం, ప్రకాశం బయలుదేరి మాలవల్లి చేరుకున్నారు. నీళ్లు తోడేవాళ్ళు. అంచలమీద నీళ్ళ కడవలను చేరవేసేవాళ్ళు, మంటలమీద నీళ్ళు చల్లేవాళ్ళు. నీళ్లు చల్లుతున్నవాళ్ళల్లో గోపాల కృష్ణయ్య కనపడ్డాడు. విశ్వనాథం ఆయనను మొదటిసారిగా చూడటం అదే. ముఖమంతా చెమట కారుతోంది. పర్తు తడిసిపోయింది. ఆ సెగకు దాహమయ్యింది కాబోలు, వీరడు తెచ్చిచ్చిన మంచినీళ్ళు తాగుతున్నాడు. వీరడు విశ్వనాథానికి తెలుసు. విశ్వనాథం తండ్రికి వీరడి తండ్రి ప్రతి ఏటా ఒక కిర్రు చెప్పులజత యిచ్చి పంటకళ్యాలప్పుడు ధాన్యం పట్టుకెళ్లుతూ వుంటాడు. గోపాలకృష్ణయ్య కొత్త వాళ్ళనే సంకోచంలేకుండా “ఊ! అందుకోండి” అంటూ వాళ్ళకు కడవలను అందించాడు.

ఎండాకాలపు నెలవుల్లో ఊరికే వుండటం యెందుకని హిందీ నేర్చుకోవాలనుకున్నారు విశ్వనాథం, ప్రకాశమున్నూ. హిందీ టీచరుకోసం వెదుకుతుండగా గోపాలకృష్ణయ్య హిందీ ట్యూషన్లు చెబుతాడని తెలిసింది. ఆయన దగ్గరే మొదలుపెట్టారు.

విశ్వనాథం చాలా తెలివైనవాడు. తాత తండ్రులు సంస్కృతాంధ్రాలలో పండితులైనందువల్ల అతనికి చిన్నతనంలోనే తెలుగులోనూ సంస్కృతంలోనూ మంచి ప్రవేశం ఏర్పడింది.

మాష్టరుగారి లోతుపాతులు కనిపెట్టాడు. ఆయన చదువు హైస్కూలు విద్యాపరిధిలో ఏ సగంలోనో ఆగిపోయి వుంటుందని అంచనా వేశాడు హిందీ అయినా మొదటి రెండు పరీక్షలకంటే ఎక్కువ చెప్పలేదని గ్రహించాడు. మాష్టరు గారు పగలు చిన్నపిల్లలకు యిండ్లకు వెళ్ళి ట్యూషన్లు చెబుతూవుంటారు. రాత్రిళ్ళు కొందరికి హిందీ చెబుతుంటారు. ఎందరికి యిలాంటి ట్యూషన్లు చేపితే అరవై రూపాయలొస్తాయ్ గనుక? అనుకున్నప్పుడు అతనికి మాష్టరుగారియందు విపరీత మైన సానుభూతి కలిగేది. అందువల్లే మాష్టరుగారి వద్దకు అందరికంటే ముందుగా వెళ్ళి కూర్చునే వాడు వేరే ఏమీ పనిలేనివాడిలాగా; ఆలస్యంగా బయలుదేరేవాడు యింటికి.

మహదేవ్, శివశర్మ అనే యిద్దరు స్నేహితులు మాష్టరుగారి దగ్గరకురావటం విశ్వనాథం ఎరుగును. వాళ్ళు ప్రతిరోజూ సాయంత్రం శివాలయానికి వెళ్ళే వాళ్లు. మాష్టరుగారు వైష్ణవుడని తెలిసి వేశాకోళానికి ఆయన్ను కూడా రమ్మవేవాళ్ళు ఆలయానికి, చిరునవ్వుతో వాళ్ళవెంట వెళ్ళి విభూతి ధారణా, స్వామిదర్శనం, ప్రదక్షిణలూ వాళ్ళతోపాటు భక్తితో ఆచరించేవాడు. ఒకరోజు యిది అతని బంధువులుచూచి మండిపడ్డారు. అయినా అదేవద్దతి వాళ్ళువచ్చి పిలిచినప్పుడల్లా.

ఎండాకాలపు నెలవులు గడిచాయి. స్కూళ్ళు తెరవడంతో పిల్లలు స్కూళ్ళల్లో చేరారు. మెట్టన పడ్డ చేపపరిస్థితి అయింది గోపాలకృష్ణయ్యది.

స్కూలుఫైనల్ మొదటిక్రేడిట్లో ఉత్తీర్ణుడైన విశ్వనాథం కాలేజీలో చేరడంతో మాష్టరుగారికి దూరమైపోయాడు. అయినా ఆయననుగురించి తెలుసుకోవాలనే కుతూహలంమాత్రం తగ్గలేదు. ఒకరోజు వీడికంపెనీ ఏజెంటువెంట వీడికట్టలు మోస్తూ మాష్టరుగారు దూరంనుంచి కనపడ్డారు పెద్దబజారులో. తరువాత ఆయన యిక ఎప్పుడూ ఆపూర్లో కనిపించలేదు విశ్వనాథానికి.

అతను బి. ఏ. ఆనర్సు పూర్తిచేశాడు. ఎండా కాలపు నెలవుల్లో రమ్మని వచ్చిన జాబుప్రకారం అక్కగారిపూరికి వెళ్ళాడు. ఆచిన్నపూళ్ళో ఆపూరికి తగ్గ గ్రంథాలయంవుంది. ఏమీతోచక అతను ఆ గ్రంథాలయానికి వెళ్ళాడు. అక్కడ 'గోడ వార్తా పత్రిక' వ్రాసిఉంది. ఆ అక్షరాలు ఎక్కడో చూసినవి. గుండ్రగాలేవు, జిలుగూలేదు. విడి విడిగా స్పష్టంగా ఉన్నాయి ... కొంత సేపటికి జ్ఞాపకం వచ్చింది మాష్టరుగారివి! మాష్టరు గారి మాటలుకూడా జ్ఞాపకం వచ్చాయి ... "నేను ఒక స్నేహితుడికి జాబు వ్రాశాను. అది చేరే టప్పటికి ఆ స్నేహితుడు నెలవుతీసుకొని ఊరికి వెళ్ళాడు. అతను తిరిగిరాగానే స్నేహితులు అతనికి ఆ జాబు నిస్తూ 'నీకు ఎవరోయ్ ఆడవాళ్లు రాశారు జాబూ?' అన్నారుట."

కొంతసేపటికి విశ్వనాథానికి గోపాలకృష్ణయ్య దొరికాడు. గ్రంథాలయం మూసాక గోపాల కృష్ణయ్య విశ్వనాథాన్ని తనయింటికి తీసుకెళ్ళాడు. వంగే అలవాటులేని విశ్వనాథం తలకు ఎత్తులేని మాష్టరుగారి యింటి చూరు తగిలింది. మాష్టరుగారి పిల్లలు చుట్టూ మూగారు. "ఫస్ట్ ఎయిడ్ బాక్స్ లేనా" అని గోపాలకృష్ణయ్య అడిగాడు. "అంత అవసరం లేదులేండి" అని నవ్వుతో విశ్వనాథం తలను అరిచేతితో అదుముకున్నాడు.

మాష్టరుగారి రాబడిని గూర్చి అడిగాడు. ఉదయమే వార్తలు వ్రాయటం, ఎనిమిది నుండి ఐదుగంటల వరకు గ్రంథాలయంలో పని, తరువాత ట్యూషన్లు, రాత్రిపూట పెద్దలబడి. అన్నిటికీ కలిపి యాభై రూపాయలు. లోపలినుంచి చక్కెరచల్లిన బొప్పాయిముక్కలు వచ్చాయి. ఇంతలో గోపాల కృష్ణయ్య కోసం ఎవరో వచ్చారు. తాగివచ్చి తండ్రి కొడుకూ కొట్టుకుంటున్నారట. తల్లివచ్చి బ్రతిమలాడుతోంది- "అయ్యా, అయ్యా, నువ్వొచ్చి వాడికి బుద్ధి చెప్పయ్యా, లేకపోతే ముసలాణ్ణి చంపేస్తాడు. తండ్రి, లేలే" అని.

గోపాలకృష్ణయ్య కండువా మీద వేసుకున్నాడు.

విశ్వనాథం “మాస్టరుగారూ, నేను రేపే ఊరికి వెళ్తున్నాను. ఇదే సెలవు. మీ అడ్రసు మారినప్పుడల్లా జాబు వ్రాస్తూండాని నాయందు దయవుంచి” అని నమస్కరించాడు.

“ఇక్కడ త్రాగుడు ఎక్కువ. కొంతవరకై నా తగ్గించడానికి ప్రయత్నంచేస్తున్నాను” అన్నాడు గోపాలకృష్ణయ్య.

ఎవరి దారిన వారు వెళ్ళారు.

3

“నేను ఇరవయ్యో తేదీన ఇంటర్వ్యూ వుండి ప్రాదరాజాదుకు వస్తున్నాను. మిమ్మల్ని కలుసుకుంటాను. నేను బయలు దేరేలోగా మీ జవాబు వస్తుందని ఆశిస్తున్నాను” అని జాబు వ్రాసి పోస్టు చేశాడు విశ్వనాథం.

జవాబు వచ్చింది.

రైలులో విశ్వనాథం తన మాస్టరుగారిని గురించే ఆలోచిస్తున్నాడు. మాస్టరుగారు ఆర్థికంగా బాగుపడి వుంటారు. పిల్లలు బాగా చదువుకుంటూ ఉంటారు. మంచి యింట్రో వుంటావుండవచ్చు—మునుపటి ఇల్లు లాంటిది కాకుండా—నవ్వుకుంటూ తల తడుముకున్నాడు. ఆయన యిబ్బందులన్నీ తొలగిపోయి హాయిగా స్థిరపడి వుండవచ్చు.

రైలు దిగగానే బంధువుల యింటికి వెళ్ళి కనపడి తరువాత యింటర్వ్యూ పని పూర్తిచేసుకున్నాడు. గోపాలకృష్ణయ్యను చూడడానికి తహ తహ పడుతున్న అతను రిక్తామీద బయలుదేరాడు. గోపాలకృష్ణయ్య ఆఫీసుపైం అయిపోయి బయలుదేరి వెళ్ళబోతున్నాడు. ఇంతలో వచ్చిన విశ్వనాథాన్ని కావించుకొని యోగక్షేమాలను విచారించి మనయింటికి వెళ్దారమ్మన్నాడు.

గోపాలకృష్ణయ్య వెంట విశ్వనాథం బయలుదేరాడు. నాలుగు దారులు కలిసే చోటు దాటి వంతెనమీదుగా కొంతదూరం వెళ్ళి పల్లంలో వున్న

పూరిండ్ల వరుసల మధ్యగా వెళ్తున్నారు. ఒక పూరింటి ముందు పరచిన యీతాకుల చాపమీద ముగ్గురు పిల్లలు పడివున్నారు. తండ్రి నీరసంగా పడుకొని పిల్లలపేపు చూస్తున్నాడు. ఆ పూరిండ్ల మధ్యగా ఒక సన్నని మురుగుకాల్వ పారుతూ దుర్గంధాన్ని పంచుతూవుంది. ఆ పక్కనే ఆ పిడి పిల్లలు ఆడుకుంటున్నారు. ఎలక్ట్రిక్ స్తంభం అక్కడితో ఆఖరు. ఒక ముసలమ్మ తన గుడిసె ముందు చింకిచాపమీద పాతదిండ్లు పెట్టుకొని బోర్ల పడుకొని ఆయాస పడుతూ ఉమ్మేస్తోంది దారిలో. తాగిన తండ్రి తన ఏడేండ్ల కొడుకును ఎకారం గా కొడుతూ గోపాలకృష్ణయ్యను చూసి సిగ్గు పడి లోపలి కెళ్లాడు. కొన్ని గుడిసెలముందు రిక్షాలు, త్రోపుడు బండ్లూ విశ్రాంతి తీసుకుంటున్నాయి. ప్రతి గుడిసెముందూ ఒక నీరసపడ్డ కుక్కా ఒక మురికిగుంటా ఉన్నాయి. ఆ గుడిసెలకు తడికలకు, గోడలకు బదులు చింకిచాపలు, పాతపట్టలు అడ్డంగా వేలాడుతున్నాయి. అన్ని మళాలు, అన్నిభాషలు ఆ గూడెంలో వినిపిస్తున్నాయి. అందరిలోనూ వుండే బీదవాళ్ళ గూడెంలా వుంది అది. అందరిలోనూ వుండే దేవుడిలా దరిద్రనారాయణుడు తలెత్తి చూస్తున్నాడు. మలుపు తిరిగినచోటకుక్క పడుకొనివుంది. పక్కకు తప్పుకుపోవడానికి కూడా తగినంత విశాలం లేని యిరుకు. గోపాలకృష్ణయ్య ఆ కుక్కకు కాలు తగలకుండా దాటివెళ్లాడు. విశ్వనాథం భయపడుతూ అలాగే దాటాడు. చివరకు గోపాలకృష్ణయ్య యిల్లువచ్చింది.

“మాస్టరుగారూ, యింతకంటే మంచి పరిసరమూ, గది దొరకలేదా యీ మహాపట్టణంలో?” అన్నాడు విశ్వనాథం నవ్వుముఖంతో.

“దొరికించుకోవచ్చు కావాలంటే” అన్నాడు గోపాలకృష్ణయ్య నవ్వుతూ.

విశ్వనాథం ఆ గదిని పరకాయించి చూశాడు. రైటులేదు. ఏ సౌకర్యమూలేదు. అలమూరులో

కొన్ని పుస్తకాలు అడ్డంగా పడివున్నాయి. కొన్ని మందులు, కొన్ని చికిత్సాపుస్తకాలూ ఉన్నట్లున్నాయి.

కాఫీ తాగారు యిద్దరూ.

“నేను కథలు వ్రాయటం ప్రారంభించాను” అన్నాడు గోపాలకృష్ణయ్య చిరునవ్వుతో.

విశ్వనాథం గోపాలకృష్ణయ్య వేపు చూశాడు. జుట్టు సగానికి వైగా నెరిసిపోయింది. కళ్లులోతుగా ఉన్నాయి. శరీరం ఎండిపోయింది.

“ఇప్పుడా కథలు వ్రాయడానికి ప్రారంభించడం?” ఆశ్చర్యంతో అడిగాడు.

“ఔను, యిప్పుడే” యిదే సమాధానం అన్నట్లుగా దృఢంగా అన్నాడు గోపాలకృష్ణయ్య.

విశ్వనాథం ఏమీ బదులు చెప్పలేదు. గోపాలకృష్ణయ్య ఆతని సందేహాన్ని తీర్చడానికి అన్నట్లు అన్నాడు.

“పేరుకోసం కాదు, భవిష్యత్తుకోసం కాదుగా నేను వ్రాయటం?”

విశ్వనాథం సందేహం తీరినట్లునిపించింది.

“నాకు ఈ నగరంలో చూడతగ్గ వేమైనా చూపించరూ?” అని అడిగాడు.

“నేను రేపు నీతో రాలేను. పాపం, ఒకడికి మిషన్ లో చెయ్యవడి తెగిపోయింది. ఎవరూ లేరు. నన్నే నమ్ముకొని వున్నాడు. రేపంతా హాస్పిటల్ లో సరిపోతుంది.”

“అయితే వద్దలెండి. నేనే ఏవేవో చూచి వెళ్ళుతాను. నెలవా!”

అని నెలవు తీసుకొని విశ్వనాథం వెళ్ళాడు.

4

చెరువు పూర్తిగా నిండివుంది. స్వామివారి కొండకు వెనుక చేపు అంతా జలమయం. భూదేవత తడిసి సిగ్గుపడుతూన్న అందక తైలా వుంది. తడిసిన కొండ స్నానమాడి నివృత్తుడిన భక్తుడిలా అతివనిత్రంగా మెరుస్తోంది. దేవాలయం తన అదృష్టానికి

మురిసి గర్వంగా కనిపిస్తోంది. చిన్ని చిన్న మొక్కలు, పెద్ద పెద్ద వృక్షాలు కడుపులు నింపుకొని కలకలలాడుతున్నాయి. చిట్టడవిమీదుగా కమ్మని వాసన వీస్తోంది. ఇప్పవనం తళతళలాడుతోంది. అంతా తేత్రమహాత్మ్యం అనిపించింది విశ్వనాథానికి. అర్ధ నిమిలిత నేత్రాలతో మండపంలో కూర్చునివున్న మాష్టరుగారికి నమస్కరించి విశ్వనాథం ఒడిగి కూర్చున్నాడు ఒక పక్కగా.

“ఎలా వచ్చావోయి యిక్కడికి” అని ఆశ్చర్యంగా అడిగాడు గోపాలకృష్ణయ్య.

“ఈ ప్రాంతాల వరదల పరిశీలనకు ప్రభుత్వం వారి పనిమీద వచ్చి మీరు యిక్కడ వున్నారని గమక చూచిపోదామని యిలా వచ్చాను”

“విశ్వాసం వున్నది గమక వచ్చావు. సంతోషం. ఈ రాత్రికి యిక్కడ వుండిపో స్వామివారి సన్నిధిలో.”

ఆనాడు పూర్ణిమ. మాష్టరుగారు విశ్వనాథాన్ని కొండమీదికి తీసికెళ్ళాడు. కొండమీదినుంచి వెన్నెలలో, చెరువు, అడవి, ఇప్పవనం, ఆ పూరి పూరిండ్లు, అందమైన ఆకాశం వెలుగులో కొండ మీది దేవాలయం. ఎంత పొద్దుపోయిందో తెలియలేదు. విశ్వనాథం పరవళ్ళుడై నాడు. గోపాలకృష్ణయ్య చేతికట్టి నహాయంతో నెమ్మదిగా లేచి, “యిక పోదామా” అన్నాడు. విశ్వనాథం తెలివి తెచ్చుకొని మాష్టరుగారిని అనుసరించాడు. గోపాలకృష్ణయ్య ఆలయంముందుకు వెళ్ళి ద్వారంముందు కూర్చున్నాడు.

విశ్వనాథం ‘యిక వెళ్ళుదాం’ అనలేకపోయాడు.

మాష్టరుగారు అలాగే ఎంతోసేపు ఉండి పోయారు. భక్తి అంటే ఏమిటో విశ్వనాథానికి అర్థమౌతూన్నట్లు అనిపించింది. తెల్లవారుతూండగా గోపాలకృష్ణయ్య నిద్రనుండి లేచినట్లు లేచి ‘చెరువు గట్టుకు వెళ్దామా’ అన్నారు తెల్లవారుజామున ప్రకృతి ఎంత సుందరంగా వుంటుందో దూరదానికి అన్నట్లు.

విశ్వనాథం కోసం జీపు సిద్ధంగా వుంది. సేలవు తీసుకొని జీపులో కూర్చున్నాడు. కొద్దిగా వణుకుతూ గోపాలకృష్ణయ్య విశ్వనాథం దగ్గరకు వెళ్ళి యిలా అన్నాడు :

“నేను కళ్ళమూళాక ఒక్కసారి యీ యింటికి వచ్చి నేను ఏదైతే వదలిపెట్టి వెళ్ళుతానో దాన్ని ప్రవంచం ముందు పెట్టు.”

విశ్వనాథానికి కన్నీళ్ళు నిండాయి. గద్గదకంఠం తో 'తప్పకుండా' అన్నాడు.

“నా కుమారునికి ఆర్థికంగా అంత స్తోమతులేదు. అందువల్ల నీతో చెబుతున్నాను”

“నేనూ మీ కుమారునివంటి వాణ్ణి కదా”

గోపాలకృష్ణయ్య దేవాలయంవేపు- తృప్తిగా- చేతికట్టి పూతతో పోతున్నాడు. ఉదయకాంతి కొండ మీది ఆలయాన్ని అలంకరిస్తోంది.

విశ్వనాథం మాప్తరుగారివేళే చూస్తూ వుండి పోయాడు.

డ్రైవరు హారన్ మోత్తి జీపును ముందుకు నడిపించాడు.

ఆళ తీగలుసాగి పూచిన
అలరు తేనెలఁ గ్రోలఁగా
వయసు తుమ్మెద వచ్చి వెడలెను
వల్లిమొగ్గలు వాడెను.

సుప్తి స్వప్నము లట్లు సూన్యత
సూక్తిదూరము లైన భ్రాంతులు
భానుహృత తిమిరములు కాఁగా
స్వానుభవ వీథులకు వెడలితి.

పక్షి చలనాంతర గతమ్మగు
సూక్ష్మ దృగదృగ్భావ మట్టులు
ద్వంద్వతైలీ ఘటిత జీవిత
భాష నగపడు సత్యముల్.

అంత కన్నుల చదివె తడఁబడి
స్వాంత కౌతుక మాపఁజాలని
బాల్యదశయో, పండబాటిన
వార్ధకమో కంఠమై !

“భౌతికములగు సుఖవిపాసలు
పాపకూపములోన త్రోయఁగ
పాప మనెడి పయఃవిహిత విష
కూపమందున నరుఁడు మిగులున్.

చచ్చిచావని, బ్రతికి బ్రతుకని
శవము పాపికి సౌఖ్యమనఁగా
ఆయువును క్షీణింపఁజేసెడి
మాయ రూపము కాదొకో ?

మనసు చెడ్డది పాపమందే
మక్కువను రేకెత్తఁజేయును
మానవునిలో మంచిచెడ్డలు
మనసు రూపున లేవాకో ?

మనసు వాక్కాయమ్ము కర్మయు
మనుజువర్తన సూచికలుగా
యోగమున సాధించు ముక్తిని
భోగమున సాధింప నేర్తువా ?

నడుమ పొడమిన భాగ్య మట్టుల
విడిచిపోవును భోగలాలన
కడకు మిగిలిన వడఁకు ముదిమిని
గడపిపుచ్చుట కడిఁది చెయిదము.

శాంతి-మోక్షాలయ పురఃస్థ
జ్ఞాన క్రియమాణ దీప్తిక !
శాంతిదీప్తికలోని మెట్టులు
సమరసీకృత కష్టసుఖములు !

ధర్మరేఖను దాటిపోవని
కర్మపరునకు యోగభోగో
త్కంఠ శాంత్యానంద దుగ్ధము
కంఠదప్పు మొనర్చుగాదే !

యోగ రాగోస్మీలనమ్మున
త్యాగభోగము లావహిల్లఁగ
పరమ తత్త్వము నెఱుఁగు పుణ్యుని
పెరటి కల్పక మగును మోక్షము !”

వ్యవహారభాష - వ్యాకరణము

ముప్పై, నలభయ్యేళ్ళ క్రిందటి మాట. దేశంలో స్వాతంత్ర్యాన్ని గురించిన వివాదంతో బాటు ఆంధ్రదేశంలో భాషా స్వాతంత్ర్యాన్ని గురించినా తలమున్నగుగా విభేదాలు చెలరేగిన రోజులు. అటు వ్యవహార భాషావాదానికి పెట్టని కోటగా నిలిచిన గిడువారూ, ఇటు సనాతనమూ, వైదికమూ అయిన సర్వాంధ్ర దేశమున్నూ. అయినా సత్యంబికి బట్టకట్టి, గిడుగు వారి తపస్సు ఎంతటి శక్తిమంతమైనదీ, ఈ రెండు మూడు దశాబ్దాల్లోనూ సర్వులకూ తేటతెల్లం చేసింది. ఇంకా విభేదాలూ, సందేహాలూ ఎన్నో వున్నా వ్యవహారభాషలో రచనలు చేయడం సహజమూ, అనివార్యమూ అన్న భావన, ధైర్యం వొకటి యేర్పడి బలపడింది.

కానీ మొన్నటికిమొన్న జయంతి మే నెల సంచికలో శ్రీ జువ్వాడి గౌతమరావుగారి 'వ్యవహారభాష - వ్యాకరణము' అన్న వ్యాసం, దేశంలో ఇంకా ఆ పూర్వసిద్ధాంతాలకు అంటి పెట్టుకుని వున్నవారు లేకపోలేదనీ, వ్యవహార భాషకు 'ఎఘవంఘ' వ్యాకరణమూ అక్కర్లేదనే వారు వున్నారని, తెలుపుచున్నది. కానీ శ్రీ జువ్వాడివారు తమవ్యాసంలో సమర్థనీయములూ, సమంజసములూ కాని కొన్ని విచిత్రములైన అభిప్రాయాలనుకూడా వెల్లడించారు. వాటిని ఈక్రింద వరుసగా పేర్కొంటున్నాను.

1. వ్యవహార రూపాలను ఒప్పుకున్నా. ఒప్పుకోకపోయినా, తెలుగు కావ్యాలలో వున్న ప్రయోగవైచిత్ర్యంతా విశదీకరిస్తూ, ఒకగ్రంథము వ్రాయటానికి తగినపాండిత్యం ఉన్నవాళ్ళు తెలుగు దేశంలో వేళ్ళమీద లేక్కపెట్టదగినంతమందికూడ లేరు. ఏ యిద్దరు ముగ్గురన్నా ఉంటే వాళ్ళకు అహమస్మితని ముందుకువచ్చే సాహసంలేదు.

ఒకత్తైనా ముందుకు రాకపోవడానికి కారణం హాస్యాస్పదులం అవుతామేమో అనే భయంచేతనే.

2. నవ్యసాహిత్య పరిషత్తు సృష్టించిన కవులలో అతిరథ మహారథుమని అనుకొనేవాళ్ళుకూడా వ్యవహార భాషలో పద్యములు వ్రాయలేదు. వ్రాస్తే ఆ వ్యవహారభాష వారువ్రాసిన గ్రాంథిక భాషకన్నా అధ్వాన్నంగా ఉండేది.

3. వ్యాకరణాన్ని మీరినంతమాత్రంచేత కఠినమైన పదాలు వాడినా అది వ్యవహారభాష ఔతుందనుకోడంకంటే, భ్రాంతి ఇంకోటిఉండదు. నేడు వ్యవహారభాషగా చలామణి అవుతున్న భాషలో చాలాభాగం ఇల్లాంటిదే.

4. వ్యవహార భాషలో వ్రాస్తున్నా మనుకొనే వాళ్ళంతా కొంత కృత్రిమత్వం పొందిన ఈ కృష్ణా జిల్లా బ్రాహ్మణ భాషకే దాస్యం చేస్తున్నారు. ఇది అక్షరాలా నిజం.

5. మరొక విచిత్ర మేమంటే ఈ వ్యవహార భాషలోని శబ్దస్వరూపం కంటే గ్రాంథిక భాషలోని శబ్దస్వరూపమే తెలుగుదేశంలోని అన్ని జిల్లాల వారు వాడే శబ్దస్వరూపానికి దగ్గరగా ఉంటుంది. గ్రాంథికభాషాస్వభావం తెలుగుదేశంలోని సర్వ ప్రజాభాషాభావానికి దగ్గర.

6. ఇది ఇల్లా వుండగా వ్యవహార భాషా వాదులు ప్రాయీకంగా ఆంగ్లభాషా పరిచయం కలవాళ్ళు కాబట్టి ఆ భాషా పదాలు, ఆ వాక్య నిర్మాణ పద్ధతులు ఈ వ్యవహార భాషలోనికి దిగుమతి అయినవి. వీరికి దేశీయమైన విషయాలను చెప్పవలసి వచ్చినప్పుడు కూడా ఆంగ్లవాసన లేకుండా చెప్పడం సకృత్తుగా కాని కనిపించదు. అందుచేత ఒక విధమైన అస్పష్టత ఒక విధమైన కృత్రిమత్వము ఈ భాషయం దలముకొన్నవి.

7. దీనికి మళ్ళా ఒక వ్యాకరణం దేనికి? అనుశాసనం కాకపోతే వ్యాకరణం యొక్క ప్రయోజనం మరొకటి లేనేలేదు. భాషయొక్క స్వభావం

విరూపిచడం, ఆ స్వభావం యొక్క పరిచయం పాఠకునికి కలగజేయడమే అనుభాసన మంటే.

* * *

ఈ విధమైన వాదనలతో, ఆరోపణలతో సాగి పోతున్నది గౌతమరావుగారి వ్యాసం. అయితే వారు తమ వ్యాసంలో వ్యవహారభాషా స్వరూపాన్ని గూర్చి చర్చించడమలా వుంచి, కనీసం భాష అంటే యేమిటో, గ్రాంథిక వ్యవహార భాషా భేదాలు అందులో ఎందువల్ల కలిగినవో రేఖామూత్రంగానైనా వివరించారే కాదు. భాషను గురించి, వ్యవహార భాషను గురించి స్పష్టంగానైనా పరామర్శించకుండానే వ్యవహార భాషకు వ్యాకరణంఅనేది అక్కర్లేదుఅన్న నిర్ణయానికి రావడం చాల ప్రమాదకరమైన విషయం. వ్యవహారభాష విషయం అలావుంచండి. ఏభాషకయినా వ్యాకరణంఅనేది అడ్డుకట్టవంటిదికదా! పొర్లి పోతున్న భాషా ప్రవాహాన్ని పిల్లకాలువల్లోకి మళ్ళించి సత్ఫలితాల నీయడమే దానిలక్ష్యం. ఏతత్ కారణంచేత వారి ఆరోపణలను గురించి విచారించేముందు వ్యాకరణం అక్కర్లేదన్న వ్యవహారభాషనుగూర్చి ఒకటి రెండు విషయాలు తెలిసికోవలసివుంది.

భాష జడమైపట్టింది, చేతనారహితమైనదీ అని ఎవ్వరూ అనుకోరు. మానవుడి ఆలోచన, ఆచరణ పెరిగినకొద్దీ, మూరిపోయినకొద్దీ; సంఘమూ జాతీ నాగరికతమూ నాగరికతతోబాటు క్రొత్తక్రొత్త మాటలనూ, వాటిప్రయోగవిధానాన్ని నేర్చుకున్న కొద్దీ గతంలోనేర్చుకున్న, సంపాదించుకున్న, భాష ఉన్నచోటే ఎట్లావుంటుంది? అంటే దీనిఅర్థం గ్రంథస్థం చేయబడినభాష గతించిపోయిన ఒక సంఘస్థితికి చైతన్యరహితమైన వొక చిహ్నం కాగా, వ్యవహారభాష బ్రతికివున్న సంఘానికి చైతన్యవంతమైన ఒక చిహ్నం అవుతుంది.

కాగా, వ్యవహార భాష అనుభవం మూరిపోతున్నది. దీనివల్లా వొక మూసలో పోసి కరిగించు

కోవడం అని కదా జువ్వాడివారి ప్రశ్న? అంత మాత్రమే కాదు, వ్యవహారభాష అనేక మాండలిక భాషలతో కూడుకొన్నట్టిది అయినప్పుడు వొక్క కృష్ణాజిల్లా మాండలికాన్నే, అందులోనూ ఆ జిల్లాలోని బ్రాహ్మణ భాషనే ఎందుకు శిరస్సున ధరించాలని వారి ఆవేదన. కానీ ఇంతగా వేదనాభరితులైనప్పటికీ, మాండలిక భాషకుగల అర్థాన్ని వారు వివరించనేలేదు.

అక్కడక్కడా ఏవో కొన్ని కొన్ని పదాల ప్రయోగంలో పదాలకు అర్థం చెప్పుకోవడంలో, క్రొత్తక్రొత్త పదాలను సృష్టించుకోవడంలో భేదం కన్పిస్తున్నా ఆ పదాలకు మూలమైన జీవన విధానము, సంస్కృతి, ఆచార వ్యవహారములు అన్నీ స్వల్పమైన మార్పులతో ఏకముఖంగానే ప్రవహిస్తున్నాయి. కృష్ణాజిల్లావారు, గద్వాల అలంపురం ప్రాంతానికి పోయి తమకు సహజమైన వ్యవహార భాషలో మాట్లాడినప్పుడు ఆ వ్యవహార భాషలోని ఒకటి రెండు పదాలు వారికి అర్థం కాకపోవచ్చు గాక, కానీ ఆ గద్వాలప్రాంతం వారు ఈ కృష్ణా ప్రాంతం వారిని తెనుగువాననీ, వీరు మాట్లాడుతున్నది తెనుగేననీ గుర్తించకపోవడం మాత్రం జరగదు.

వ్యవహారభాషను గ్రంథస్థం చేసినప్పుడు కూడా సరిగ్గా జరిగేది ఇదే!

ఒకానొక ప్రాంతంవారు తమకు సహజమైన మాండలిక భాషలో రచనలు చేసినప్పుడు మరో ప్రాంతంవారికి అది అర్థం కాదుగదా? లేక అర్థం చేసికోవడంలో కష్టపడవలెనుకదా? అన్నది సమర్థించుకొనవలసిన ప్రశ్న.

సహృదయ విమర్శకులు శ్రీజువ్వాడి గౌతమ రావుగారు సర్వాంధ్ర రచయితలూ, వ్యవహార భాషలో రచనలు చేసేటప్పుడు తమ తమ ప్రాంతీయ వాతావరణంతోనే, మాండలిక భాషతోనే ఎందుకు రచనలు చేయరాదు? అని ప్రశ్నించే సమయాన

గూడా, వారు ఇదే ఉద్దేశాన్ని మనసులో ఉంచుకుని ప్రశ్నించి వుండవలె.

నిజమే! ఈ ప్రశ్నకు సమాధానం చెప్పడానికి ముందు మనం వొక్కసారి వెనక్కు తిరిగి, గతంలో ఏ భాషకైనా, ఏ దేశంలోనైనా ఇటువంటి పరిస్థితే ఏర్పడిందా అని పరిశీలించుకోవడం మంచిది. ఈనాటి రచయితల్ని పాశ్చాత్యభాషా వ్యామోహితులుగా, వారిలో "ఆంగ్లవాసనలేకుండా చెప్పడం సక్ష్మత్తుగా కాని కనిపించని" విషయంగా ఎల్లాగూ రావుగారు చెప్పనే చెప్పారు కాబట్టి, నేనున్నా ఆ తెలుగు భాషకూ, ఈ ఆంగ్ల భాషకూ ఎక్కడైనా, ఏ స్థితిలోనైనా పోలికలు వున్నవేమో చెప్పడానికి యత్నిస్తాను.

ఆంగ్లభాషలో 'మధ్యకాలము' అని పిలువబడే పది వదమూడు శతాబ్దాల మధ్యకాలంలో వెస్ట్ మిడ్ లాండ్స్, ఈస్ట్ మిడ్ లాండ్స్, సదరన్ డయ్ లెక్స్, లండన్ డయ్ లెక్స్ అని నాలుగు ముఖ్యమైన మాండలిక భాషలు వాడుకలో వుండేవి. ఈ నాలుగింటిలోనూ కాలక్రమేపి లండను వట్టణ ప్రాంతంలో మాట్లాడబడే మాండలికానికి ప్రాముఖ్యము వచ్చి, మిగిలిన మాండలికాలు కొన్ని నశించిపోయి, కొన్ని లండన్ డయ్ లెక్టుకు లోబడిపోయి ఈనాడు మనం ఇంగ్లీషు అని చదువుకుంటున్న, మాట్లాడుకుంటున్న భాష వ్యాప్తిలోకి వచ్చింది. ఆ కారణం చేతనే ఛాసర్ కవి వ్రాసిన కాంటర్ బరీ కథలను అందరూ కొద్దో గొప్పో చదవనైనా చదవగలుగుతారు కాని మిగిలిన మధ్యకాలపు ఇంగ్లీషు వాక్యాలను చదవడం కూడా కుదరదు. అయినపుడు ఈ లండన్ మాండలికం ఇంత వ్యాప్తిలోనికి రావడానికి కారణ మేమిటి? సహజంగా ఏ మాండలిక భాష అయినా బాగా వ్యాప్తిలోకి రావాలి అంటే దానికి శాస్త్రజ్ఞులు ముఖ్యంగా మూడు కారణాలు చెబుతారు. ఒకటి ఆ ప్రాంతానికి మిగిలిన ప్రాంతానికి గల సన్నిహిత సంబంధాలు; రెండు ఆ ప్రాంతం మిగిలిన ప్రాంతాల కన్నీటికి

వర్తక వాణిజ్యాలలోనూ, భాషా విషయంలోనూ కూడలి కావడం; మూడు విదేశీయ వాతావరణం లోనూ, దేశీయ వాతావరణంలోని మార్పులకునూ తొందరగా మారిపోగల సౌలభ్యం వుండడం. లండన్ నగర ప్రాంతాల మాట్లాడే భాష మిగిలిన ప్రాంతాని కంటటికి, ఎట్టి సంఘర్షణ లేకుండా ఆ మోద యోగ్యం కావడానికి ఈమూడు కారణాలే ముఖ్యమైనవి. ఇహ మన తెనుగులోని మాండలికాలు, గౌతములు, కృష్ణాజిల్లా మాండలిక భాషలో అందులోనూ బ్రాహ్మణులు మాట్లాడే భాషే సర్వాంధ్ర రచయితలూ, కృత్తిమ వాతావరణానికి అలవాటయి ఉపయోగిస్తున్నా రన్నారు. ఇది పూర్తిగా సత్యదూరమైన విషయం. మన ఆంధ్ర దేశంలోని మూడు ముఖ్యమైన మాండలికాలలోనూ — రాయలసీమ, తెలంగాణా, కృష్ణా గోదావరులలోనూ — సహజంగా కృష్ణా గోదావరి మధ్యస్థ ప్రాంతమే ఒకటి రెండు శతాబ్దాలుగా అభివృద్ధిలోకి వచ్చింది. ఇటు భాష విషయంలోనూ, అటు వాణిజ్యంలోనూ, ఎప్పుడయితే ఈ ప్రాంతం మిగిలిన ప్రాంతాల అన్నిటి మీదా గైరుగా వుండడం తట్టించిందో ఆనాడే ఈ ప్రాంతానికి సంబంధించిన భాష 'నేను సునూ!' అంటూ తలెత్తుకుంది. ఇంత వరకూ గౌతమరావుగారో నేనూ ఏకీభవిస్తున్నాను. ఆ తర్వాత, బ్రాహ్మణులు మాట్లాడే భాష మాత్రమే అసహజంగా అంగీకారయోగ్యమైంది అనడంలోనే వున్నది అసలు పేచీ అంతా.

ఒక్క కృష్ణాజిల్లాలో మాత్రమే కాదు. అటు విజయనగరం మొదలు ఇటు కడపదాకా, ఇటు గురజాల తాలూకానుంచి అటు నల్గొండ జిల్లాలోని మిర్యాలగూడెందాకా, బ్రాహ్మణులందరూ సహజంగా కొంత సుసంస్కృతమైన పదజాలాన్నే వాడతారు. నేనీ మాట వనడం మిగిలిన వారిని చిన్నచూపు చూడాలని కాదు, ఇది యథార్థం కాబట్టి. గద్వాల, అలంపురం, మహబూబ్ నగరం, వనపర్తి, కర్నూలు, అనంతపురం, బళ్ళారి, చూచర్ల,

గుంటూరు, విజయవాడ, ఉభయ గోదావరులు, శ్రీకాకుళం, పలాసా— ఈ ప్రాంతాలను పరిశీలించినవారికి నామాట సుబోధకమే.

అంతమాత్రమే కాదు.

కృష్ణాజిల్లా బ్రాహ్మణభాష అని ప్రత్యేకం వొక భాష లేదు. కృష్ణా గుంటూరుజిల్లాల అబ్రాహ్మణ భాష అని ప్రత్యేకం వొకటి వున్నది. అది ఆ యీ ప్రాంతాన్ని పరిశీలించినవారికి తెలుస్తుంది.

ఇహ రచయితలందరూ ప్రత్యేకం బ్రాహ్మణ భాషనే ఎందుకు వాడతారూ? వో ప్రశ్న. లాక్షణికులు చెప్పినదాన్ని దేన్ని వొప్పుకున్నా వొప్పు కోకపోయినా, సాహిత్య ప్రయోజనాలను వొప్పు కోక తప్పుకదా! “మంచివాడిగా వుండటానికి ముందు మంచి మాట మాట్లాడు” అన్నట్లుగానే వ్యవహారభాషలో వ్రాసినా, వీరగ్రాంథికంలో వ్రాసినా మంచిపనిని ఉద్దేశించినపుడు, మంచి భాషలోనే వ్రాయవలసి వుంటుంది. నే నిక్కడ ‘మంచి’ అని చెప్పడం కొంత ప్రయోజనంతోనే. కొన్ని కొన్ని అబ్రాహ్మణ, అసంస్కృత పదాలు ఇతర పదాలతో ఉన్న సామ్యంవలన విపరీతార్థాలను సుస్థిరపజేస్తాయి కొందరికి. అందుచేత రచయితలు సాధ్యమైనంతవరకు వాటిని పరిహరించవలె.

ఉదా: గద్వాల అలంపూర్ లలో:— బుడ్డలు, ఎలికవళ్ళు. బొట్టు.

గుంటూరు ప్రాంతంలో: వేరుళనగలు. వెలగ కాయ, కాసి.

ఉదాహరణకు మాత్రమే నేను వీటిని ఇచ్చాను. ‘బుడ్డలు’ అని అనడంకన్న, ‘వేరుళనక్కాయలు’ అని వివరించడం మంచిదికాదా? అదే విధంగా మిగిలిన పదాలున్నూ. వ్యవహారభాషను గ్రంథస్థం చేయవలసివచ్చినప్పుడు ఏ పదానికి శ్రవణసౌభాగ్యం ఎంతవరకు వుంది? ఏ పదం యొక్క ధ్వని ఎల్లా మారుతున్నది? ఏ పదానికి దురర్థస్ఫురణ ఎల్లా వుంది? అని ఆలోచిస్తే కావుంటుంది. అప్పుడు వొక వ్యవహార

భాషకూ మరొక వ్యవహారభాషకూ— గ్రంథస్థం చేసేసరికి సంఘర్షణ అనేది చాలావరకు తప్పి పోతుంది. అది ఏ విధంగా అంటే— కృష్ణా ప్రాంతంలో ‘కొట్టు’ అనే పదం అంగడికి పర్యాయ పదం. ‘కొట్టు’ అనేసరికి మరొక అర్థం సుస్థిరపడం సహజం. అయినప్పుడు సర్వాంధ్ర రచయితలూ ‘అంగడి’ అనే ఉపయోగిస్తే అది అందరికీ అందు బాటులోనూ వుంటుంది; సులభగ్రాహ్యంగానూ వుంటుంది.

అట్లాగే మహబూబ్ నగర్ ప్రాంతాన ఆడబడు చును పుట్టింటికి తీసుకురావడాన్ని “తోలుకు రావడం” అని వ్యవహరిస్తారు. ఆ తోలుకురావడం, గుంటూరు ప్రాంతంలో పశువులపరంగానే ఉపయోగింప బడుతుంది.

ఈ విధంగానే ఈ క్రింద ఉదహరించిన పదాలు కూడా.

దొబ్బడం : నెట్టడం. పుట్నాలు : తెనగలు, జేడలు : పప్పుదినుసులు. బొరుగులు : మరమరాలు, మోసంబి: బత్తాయి.

ఇంతమాత్రమేగాదు. సర్వాంధ్ర రచయితలూ ‘బ్రాహ్మణ భాష’ను వాడడానికి కారణం తాము వ్రాసేది నాగరికమై, సుసంస్కృతమై వుండవలెననే.

తదుపరి, “కృష్ణాజిల్లా బ్రాహ్మణభాష” తదితర ప్రాంతాలవారికి వీరగ్రాంథికమేనన్న వాదం సంగతి. మిగిలిన ప్రాంతంవారు, వీరికి దాస్యం చేస్తున్నారట. హరిహరి!! గౌతమరావుగారు వేసిన అభాండాలోకెల్లా ఇది చాలా తీవ్రమైనది. అసలు భాష విషయంలో దాస్యమేమిటో నాకు అర్థం కావడంలేదు. భాషవల్ల ప్రభావితమౌతాడు. మానవుడుగా మారతాడు. అంతేకాని దాసుడు కాదు. ఇంగ్లీషు చదువుకున్న నేటికాలపు వాళ్ళను “మీకు తెలియకుండానే మీరంతా ఇంగ్లీషుకు దాస్యం చేస్తున్నారోహోయ్” అంటూ తప్పెట్లు మ్రోగించడం; అట్లాగే హిందీ చదువుకున్నవాళ్ళు హిందీకి దాసులు; ఉత్తరాదివారికి

దక్షిణాదివారు దాసులు!!! పెద్దమనుష్యుల మాటల్నే నమ్మవలసివస్తే ఇందులో కొంత మానసిక దాస్యం; మరికొంత దైహికంగా. ఇప్పుడు గౌతమరావుగారు చెప్తున్నది భాషాదాస్యం, అందులోనూ బ్రాహ్మణభాషాదాస్యం.

కృష్ణాజిల్లా మాండలికాన్ని ఏ రచయితా ఎన్నడూ కావాలని ఎరువు తెచ్చుకోడు. సహజంగా ప్రతి రచయితా, తన భాషాజాలాన్ని అందరూ అభివృద్ధి పరచుకున్నట్లే మూడు విధాలుగా అభివృద్ధి పరచుకుంటాడు. 1. బహుగ్రంథ పరిచయం వల్ల 2. జనతతోడి సాంగత్యంవల్ల 3. తాను నేర్చుకున్నదాన్ని తిరిగి అభ్యాసంలో పెట్టడంవల్ల. అందులోనూ ఈ నాటి రచయితలు సహజంగా, చదువుకున్న వారవడంవల్ల, బ్రాహ్మణభాష వారికి ఈ మూడు విధాలుగానూ లభ్యమౌతున్నది. అంతేకాని వారేమీ దాస్యంచేయడంలేదు. అసలు ఇందులో దాస్యప్రసక్తిలేదు.

కృష్ణాజిల్లా బ్రాహ్మణభాష ఇంకా అనేకవిధాల వ్యాప్తిలోకి రావడానికి శ్రీ గౌతమరావుగారు బహుతేలికైన రెండుకారణాలు చెప్పారు. ఆంధ్రపత్రిక, ఆంధ్రప్రభ రెండున్నూ కృష్ణాజిల్లా ప్రభావానికి లొంగిపోయినవట. ఆంధ్రపత్రికను ఆంధ్రప్రభ అనుసరించక తప్పలేదట. అయితే ఒక్క సందేహం. సంపాదకులు వారైనంతమాత్రాన సంస్థలో పనిచేసేవారంతా వారు కారుకదా! ఈనాడు ఈ రెండుసంస్థలూ ఆంధ్రదేశంలోని సర్వ మాండలిక సమ్మేళన తీర్థాలుగా వున్నాయి. అందులో పనిచేసేవారిని “ఇదిగో! మీరిక్కడ రాయలసీమ పదం ఉపయోగించారు కాబట్టి కొట్టెయ్యండి” “అయ్యయ్యో, ఇది తెలంగాణా పదమే. పరిహరించండి తొందరగా” పొరపాటున ఆ బ్రాహ్మణపదం అచ్చు పడిపోయింది. కొంచెం సిరామరక వెయ్యండి దానిమీద, ఊ! తొందరగా” అనరుకదా ప్రధాన సంపాదకులు? ఇటువంటివాదనలు వారివ్యాసానికి

ఏవిధంగానూ వస్తే తెచ్చేవి కావు. కాదన్నది ఔననడం, ఔనన్నది కాదనడం, ఇంతమాత్రమే కాదుగదా.. విమర్శ? ఒకపద్ధతి ఒకప్రయోజనమూ రెండూవున్నవి దానికి. గౌతమరావుగారి విమర్శకు మాత్రం పద్ధతి సరిఅయినదేకాని ప్రయోజనం అల్పమైనట్టిది.

వారు తమ వాదనలో ఇంతమాత్రంతోనే పూరుకోలేదు. “నియంతృత్వాన్ని కూలదన్నే అభ్యుదయగాముల్ని” కొందరిని సహాయం తెచ్చుకున్నారు. శ్రీ మా. గోఖలే ఈ కృష్ణాజిల్లా బ్రాహ్మణభాషానియంతృత్వాన్ని కూలదోయాలని శతథా యత్నిస్తున్నాడట. నిజంగా ఆయన చేస్తున్నదేగనక ఈ వ్యవహారభాషా వాదాన్ని మొదలుపెట్టిన గిడుగువారి ఉద్దేశ్యమైతే ఈ ఉద్యమం ఇంతకాలం పూపిరి నిలుపుకోనేడేకాదు. ఎల్లాచెప్పాలనికాదు, ఏం చెప్పాలని. ఎంత సుందరంగా, ఎంతజాతీయంగా, ఎంత సూటిగా మౌరయానికి తగులుతున్నదని. నేటి వీర వ్యవహార భాషావేత్తల తాపత్రయమల్లా దీనికోసమే శ్రీ మా. గోఖలే చేస్తున్న ప్రయోగమల్లా ఎల్లా చెప్పాలని. ఏం చెప్పాలనికాదు.

ఈ చెప్పడాన్నిగురించే గౌతమరావుగారు మరిరెండు విసుర్లు విసిరారు. నిజమే! నవ్య సాహిత్య పరిషత్తువారు, సూర్యుణ్ణి అందుకోబోయిన హనుమంతుడిలాగా తయారయ్యారు. వారు వ్యవహారభాషలో పద్యాలు వ్రాయలేదు. వ్రాసిన ఒకటి రెండూ పద్యాలు కాలేకపోయినాయి. కృత్రిమములయినాయి. అంతమాత్రాన? హిమాలయ పర్వతశిఖరం అధిరోహించాలని ఎన్నోసార్లు ప్రయత్నించినతర్వాత ఎందరో బలి అయిపోయింతర్వాతకదా టెన్సింగ్ ఆ ఘనకీర్తిని దక్కించుకొంది? భగీరథసాధనం మనకు తెలిసిన సంగతే. దురదృష్టవశాత్తూ వొక్క నవ్యసాహిత్య పరిషత్తే జువ్వడిచారి దృష్టికి తగిలింది.

కానీ ఏస్థితిలోనూ, ఏసంస్థతోనూ సంబంధం పెట్టుకోకుండా ఏకాకిగా, తమనమ్మిన సత్యంకోసం తన జీవితాన్నే వణంగా పెట్టి బ్రతుకుతున్న శ్రీ శ్రీపాద సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రి గారు వారిదృష్టికి అందారేకాదు. శ్రీపాదవారు శతావధానంచేసి, విమర్శలుప్రాసి, గద్యాన్ని పద్యాన్ని సమంగా నడిపిస్తూనడిపిస్తూ జ్ఞానసముపార్జనంవల్ల, అనుభవం నేర్చిన పాఠంవల్ల పద్యాన్నివదిలి గద్యాన్ని గ్రహించిన మనీషులు; అందులోనూ వీర వ్యవహారికవాదులు. ఇన్ని మాటల నా వాదనకన్నా, వీరవ్యవహారికాన్ని, శిష్టవ్యవహారికాన్ని గ్రంథస్థం చేయవచ్చోలేదో వారి చిన్ననవలలు, నాటకాలు, కథలు చదివితే తెలుస్తుంది. అందులోనూ ఇప్పుడిప్పుడే వెలుగు చూస్తున్నవారి “అనుభవాల్లా - జ్ఞాపకాల్లానూ” చదివితే మరింత బాగాతెలుస్తుంది. వారు క్రియలోచేసి చూపించినదాన్ని నేను మాటల్లో ఏం చెప్పగలను?

మరొక్క విశేషం. ఈనాటి విమర్శకునికి ఇది ఒక అలవాటుయిపోయింది. నేటి రచనకు దేనినో ఒకదాన్ని తీసుకుని, ఏ నన్నయ్యతోనో, తిక్కన్నతోనో లేక ప్రెగ్గడతోనో పోల్చడం. మహాకవి ప్రతిభను గురించి, తెలుగువాడి వైఖరిని గురించి గౌతములు కొంత మాట్లాడారు. మహాకవి ప్రతిభ అనేది ఎప్పుడూ “ప్రీకాలబాధ్యము”. దాని కి కావ్యభాష అనీ, వ్యవహార భాష అనీ భేదం వుండదు. జీవుడు పేదన ననుభవించడంలోనూ, జాతి నాడిని పరిశీలించి వ్రాయడంలోనూ వున్నది నేర్పంతా. అయినపుడు మానవుని మేధలో గర్వి తమై వున్న శక్తిని భాషకు అంటగట్టడం దేనికి? భాష అనేది వొక సాధనం మాత్రమే. పేక్స్ ప్నియరుకన్నా, బెన్ జాన్ సన్ మహాచండితుడని పండితుల అభిప్రాయం. కానీ జవాబు? దేనికెంత విలువ నీయాలో సులభంగానే గ్రహిస్తుంది.

ఈ విధమైన వాదన చేస్తూనే, అభ్యుదయకవిత్వానికి, వ్యవహార భాషా వాదానికి సంబంధం కల్పించారు

గౌతమరావుగారు. ఇది కొంచెంగా తొందర పాటు నిర్ణయం. అభ్యుదయభావనా భావితమైన కవిత వ్యవహార భాషలో రచించబడి వుండక పోవచ్చు. వ్యవహార భాషలో రాసినప్పటికీ ఆ రచన అభ్యుదయ కవిత్వోద్యమానికి వెన్నుపోటు పొడిచేది కావచ్చు. అయితే వొకటిమాత్రం నిజం. “అందరికీ అర్థమయ్యేట్టు వ్రాయాలన్న ఆశయం” ఒకానొకప్పుడు రెండింటికీ సమానమైన ధర్మం. అయితే ఇప్పటికీ వ్యవహార భాషావాదానికి అదేపట్టు గొమ్ముగా వుంది. కానీ అభ్యుదయకవిత్వలక్ష్యమూ తత్వమూ, మాత్రం, రోజుకు రోజుకూ వొక్కొక్కొక్కొక్క అర్థాన్నీ, పదార్థాన్నీ తొడుక్కొంటోంది. అభ్యుదయ కవిత్వోద్యమ వ్యాప్తికి ఎవరో కొందరు వ్యక్తులు ముఖ్యం. వ్యవహార భాషా వ్యాప్తికి సంపూర్ణమైన సంఘవైతన్యం కారణం. అందుచేత శ్రీరంగం శ్రీనివాసరావులూ, ఆరుద్రలూ ఏమి రాసి, ఎంత ‘ఫెయిలు’ అయినా అది వ్యవహార భాషావాదానికి సంబంధించిన వ్యవహారం కాదు.

అతర్వాత జువ్వాడివారు వ్యవహార తత్వాన్నీ, గ్రాంథిక భాషా తత్వాన్నీ కొంతగా విపులీకరించారు. గ్రాంథిక భాష అందరికీ సుబోధకమట! ఒక ఉదాహరణ :

“అంతట విప్లవేమందు వేత్రహస్తుండై అందరి నెడగలుగ జడియుచు బరామరి యొనరింప, దివ్య వారాంగనా నాట్యంబు నవలోకించు నడవ దేవుండు పేరోలగంబున నున్న సమయంబున.”

ఈ గ్రాంథిక భాష ఎంతమందికి సుబోధకమో జువ్వాడివారు, ఇహ లెక్కలుచేసి మాత్రమే చెప్పవలసి వుంటుంది. అలా అని పాత్రోచిత సంభాషణ లతో వున్న వ్యవహార భాష కూడా సుబోధకమని నే ననడంలేదు.

“థాబెండ్స్ ఆఫ్ పీపుల్ మజ్జనుంచి ఎమర్జి, డాక్టర్, వాడెట్టు అస్కేప్ చేసెనండి! బ్యాటిపుల్! వ్లాదూ యూసే!”

వైన వున్న వీరగ్రాంథికం. పల్లెటూరి తెనుగు యువకుడికి ఎంత సులభ గ్రాహ్యమో, క్రిందనున్న వీరవ్యవహారికమూ, ఆ యువకుడికి అంతే అర్థమౌతుంది. ఏతత్కారణంచేత ఎక్కడైనా, ఎప్పుడైనా 'వీర' లేకపోతే ఏదైనా ధారకమే అవుతుంది.

ఇహ వ్యాకరణాన్ని గురించి వొకటి రెండు మాటలు. వ్యాకరణం యొక్క పరమ ప్రయోజనం అనుశాసనమని గౌతమరావుగారే అంటున్నారు. భాష యొక్క స్వభావాన్ని నిరూపించడం అత్యవసరం అనిన్నూ వారే వొప్పుకుంటున్నారు. భాషా స్వభావ పరిచయంవల్ల ప్రాణం పట్టుకోవడం తెలుస్తుందనీ వారే చెప్తున్నారు. మరి భేదమల్లా యెక్కడ? వ్యవహారికానికి నియమ రాహిత్యమే పరమ ప్రయోజనమంటారు గౌతమరావుగారిలాంటివారు. ఆ నియమ రాహిత్యాన్ని తీసివేయవలెననే నేటి వైయాకరిణి ప్రయత్నం చేస్తున్నాడు. అయినపుడు నియమవర్తనం ఇష్టమైనప్పుడు గ్రాంథిక భాషనే ఎందుకు స్వీకరించరాదంటారు. నేను వెక్కుబెట్టాను. అని మూల్లాడే విధంగా రాయడం తెలుగువాడికి దగ్గరగా వున్నదో లేక "నేను వెడలుచున్నాను." అని వ్రాయడం తెలుగువాడికి స్వభావసిద్ధమైనట్టిదో గత నాలుగు దశాబ్దాల చరిత్రా నిరూపించింది. ఇప్పుడు నేటి వ్యవహారభాషా వాదులు, గౌతమరావుగారు ప్రాతినిధ్యం వహిస్తున్న పండిత కవుల్ని, కవి పండితుల్ని అడిగేది నొకటే "నేను పోతున్నాను" అన్న వ్యవహారరూపాలు, ఏయే మార్పులు చెంది ఈ స్థితికి వచ్చాయో తెలియజెప్పమనే. అంటే, ఈనాడు దేశానికి అవసరమైనది భాషాపరిణామాన్ని తెలియజెప్పే వ్యాకరణం. నేటి వ్యవహారభాషా పదాలు, గ్రాంథిక భాషా తత్వాన్ని బాదువుకున్నట్టివి. నేటి తెనుగు మనిషికి వ్యవహారరూపాలూ, గ్రాంథిక రూపాలూ రెండు రెండు వాడులు. కానీ ఆ నాడీతత్వాన్ని తెలుసుకో

దానికి సమగ్రయత్నమే కొలువడుతున్నది. ఈ భాషావారసలవల్ల ఆ యత్నం నశిస్తోంది.

—కొంతముది శ్రీరామచంద్రమూర్తి.

వ్యాకరణం : వ్యావహారికం

జయంతి యేడో సంచిలో వాడుకభాషకి వ్యాకరణం అనవసరమని సిద్ధాంతీకరిస్తూ శ్రీ గౌతమరావుగారిక వ్యాసం ప్రకటించారు. అందులో వారు కొన్ని ఆలోచించి చర్చించదగిన వాదనలు చేశారు.

దాదాపు అర్థశతాబ్దం కిందట గ్రాంథిక వ్యావహారిక భాషల్ని గురించి పండితులు వాదోపవాదాలు చేసుకొన్నారు. కాలక్రమాన ఆ చర్చ మరుగు పడిపోయింది. వాడుకభాషా ప్రయోజనాన్ని చాలామంది పెద్దలు గుర్తించి తమ విజ్ఞతకి మెరుగు పెట్టుకున్నారు. ఇవాళ వాడుక భాషా ప్రయోజనాన్ని గురించిన చర్చ గత శతాబ్దాన్ని గురించిన చర్చలాంటిది.

ఇన్నాళ్ళతరువాత మళ్ళీ ఈ వివాదం పాత వద్దతుల్లోనే తలెత్తుతున్నది. అందులో జయంతి పత్రిక గ్రాంథికభాషా పునరుద్ధరణోద్యమానికి నాయకత్వం వహిస్తూ రంగంమీద నిల్చింది. అసక్తిజనకమైన చర్చలే పాగుతున్నవి.

గౌతమరావుగారి ప్రస్తుత వ్యాసంలో తీరిగ్గా పరిశీలించే అంశాలున్నవి. వాటిలో కొన్నిటిని పరామర్శించటమే నా ఉద్దేశం.

ప్రాచీన కావ్యాల్లోని ప్రయోగ వైచిత్రిని వివరిస్తూ యింతవరకెవరూ వొక గ్రంథం ప్రకటించలేదు. అసలంత సామర్థ్యంవున్న వాళ్ళు కూడా లేరని గౌతమరావుగారు రథిప్రాయపడ్డారు. ఉన్నారో లేరో యెవరికి తెలుసు గాని పూర్వకపుల ప్రయోగ వైచిత్రిని గమనించటానికిసలు వాళ్ళ పుస్తకాలచ్చులో చెడకుండా వుంటేగదా. అచ్చయిన వ్యాకరణాల తదాభాకి అచ్చుకాని పూర్వకావ్యాలు భయపడి రూపంమార్చుకున్నవి.

గ్రాంథిక భాషకే యింత కష్టమైనప్పుడు దారి తెన్ను లేని వ్యవహార భాషని వ్యాకరించటం సంగతి వేరే చెప్పక్కర్లేదంటారు గౌతమరావు గారు.

దారి తెన్ను లేని భాషంటూ వుండదు. భాష తన స్వభావానికి సహజమైన పద్ధతిలో మారుతూ దారి నేర్పరుకుంటుంది. దాని దారినే మనం గమనించాలి. ఆ దారిలో తప్పనిసరిగా ఒక క్రమత వుంటుంది. దాన్ని నిరూపించటమే వ్యాకర్తలు చెయ్యవలసిన పని. అటువంటప్పుడు వ్యవహార భాషకి వ్యాకరణం కావాలనుకోవటంలో గౌతమ రావు గారికి గోచరించిన చమత్కార మేమిటో మరి? భాషా స్వభావాన్ని నిరూపించటమే వ్యాకరణ ప్రయోజనమని వీ రొప్పుకుంటున్నారు. మరి వ్యవహారభాషకి నిరూపించటానికో స్వభావమంటూ వుండదనా వీరి వుద్దేశం?

భాష మారుతూవుంటుంది. ఇది పదేపదే చెప్ప క్కర్లేని నిర్వివాదాంశం. గ్రాంథికమని వీరనుకొంటున్న భాష కూడా ఇందు కవవాదం కాదు. భగవంతుడే మారుతున్నప్పుడు భాష ఆగుతుందా?

వాడుక భాష కిప్పు డొక వ్యాకరణం రాస్తే మరుసవత్సరాని కది పాతబడుతుంది కదా! అటు వంటప్పుడు దానికి వ్యాకరణ మేమిటి? అనే అభిప్రాయంలో వున్నారు గౌతమరావుగారు. అంటే వ్యాకరణం మారనిది అనేగా దీని సారాంశం? మాటవరసకి వాడుకభాషని పుస్తకాల్లో వాడటం మానుకోని, వా రభిలషిస్తున్నట్టుగా గ్రాంథిక మన బడుతున్న భాషనే రాద్ధామని పూనుకున్నా మనుకోండి. ఏది గ్రాంథికమో ఎవరై వా నిరూపించ గలరా? పోనీ నిరూపించారే అనుకోండి. (అది అసాధ్యమన్న సంగతి వేరే చెప్పక్కర్లేదు.) దాన్ని మారకుండా వ్యాకరణ చట్రంలో బిగించగలరా? వ్యాకరణాలు మాత్రం మారకుండా వుండటం సాధ్యమా? ఏ భాషా వ్యాకరణమైనా, ఏ కాలపు వ్యాకరణమైనా ఇంతవరకూ మారకుండా లేదు.

గౌతమరావుగా రనుకొంటున్నట్టు “వ్యవహార భాష ఇట్లా వుంటేనే బాగుంటుందని గిడుగువా రెప్పుడూ అనుకోలేదు. ఆయనే ఒకచోట రాస్తూ “ఈ గట్టు నన్ను కట్టమన్నారు. అది నాకే కాదు, ఎవరికైనా అసాధ్యమే” అన్నారు. భాషకి గట్టు కట్టటం రామ్మూర్తి పంతులుగారి వుద్దేశం కానే కాదని స్పష్టంగా తెలుస్తూవుంది గదా!

వ్యావహారిక భాషకి వ్యాకరణం రాయాలంటే ఏది ప్రమాణంగా తీసుకోవాలి? రాసే భాషా? మాట్లాడే భాషా? అనే సందేహం గౌతమరావు గారితో బాటు చాలామంది కున్నట్టు కనిపిస్తున్నది. ఇవాళ వ్యాకరణ రచన అంటే ఒక వ్యక్తి గ్రంథాలయంలోనో, యింట్లోనో కూర్చుని చేసిపారేయ గలిగింది కాదు. దేశంలో వివిధ మండలాల్లో భాషా స్వరూపం ఎట్లా వుందో సుశిక్షితులైన కొందరు పరిశోధకు లా యా మండలాలు పర్యటించి, పరిశోధించాలి. అప్పు డా యా మండలాల భాషా స్వరూపాన్ని నిర్ణయిస్తూ వేర్వేరుగా మాండలిక వ్యాకరణాలు రచించాలి. అప్పుడు ప్రస్తుతానికి ప్రామాణికాంధ్ర మేదో నిర్ణయించటానికి కొంత వీలుకలుగుతుంది. అప్పుడు ప్రామాణికమైన వ్యాకరణ రచన సులువవుతుంది. అందు కుదాహరణ ప్రాయంగా సర్కారు జిల్లాల్లోని కొన్ని హల్పుంధి రూపాల్ని వ్యాకరిస్తూ డా. భద్రరాజు కృష్ణమూర్తి గా రొక వ్యాసాన్ని ప్రకటించారు. అందులో ఆయ నవలంబించిన సూత్ర నిర్మాణ పద్ధతి కూడా పరిశీలించ దగిందే. పూర్వ పర హల్లుల మధ్య నున్న అచ్చుపోయి, పూర్వహల్లు పర హల్లుగా మారే సంధికార్యాన్ని ఆయన “c' v c' > c' c'” అని సూత్రీకరించారు. సాంప్రదాయకమైన పద్ధతిలో రచించిన వ్యాకరణంలో 28 సూత్రాల్లో చెప్పిన అంశాలు ఈ కొత్త పద్ధతిలో మూడు సూత్రాల్లో యిమిడిపోయినవి.

వాడుక భాష ననుకొనించటాన్ని గురించి రామ్మూర్తి పంతులుగా రొకసారి రాస్తూ యిటు

వంటి అభిప్రాయాన్నే వెలిబుచ్చారు. “శాస్త్రాలు గారు తెలుగుభాషను అనుశాసించవలసినదని నన్ను నియోగించివారు గాని ఆ పనికి నేను పూనుకోగలనా? శాస్త్రాలుగారివంటివారు నూరుగురు సహాయులు అన్ని మండలములలోనూ పది సంవత్సరాలు శ్రద్ధతో పనిచేస్తే కొంతమట్టుకు ఆంధ్ర భాషను అనుశాసించవచ్చును” అని రాశారు. ఆ సందర్భంలోనే పరమైకత గల భాష లోకంలో ఎక్కడా లేదనీ, దానికోసం మనం పరితపించక్కర్లేదనీ, పండితుల ప్రయత్నంవల్ల అది రాదనీ స్పష్టపరిచారు.

ఆ కాలపు శిష్టుల భాషే అప్పటి గ్రాంథిక మవుతుంది. నన్నయ్య కానీ, తిక్కయ్య కానీ ఒక శుభోదయాన కూర్చొని పదాల్ని సృష్టించలేదు. అప్పటి వాడుకలో వున్న రూపాల్ని గ్రహించి గ్రంథాల్లో వాడుకున్నారు. మరి నేటి కవులు వాడుక భాషలో కావ్యాలు ఎందుకని రాయటం లేదు? అనే ప్రశ్న వస్తుంది. పద్య రచనలో ఇంకా పాతపద్ధతుల మత్తు పదలకపోవటమే అందుక్కారణం. అంతేకాని అది అసాధ్యమైన విషయం మాత్రం కాదు. సందేహం వుంటే ఆరుద్ర రాసిన ‘పంచాంగశ్రవణం’ చదవొచ్చు.

వాక్య నిర్మాణాన్ని గురించిగూడా గౌతమ రావుగారు కొంత చర్చచేశారు. అది చాలా అస్పష్టంగా వుంది. కొన్ని పురావారణలైనా చూపిస్తే బాగుండేది. న్యాయానికి రాతలోనూ, మాట్లాట్టంలోనూ వాక్య నిర్మాణం ఒకటే. కుదింపు, వ్యంజకత్వం, ‘స్వాభావికత’ అనేవి వైయక్తిక ప్రతిభ ననుసరించి వుంటాయి. అవన్నీ రాతలోనూ, మాట్లాట్టంలోనూ సమంగానే వుండొచ్చు.

వారు వాక్య నిర్మాణాన్ని గురించి చెప్పిన దాంట్లో పరస్పర వైరుధ్యం కూడా వున్నట్లు కనిపిస్తున్నది. ఒకే పేరాలో వున్న ఈ వాక్యాల్ని గమనించండి.

1. మాట్లాడటంలో ఉన్న స్వాభావికత, వ్యంజకత్వం వ్రాతలో ఉండదు.

2. తెనుగువాడు ఒక భావాన్ని వ్యక్తం చేసేటపుడు వాక్యనిర్మాణం ఎట్లా చేస్తాడో వారు (పూర్వ మహాకవులు) బాగా పరిశీలనచేసి రాశారు.

3. భావానికి సహస్రముఖము లుంటవి. ఏ ముఖమునుండి భావాన్ని ప్రకటించినపుడు తెలుగువా డేవిధమైన వైఖరిని అవలంబిస్తాడో దానిని పట్టుకొని వ్రాయడంలో మహాకవి ప్రతిభ అంతా ఉంటుంది.

వీటి సమన్వయం ఎట్లా ?

“...తాను మాట్లాడినట్లే తాను వ్రాయలేదన్నది నూటికి నూరుపాళ్ళు యథార్థము. ఈ దృష్ట్యా చూస్తే నేటి వ్యవహార భాషావాదులు వ్రాసే భాష అంతా బహు కృత్రిమమైంద” అని గౌతమరావుగా రంటారు. మనుషుల వుచ్చారణకి తగినన్ని సంకేతాలు భాషలో లేనట్లే మనుషుల ఆలోచనల్ను తెలుపుకోటానికి తగినంత పదజాలం కూడా లేదన్నది యథార్థమే కదా! గౌతమరావు గారిదృష్ట్యా చూస్తే మాట్లాట్టమే కృత్రిమ మనాల్ని వస్తుంది. అందుకని మాట్లాట్టం మానేస్తామా ? ఉచ్చారణ లో వున్న ధ్వనులన్నిటికి తగినన్ని సంకేతాలు ఒక్క మన భాషలోనేకాదు ఏభాషలోనూలేవు. అందువల్ల ఎవరురాయగల్గినా మాట్లాడేపద్ధతికి సాధ్యమైనంత దగ్గరగా మాత్రమే. అట్లాఅనిచెప్పి మాట్లాడేదానికి ఆమడ దూరానున్న భాష రాయాలనటం సమర్థనీయ మవుతుందా ?

వాడుకభాషకున్న ప్రయోజనాల్లో అర్థం కావటమనేది ఒక ప్రయోజనం మాత్రమే. వారన్నట్టు విషయాన్నిబట్టికూడా అర్థంకావటమనేదుంటుంది, వాడుకభాషలో రాయటంవల్ల నుడికారపుసొంపు చెడకుండా భద్రపరచొచ్చు. వాడుకభాషలో చెప్పింది వినేవాళ్ళకి ఎక్కువ సన్నిహితంగావుంది. వాడుకభాషలోరాసే రచనే అందంగా వుంటుంది. పూర్వకవుల కావ్యాల్లో

అందంలేదా? అనొచ్చు. అప్పటి అభిరుచులువేరు. నావుద్దేశంలో అందంకోసమే వ్యవహారికభాష రాయాలి. ఇదే ప్రధానమైన ప్రయోజనం.

ఇవాళ తెలుగుదేశంలో అంతా ఒకేరకమైన భాష మాట్లాట్టలేదనేది వాస్తవమే. మన ప్రజల్లో చదువుకోనివాళ్ళసంఖ్య ఎక్కువ. విద్య, ప్రయోజన సౌకర్యాలు యింకా విస్తృతమైనాడు ప్రజల మధ్య సంబంధబాంధవ్యాలు పెరిగి భాషలో ఒక రకమైన ఏకత రాకపోదు. గ్రామీణ కుటుంబాల్లో నుంచినవచ్చిన విద్యావంతుల్లో కొంత సంస్కారం వస్తుంది. అన్నిప్రాంతాల భాషలో నాగరికులు మాట్లాట్టంలో కొంత ఏకతవుండకపోదు. పరస్పరం అర్థమవుతూనే వుంటుంది. ప్రయోగ వైవిధ్యం వుంటే అదీ పరిగ్రహ్యమే అవుతుంది. ప్రాచీనులు మాత్రం ఒకేపదానికి వివిధరూపాలు ప్రయోగించలేదా? ఇప్పుడు నాగరికులు మాట్లాడుతున్నది కృష్ణాజిల్లా బ్రాహ్మణభాష అనటం అన్యాయం. అంతేకాక వర్ణవిభేదాల విషవాతావరణం మన్నియిప్పటికే కావల్సినంత నాశనంచేసింది. ఇప్పుడది భాషా వివాదంలోకూడా ప్రవేశించిందంటే అవాంఛనీయమైన పరిస్థితులకి దారితీస్తుంది.

గౌతమరావుగారి మరో విచిత్రమైన వాదం వ్యవహారికభాషలోని శబ్దస్వరూపంకంటే గ్రాంథిక భాషలోని శబ్దస్వరూపం అన్ని జిల్లాలవారువాడే శబ్దస్వరూపానికి దగరగావుంటుందని. దీనికాధారమేమీ వారు చూపలేదు, వైగా వాడుకభాషకన్న ప్రజలకి భారత భాగవతాదులు సులభంగా అర్థమవుతాయట. ఇది పూర్తిగా అసత్యం. భారత భాగవతాదులు చదువుకున్న వాళ్ళకైనా అర్థం కావటంకష్టం. పండితులకూడా కొరుకుడుపడని చోట్లనేకం యిప్పటికే వున్నవి. ఇటువంటి వాదానికి రామ్మూర్తి పంతులుగారు సమాధానంచెప్తూ "తెలుగుభారతం దేవాలయాల్లోనూ, దుకాణాల దగ్గరా కంఠోపాఠం చేయబడుతున్నదని మాకు చెప్పకండి. దానిని ఒకపండితుడు చదువుతుంటే

మరొకడు నేటి జీవచ్ఛాపంలో వివరిస్తున్నాడని మాకు తెలుసు" అన్నారు.

వ్యవహారిక భాషావాదులు ఆంగ్లభాషాపరిచయం కలివాళ్ళయినందున ఆంగ్లవాసన లేకుండా రాయలేక పోతున్నారని గౌతమరావుగారివాదం. ఒకభాషకున్న వాక్యనిర్మాణం ఆభాషకి సొంతం. ఇంకోదాంట్లో సాధారణంగా రాదు. వచ్చినా అతకదు. భాషాతత్వాన్నిరిగిన పెద్దలుచెప్పుతున్న విషయంఇది. కాకపోతే కొన్నిపదాలు దిగుమతి కావచ్చు. దానివల్ల నష్టంకూడా ఏమీలేదు. ఇక మరి ప్రధానమైన ఆరోపణ వాళ్ళకి సంస్కృతాంధ్రాలతో తగినపరిచయం లేనందువల్ల ఏవో తప్పులు చేస్తున్నారనీ. వాటిని సమర్థించుకోటానికే వ్యాకరణం కావాలంటున్నారనీ, దోషాలని సమర్థించాలని ఎవరూఅనరు. వాటిని సాధ్యమైనంత వరకూ తగ్గించాల్సిందే. వాటికి తగిన కట్టుబాటేర్పరచుకోవచ్చు. అయితే తప్పులంటే ఒక భాషాపదాలు ఇంకో భాషలలోకి దొరబడేటప్పుడు జరిగే మార్పులూ. సంతరించుకునే అర్థాలూ కావనుకుంటా. తప్పుల మాటకొస్తే గ్రాంథిక భాష రాస్తున్నా మనుకునేవాళ్ళు చేసేవి అల్ప సంఖ్యలో లేవు. అసలు వాళ్ళే ఎక్కువచేస్తున్నారు. అటువంటివాటిని తనకాలంలో గిడుగు రామ్మూర్తిపంతులుగా రెన్నో ఎత్తి చూపించారు. చేయదల్చుకున్న వాళ్ళ కావని ఇప్పుడు సాధ్యమే.

శిష్ట వ్యావహారికాన్ని గురించి విద్యావంతుల్లో కొంత సందేహముంది. ఆకాలపు చదువుకున్నవాళ్లే ఆకాలపు శిష్టలు, వాళ్ళు మాట్లాడేభాషే శిష్ట వ్యావహారికం. ఏ గిడుగో, ఏ చెళ్ళపిళ్ళో మాత్రమే శిష్టలుని ఎవరూ అనరు. వాళ్ళూ అట్లా అని ఎప్పుడూ చెప్పలేదు. అంతేకాదు, వారురాసిన భాష ఇప్పుడు మనకొంత పాతగానే కనిపిస్తుంది. రామ్మూర్తి పంతులుగారైనా తామురాసినభాషే ప్రామాణికమనీ, అదే సర్వకాలానికి అనుసరణీయమనీ చెప్పలేదు. గిడుగువారంటారూ : "నాభాష

పందొమ్మిదో శతాబ్దిదనిన్నీ అది నేటి వారి కనుక రణయోగ్యము కాదనిన్నీ కామేశ్వరరావుగారు అన్నారు. అవును; నేను ఆ శతాబ్దిలో పుట్టి పెరిగిన వాడను గనుక అప్పటి భాష నాకు అలవాటయినది. వారిభాష వారి మనుమలకు పాతభాష అవుతుంది. అందులో వైపరీత్య మేమీలేదు; హాసీలేదు."

వ్యాకరణ నియమా లుల్లంఘించాలన్న పట్టుదల యెందుకు? అని అడుగుతున్నారు గౌతమ రావుగారు. పట్టుదల తప్పకుండా అవసరం. తమ కాలానికి సరిపోని నియమాల్ని ఒక్కభాష విషయంలోనే కాదు, రాజకీయ సాంఘికవిషయాల్లో కూడా భేదించక తప్పదు. పూర్వకపులు భాషాస్వభావం తెలిసిన మహాకవులే అయినా తమ కాలపు భాషా స్వభావాన్ని మాత్రమే వారెరుగుదురు. రాబోయే కాలంలో ఏమార్పులు జరుగబోతున్నాయో వాళ్ళే మెరుగుదురు? ఇప్పటి మహాకవులైనా అంతే.

అసలు వ్యాకరణమంటే గౌతమరావుగారి అవగాహనతోనే పేచీ వొస్తున్నది. వ్యాకరణాన్ని మీరటం, తిరస్కరించటం అనేమాట లే అర్థాల్లో వాడారో, నన్నయ రాసినట్టు తిక్కన రాయలేదు. తిక్కన అనుసరించిన నియమాల్నే తూచా తప్పకుండా తరవాతివాళ్లు అనుసరించలేదు. అయి

నపుడు మనంమాత్రం కొంతవరకు గీత గినుకొని అంతవరకు వాళ్ళు వాడినవే స్వీకరించాలి అని ఎందుకు మడిగట్టు క్కూర్చోవాలి? కేవలం పాత మీద గౌరవంవల్ల వాళ్ళ నియమాల్ని వివేచన లేకుండా మనమెందు కనుసరించాలి?

ఇంతకీ నేటి వాడుకభాషకి వ్యాకరణం కావాలనుకోటం ఇప్పటి భాషా స్వభావాన్ని నిరూపించటంకోసమే. రాసేవాళ్ళంతా వ్యాకరణాలు చదివే రాయటంలేదు. చదివి రాసిన వాళ్ళవే గొప్పగా వుంటాయని అనలేం. రాసేవాళ్ళకి వ్యాకరణాలతో పనిలేదు. ఇప్పుడు భాష యిట్లా వున్నదని, అందులోని క్రమత నిరూపించటం వ్యాకరణం ప్రయోజనం. శక్తిమంతులైన రచయితలకి వ్యాకరణాలు ముద్రవేసినా ఒకటే, వెయ్యకపోయినా ఒకటే. ప్రాచీనకవుల్లో వ్యాకర్తలు ముద్ర వెయ్యనివాళ్లు నిలవకుండా పోయారు గనుకనా? "శిష్టా నాముక్తా సూత్రాణామథావే అను శాసన కారిణ ఏవ దండనీయాః"

ఇంతవరకు పైన చెప్పిన విషయాలు ఏమాత్రం కొత్తవిగావని నాకు పూర్తిగా తెలుసు. పాతబడ్డ వాడాలికిచ్చే సమాధానాల్లో కొత్తదనా న్నాశించటం కష్టమే మరి.

—జలాంతశృంగద్రవవల.

ఆకాశవాణి :

ఆకాశవాణి విజయవాడ హైదరాబాదు కేంద్రాలు విరివిగా, మద్రాసుకేంద్రం అరుదుగా తెలుగుసాహిత్యంలో వివిధ ప్రక్రియలను ప్రసారం చేస్తున్నాయి. ఈ ప్రసారాల నిమిత్తం నియంతంగా రసమయి, సాహిత్యనందిని 'బుధవారపు నాటికలు' (ఇది ఆకాశవాణి వారు పెట్టిన పేరుకాదు. నియంతంగా బుధవారంరాత్రి 8 గం॥ కు అరగంట కాలపరిమితిగా ఒకనాటిక ప్రసారం చేస్తున్నారు. కాబట్టి ఈ పేరు పెట్టవలసివచ్చింది.) మొదలైన కార్యక్రమాలు ఏర్పాటుగా ఉన్నాయి. ఇలా కాకుండా అప్పుడప్పుడు ధారావాహిక దత్త విషయాలపై గూడా రచయితలతో మాట్లాడించడం జరుగుతోంది. అల్లాంటి వాటిలో 'దృష్టిలో జీవితం ఆనందమయం' అనేది ఒకటి.

ఈ విషయం నిర్ణయించడంలో ఆకాశవాణి విజయవాడ కేంద్రంవారు (విజయవాడనుంచే ఇవి ప్రసారమవుతున్నాయి.) ఏం ఊహించారో సరిగ్గా అర్థంకాదు. 'దృష్టిలో' జీవితం తప్పకుండా ఆనందమయమే అనా? లేక ఈ దృష్టిలో జీవితం ఆనందమయం, అల్లాకాకుంటే ఆనందమయ కాదు అనా? కాక జీవితం ఆనందమయం అవునో కాదో రచయితలు చర్చించాలనా? ...ప్రసారాలను బట్టి, ఎన్నుకొన్న రచయితలను జీవితం ఆనందమయమేనని నిరూపించమన్నట్టుగా లోస్తుంది. అసలు వారివారి దృష్టిలో కాకుండా రచయితలు ఆకాశవాణి వారి దృష్టిలో మాట్లాడమని కావచ్చు. అవును, తాము మాట్లాడమంటున్నారని కాబట్టి తమ ఇష్టంవచ్చినట్లు 'మాట్లాడటాన్ని' నియమించే అధికారం ఆకాశవాణివారిదేలా వదులుకుంటారు?

'సాహిత్యపరుని దృష్టిలో జీవితం ఆనందమయం' అని శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు 8-8-59 న మాట్లాడారు. మనచుట్టూఉన్న దృశ్యాలలో సర్వకాలాలందూ ఆనందమే దృశ్యమవుతున్నదని తమ 'ఋతుసంహారం' ఆధారంగా

స్థిరీకరించారు. సాహిత్యపరులకది ఆనందాన్ని ఊహలో ఎల్లా చూడాలో తెల్పినట్టున్నది. చివరకు జీవితంలో ఆనందం కనబడకపోతే 'వాడంత దుఃఖవాడే' అని నిర్ణయించారు. అవును, ఆనందం కనుపించకపోతే వాడు - ఆ సాహిత్యపరుడు (అంతేఅయి ఉండాలి) - దుఃఖేగదా! కనుపించక పోవడానికి వేరే కారణాలుండవచ్చు... శ్రీసత్య నారాయణగారు చదువగా పద్యాలు వినాలనుకొనేవారికి 'ఆకాశవాణి' ఒక అవకాశం కల్పించింది. అంతే.

ఇదే విషయంగూర్చి సంఘసేవకుని దృష్టిలో శ్రీగోపరాజు రామచంద్రరావుగారు 27-8-59 న మాట్లాడారు. శ్రోత ఈ సారి ఆకృష్టుడు కావడానికి కారణం ఈ సారి విషయం, ఊహకు ఉత్పేక్షకు సంబంధించింది కాకపోవడం. సంఘ సేవకు డెదుర్కొనవలసిన పరిస్థితులు, అతడికి జీవితం ఎల్లా ఆనందమయం అవుతుందీ, కష్టాలుకూడా ఆనందంగా ఎల్లా మారటానికి వీలైతే అల్పకాల పరిధిలో పొల్లులేకుండా మాట్లాడడం జరిగింది.

ఇల్లాంటిదే మరో 'దత్తవిషయం', 'మహాభారత సర్వస్వం' అనేది. మాట్లాడవలసిన సమయం 15 నిమిషాలు మాత్రమే. మూడు మాటల్లో రామాయణగాథసంతా (కష్టే. కొట్టే. తెచ్చే) కుదించినట్టుగా విషయాన్ని అల్పీకరించాలని ఆకాశవాణి విజయవాడ వారి అభిప్రాయం కావచ్చు. వారిచ్చే విషయం చూస్తే అల్లాకుదించడానికి వీలేనిదీ, కుదించినా 'అంత' లాభం లేందీన్నా. ఇతర సంగీతాది కార్యక్రమాలకూ, నినీమా శబ్ద చిత్ర ప్రసారాలకూ ఎక్కువ సమయాన్ని కేటాయించే ఆకాశవాణివారు ఇల్లాంటివాటికి సమయాన్నే కుదించడంలో ఆర్థంలేదు. ఎక్కువమందికి అవసరమయిందీ కార్యక్రమంకాదు అని వారు భావిస్తే ఈ మాత్రం సమయాన్ని కూడా ఏనీనిమా పాటలకో, ఏ నిలయ వాద్య బృందానికో ఇవ్వడం మంచిది.... సరే, వారెవోవిధంగా ఇచ్చిందే చాలని

అనుకుంటే మాట్లాడేవారు నేరుగా విషయాన్ని వ్యక్తీకరించకుండా ఉపోద్ఘాతాలతో సమయాన్ని, ఆ కొంచెంపుణ్యకాలాన్ని వ్యర్థంచేయడం మరి విపరీతం, ఈ దత్తవిషయంలో 'తాత్విక సమన్వయం' గూర్చి 13-6-59 న శ్రీ మల్లాది సూర్య నారాయణశాస్త్రిగారి 'ఉపన్యాసం' అల్లానే జరిగింది. ఇందులో తాత్విక సమన్వయంతప్ప మిగతా భారతప్రళంస, కథా కథనం - అన్నీవున్నాయి. పెద్ద వ్యాసానికివలె మొదలై. అల్పకాలావధి కాబట్టి కటిక్కిన అగిపోయింది. ఈ ఉపన్యాసంలో ఒక విచిత్రమైన ప్రతిపాదన జరిగింది. సునిశిత పరిశీలనద్వారా భగవద్గీత వ్యాసద్రోక్తం కాదని భారతాంతర్భాగం కాదని తెలుస్తోందంటూనే, భగవద్గీతే భారతోపదేశం, అదే మహాభారత సర్వస్వం అనడం ఎల్లా కుదిరిందో శ్రీ శాస్త్రిగారికే తెలియాలి.

మరి ఇదే విషయంలో 'మహా భారత మహా కావ్యం' గూర్చి 4-7-59 న శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు మాట్లాడారు. ఒక్క పెకండు కూడా వ్యర్థం కాకపోవడం, విషయం నేరుగా చెప్పబడడం శ్రోతను బాగా ఆకర్షించింది... మహా భారతం మహా కావ్యం ఎందుకైంది? వ్యంగ్య ప్రధానం కావడంవల్ల... భగవద్గీతను భారతాంతర్భాగంగానే శ్రీ సత్యనారాయణగారు గుర్తించారు. అందువల్లే భారత ఆదిమధ్యాంతాల్లో శాంతరసం ప్రతిపాదితమై, వివిధ రసస్ఫీరకాలైన ఘట్టాలద్వారా ప్రధానరసం వ్యంజితమయిందన్నారు. విషయాన్ని స్పృటంగా, ప్రతిపాదించిన వారు శ్రీ సత్యనారాయణగారు.

బుధవారపు నాటికల్లో ఒక మోస్తరుగా బాగున్నది 3-6-59 న ప్రసారమయిన శ్రీ శ్రీరంగం నారాయణబాబుగారి 'కాశ్యపి' అనే నాటిక. భూమి (కాశ్యపి) రైతుదే. దున్నేవానిదే భూమి అనే నినాదానికి ప్రచారంగా వ్రాయబడింది నాటిక. ఆ 'ప్రచారం' సరిగ్గానే నెరవేరింది. మతప్రతినిధి

అయిన అర్చకపాత్రయొక్క కంఠధారి మాత్రం తన వాచికంతో ఆ పాత్రను హాస్యాస్పదం చేసాడు. 24-6-59 నాటి 'యస్యాస్తి విత్తం-' అనే శ్రీ కొడవటిగంటి కుటుంబరావుగారి నాటిక అరగంటలో ఒడుగలేదు. అందుకే నాటక సమాప్తి ఎల్లా అయిందో ఎందుకైందో అసలైందో కాలేదో కూడా తెలీదు. నాటిక పూర్తి అయిందను కోవడానికి వేపథ్యంలో 'యస్యాస్తి విత్తం సనరః కులీనః-' అనే స్లోకం చదివించారు. బహుళః ఆ స్లోకం నాటిక కారధారం కావచ్చు కాని స్లోకా ర్థానికి అనుగుణంగా నాటికలేదు. ఆ స్లోకం చదివించకుండా ఉంటేనే బావుండేది, అసలు చదువడం గూడా బాగాలేదు. 'కవి' కంఠధారి వాచికం బాగాలేదు. కవి అనగానే ఈ—ధారులు ఏమిచేత కానివాడనీ, మనసులో మాటలో ఏమాత్రం హుందా లేనివాడనీ అనుకునేట్టున్నారు, అది మాత్రం మార్పుకోవడం అవసరమని నాటక నిర్వాహకులూ—ధారులూ గమనించాలి. 1-7-59 నాటి 'ప్రతీకారం' అనే శ్రీ నార్ల చిరంజీవిగారి నాటిక, ప్రతీకారవాంఛ మంచిదికాదని నిరూపించడానికి వ్రాయడం జరిగినా, అదిమాత్రం నిరూపితం కాలేదు. బుద్ధ బోధాసక్తుడైన యువరాజు ప్రతీకార వాంఛాసక్తుడు కావడమే అనంబద్ధం. ప్రతీకారవాంఛ విలువను (చెడ్డదని) తెలుసుకున్నానన్న యువరాజు మాటకు ఆధారం నాటికలో లేదు. ఎల్లా తెలుసుకొన్నాడో నిరూపింపబడలేదన్నమాట. మొత్తం 'బుధవారపు నాటిక'ల్లో చాలా బాగున్నది 8-7-59 నాటి శ్రీ గోరాశాస్త్రిగారి 'ఎదురుపరీక్ష' అనేది. 'మనస్తత్వం' ఆధారంగా సాగినఇది, జీవితంలో ఏదో పోగొట్టుకుని, ఓర్పునశించి, హాయిలేకపోవడంవల్ల, ఇతరులను వక్రంగా (అది ఒకవేళ సత్యమే కావచ్చు.) వ్యాఖ్యానంచేసి తృప్తిపొందాలనుకొనే వారిని చిత్రిస్తుంది. 'తల్లి', 'రామారావు' కంఠధారుల వాచికం ఇతరుల దానిముందు తీసికట్టుగాఉంది.

బుధవారం నాటివి కాని కొన్ని నాటికల్లో 8-7-59 నాటి శ్రీమతి రమాదేవిగారి నాటికలాంటి ఊహాచిత్రం 'కరిగిపోయిన కల.' చాచాపు ఈ శీర్షిక తోనే రమాదేవిగారు ఒక పుస్తకం ఇదివరకే ప్రచురించారు. అదే దీని కాధారం. 'ఈ జీవితంలో ఏముందో తెలుసుకోవా లనుకొన్నంతకాలం ఈ కలలు తప్పవు. ఏదో ఉన్నదనుకోవడం కన్న ఏమీ లేదు, అంతా శూన్యం, అంతా భ్రమ' ఇవి ఊహాచిత్రంలో ఉపసంహార వాక్యాలు. అర్థం కాని అద్వైతాన్ని అర్థమైనట్టుగా భావించడం వల్ల ఉత్పన్నమై దీ ఊహాచిత్రం. ఉపసంహార వాక్యాలని—చిత్రం ఎల్లా స్పష్టమవుచిందో ఎంతకూ అర్థంకాదు. 'బోస కుర్చి' మాట్లాడేతీరు కుదురలేదు. 'ప్రేయసి' బాగా మాట్లాడింది. కేగంటలు కొట్టినట్టున్న నేపథ్య సంగీతం ఎందుకో అర్థంకాదు. ఉన్నది కదా అని ఉపయోగించుకోవడానికి తప్ప... 22-8-59 నాడు శ్రీ నోరి సరసింహశాస్త్రిగారి 'రత్నావహారం' నాటిక ప్రసారమైంది. వారి 'మల్లారెడ్డి' అనే నవలలో ఎర్రనను అన్నకు మల్లారెడ్డి దానం చేయడం అనే ఘట్టం ఆధారంగా సాగింది. ఏఒక్క కంఠ ధారి సరిగ్గా వాచికం నిర్వహించలేదు. అక్కరలేని ఆవేదనలూ, అనవసరపు ఆవేశాలు వ్యక్తం చేసారు ఆ—ధారులు. సంస్కృతశ్లోక పఠనం దాని అర్థం తెలియకపోవడంవల్ల లోపవంతం అయింది. ప్రాదరాబాదు నాటికా ప్రయోక్తలు శ్రద్ధవహించడం అవసరం.

'హాస్యవల్లరి' కార్యక్రమంలో 'సోమరులు' (18-8-59) 'సుపుత్రుడు' (20-8-59) కన్న 27-8-59 నాటి శ్రీ తురగా కృష్ణ మోహన్ గారి 'నాటిక వింటారు' అనే నాటిక ఆ కార్యక్రమానికి తగినట్టుంది.

ప్రాదరాబాదు కేంద్రంవారి 'నగరవాణి'లో 7-8-59న శ్రీ దాశరథిగారి 'తుంగభద్ర' నాటికలో ప్రత్యేకతలేదు. తుంగభద్ర, భద్రావతి ప్రేమ గాథ. వారు నడి ప్రవాహంలో మరణించడం వల్ల దాని

కా పేరు వచ్చింది. 'పగిలిపోవు రై క తొడిగినాను' (చి) వెకిలినవ్వు నవ్వి నాను' వంటి అసమయ జానపద గీతం బాగాలేదు. దానిలో కల్లా బాగుంది వర్షరుగేయం ఒకటే. ఇదే కార్యక్రమంలో 20-8-59 నాటి శ్రీ మాదిరాజు రంగారావు గారి 'దేవునితో తెలివిజన్ సంభాషణ' (25 శతాబ్దం లో) అనే స్వీయ కవిత చాలా బాగుంది. 27-8-59 నాటి 'తెలంగాణా' అనే దాశరథి. నారాయణరెడ్డి గార్ల నాటిక— అది నాటిక కాదు—ఆకర్షకంగా లేదు. ఏదో వరుస తప్పుకూడదని రాసినట్టుంది. పోతన ఊర్వశువుండ్రాలు ధరించాడనడం వీరి క్రొత్త ప్రతిపాదన. చారిత్రకులు గమనించాలి.

పోతే, 'సాహిత్య నందిని' కార్యక్రమంలో విజయవాడనుండి 18-8-59 న శ్రీమతి ఎస్. వి. సుశీలాదేవిగారు స్వీయకవిత వినిపించారు. పద్యాలు బాగా లేవు. ఫరవాలేదు అనుకొన్నా, పద్య పఠనం అయిదోతరగతి కుర్రాడు కొత్త పద్యాన్ని చూచి చదివినట్టున్నది. కనీసం అర్థస్ఫూర్తి కలిగించేట్టుగా నైనా లేదు. అనవసరపు దీర్ఘాలూ, ఆటంకాలైన విరుపులూ అతివిహ్వం... ఈ కార్యక్రమంలోనే ప్రాదరాబాదునుండి 20-8-59 న ప్రసారమైన శ్రీ మంజుశ్రీ గారి 'వానలో తడుస్తున్న మనిషి' అనే కథ చాలా బాగుంది. కరుణ రసాన్ని అంత చిన్న కథలో పొంగులుగా చిత్రించటం శ్రోతను బాగా ఆకర్షించింది. కథ చాలా ప్రత్యేకతతో ముగిసింది. ఆకథ వానలో తడుస్తున్న మనిషిని సంక్షిప్తంగా దుఃఖజీవిగా సాక్షాత్కరింప చేస్తుంది. రచయిత కొంచెం నెమ్మదిగా చదువుతే బాగుండుననిపించు తుంది.

'రసమయి' కార్యక్రమంలో 8-7-59 నాడు మద్రాసు నుండి ప్రసారమైన శ్రీ జలసూత్రం రుక్మిణీనాథ శాస్త్రిగారి 'ఏకవీర' (విశ్వనాథచారి నవల ఆధారంగా రచించిన ఏకపాత్రాభినయం) ఈమధ్య వచ్చిననాటిలో ఉత్తమంగా కుదిరింది. అంత నవలను 15 నిమిషాల్లో (విచార్యం) ఏక

పాత్రాభినయానుకూలంగా కుదిరించడంలో శ్రీ శాస్త్రిగారు నేర్పు చూపించారు. ఆ నవలకు ప్రాణ భూతమైంది అవ్వయ్యార్ (తమిళ కవయిత్రి) యొక్క 'ఆరుంజే విరుంబు' (ధర్మము చేయుము) అనే మాట. ఆ మాట ఏకవీరను నడుపుతుంది. అది ఈ క్లుప్తీకరణలో స్పష్టీకరించబడింది... అయితే ఒకటి— ఏకవీర మీనాక్షి ఇంటిలో వీరభూపతిని గుర్తించినట్లు ఆ పైన్నే 'లొంగి' నట్లు శ్రీ శాస్త్రిగారు 'పలికించారు'. కాని నవల దృష్ట్యా తరువాత మీనాక్షి చెప్పేదాకా ఏకవీరకు అతడు వీరభూపతి. తన భర్త మిత్రుడని తెలియదు. అలా తెలిస్తే కథలో

సాహిత్యధార :

ఇతరుల మాట తెలియదు కాని ఈ తెలుగు సంపాదకుల విధులలో పత్రిక సరిగా అచ్చుపడునట్లు చూచుటకూడ ఒకటి. జయంతి జులై సంచికలో సుప్రసన్నగారి 'స్వావిష్కృతి' లోని సీసపద్యము ముక్కలు ముక్కలుగా చిత్రవధ చేయబడినది. నేను 'అభావము' అని వ్రాయగా అచ్చులో 'అభావము' అని పడినది. మబ్బు అను శీర్షికలోని నాలుగవ పద్యములో ఒకచోట కొన్ని యక్షరములు ముద్రారాక్షసుడు మ్రింగినాడు. చక్కగా అనుటకు బదులు గక్కగా. ప్రతిభకు బదులు ప్రభాతి, శరీరం అనుటకు బదులు శరిం - ఇవి వాని కాండవక్రమణ వేగమునకు చెల్లాచెదరై అస్తవ్యస్తములై తలక్రిందులైన కొన్ని పదముల దురవస్థలు. ఇటువంటి వనేకములు.

ఒక్క జయంతిలోనే కాదు. తెలుగు పత్రికాలోకమునందిది సర్వసామాన్యమైన విషయము. బొత్తిగా తన్నైనను పరవాలేదు. చదువుకొనువాడేదో బాధపడి దిద్దుకొనగలవాడైనచో దిద్దుకొనును. లేనిచో వదలిపెట్టును. కాని శబ్దము తారుమారై దురర్థము నిచ్చునపు డున్నది బాధయంతయు. ఒకసారి 'కుశగ్రహణము' చేసి స్నానము

అందం చెబ్బితింటుంది. శ్రీ శాస్త్రిగారు గమనించవలసింది. నేపథ్య సంగీతం చాలా అనుకూలంగా నిర్వహించబడింది. అభినేత్రి కమలాచంద్రబాబు వాచికాన్ని చాలా బాగా నిర్వహించారు.

ఆకాశవాణి అధికారులు విషయాలు నిర్ణయించడంలో, వాటికి సమయం కేటాయించడంలో, స్వీయకవితలు స్వీకరించడంలో, నాటికలు నిర్వహించడంలో శ్రద్ధ ముఖ్యంగా చూపటం అవసరం.

—సామీరి.

చేసేను' అను వాక్యములో కుశగ్రహణమునకు బదులు 'కుచగ్రహణము' అని పడినదట. పది నమో సములతో వర్ణించినను పాప మారయతబాధ చెప్పబడ దనుకొందును.

సాహిత్య అకాడమివారిచే బహుకృతములైన గ్రంథములను గూర్చిన పరిచయము ప్రకటించు జయంతివారి ప్రయత్నము పశంసార్హము. ఆంధ్రటితోఆగక అకాడమీవారికి సమర్పించబడిన తెలుగు గ్రంథములనుకూడ బహుకృతములైన ఇతర భాషాగ్రంథములతోపోల్చి మంచిచెడ్డలు నిర్ణయించవలసినదని నాసూచన. అక్కడకూడ ఆగక ఇది వరకు తెలుగులో బహుమానము వచ్చిన గ్రంథములను ఇప్పుడు సమర్పించబడిన గ్రంథములతోకూడ పోల్చి చూచినచో అకాడమీవారి చిత్రశుద్ధి, బహుమానములకు వారేర్పరచిన ప్రమాణములు, వానిని పాటించుటలు ఇవి కొంతవరకు లోకమునకు తెలియవచ్చును. తెలిసిమాత్ర మేమిలాభమని యడుగవచ్చును. అవును నిజమే. తుదకిది చెవిటి వానిముందు శంఖాదినట్లుకావచ్చును. ఈ చెవిటితన మొక సాహిత్యఅకాడమీ అధికారులది మాత్రమే కాదు. ఇటు సాహిత్య లోకమునందుకూడ ఆ

శాధిర్యము సమానముగానే యున్నది. లేనిచో బిడారుగురు మహాశయులకు ఏపుస్తకమునకుకూడ బహుసూనము రాకుండచేయు ధైర్యమెక్కడ నుండి వచ్చినది ?

అధికముగా అనుకరణ ప్రవృత్తి గలవారని ఒక విమర్శకునిచే యీసడింపబడిన సంపత్కుమార పద్యములు జాలై జయంతిలో (మబ్బు) ప్రకటించ బడినవి. భావములను కాపీకొట్టు అలవాటు ఈకవి కున్నట్లులేదు. మబ్బు నన్నివిధములుగా ఆయనయే చూచెను. అందులోని అక్షరాక్షరము ఆయనదే. కాని ఇంకొకరిదికాదు. ఇదివరకు ప్రకటించబడిన ఆయన ఇతరకృతులకుకూడ ఈ మాటలు వర్తించును. మరి ఈ యనుకరణయన్న దెచ్చట ? శైలి యందా ? శైలి యన్నది వ్రాయ గలవాని సొమ్ము. కవికి తన భావముపై నున్న వైయక్తిక స్వామ్యము శైలిపై ఉండుటకు వీలులేదు. నా భావమును దొంగిలించినాడని చెప్పటకు వీలున్నది. నాశైలిని దొంగిలించినాడని చెప్పటకు వీలులేదు. ఇంతకు ఒక కవిముద్ర ఇంకొక కవిపై నుండుట వేరు. ఒకని నింకొక డనుకరించుటవేరు. గురుపదాధిష్ఠితమైన వానిముద్ర తచ్చిమ్యల యందు, తదనుయాయుల యందుండుట పరమసహజము. ఒక సంపత్కుమార విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారివలెనే పద్యము వ్రాసినాడన్నచో, ఒక రామకోటిశాస్త్రి కేవల మాయనవలెనే వాదించు నేమియన్నచో, ఒక సీతారామరావు విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారే వ్రాసినారను భ్రాంతి కలుగు నట్లు వ్రాసినాడన్నచో. అది యంతేయని సమాధానము. ఆయనవలె వ్రాయుచున్న, ఆయనవలె వాదించుచున్న ఈ రచయితలలో స్వీయమైన ప్రతిభ ప్రకాశించుచున్నదా లేదా యన్నది ప్రధానమైన ప్రశ్న. ఉన్నచో వారధికులు. లేనిచో వారల్పులు. ఈ ప్రధానవిషయ తెలియనివారు శైలీసామ్యమును చూచి కలతజెంది అనుకరణ యని గోలచేయుట మొదలు పెట్టుదురు. ఊహ

లలో రచనలలో సామ్యము తత్కవుల జీవలక్షణములోని సాధర్మ్యమునుబట్టి యేర్పడును. వట్టి బహిర్విషయమునుజూచి కవిత్వమునకు వెలుగుగట్టు వారికిది తెలిసికొనుట కష్టము. ప్రస్తుతమునకు వచ్చినచో సంపత్కుమార ప్రౌఢమార్గము లందు కొనుచున్న ప్రతిభాశాలి.

ఎంత చెప్పినను అభిజ్ఞాన శాకుంతల వ్యాసములను గూర్చిన ఆ ప్రశ్న కొందరిని పీడించుచునే యున్నది. ఇది యంతయు ఈ విమర్శకుని ఊహ వైభవముకాని కాళిదాసంత ఆలోచించి వ్రాసినాడా యని. దానికి విశ్వనాథ సత్యనారాయణ గారు మొదటి వ్యాసములోనే సమాధాన మొసగిరి. అయినప్పటికిని కొందరు ఆయన చెప్పినదానిని 'అతి' క్రింద త్రోసి తప్పుక పోవుచున్నారు. వారి కలంకార శాస్త్రము ప్రమాదము కాదట. ఈ దేశములో పుట్టిన ఎవడు చెప్పినమాట కూడ వారికి ప్రమాదము కాకపోవచ్చును. అందుచేత ఇలియట్ మాట లుదాహరింపవలసి వచ్చుచున్నది. "ఒక కావ్యము భిన్నభిన్న పాఠకులకు భిన్నార్థముల నిచ్చునదై యుండవచ్చును. తుదకీ యర్థము లన్నియును కవి తానుద్దేశించినాననుకొన్నయర్థము కన్న భిన్నములు కావచ్చును...పాఠకుని వ్యాఖ్యానము కవి చేయు వ్యాఖ్యానముకంటె భిన్నమైనదై కూడ అంతే సమగజమైనది కావచ్చును. అంత కన్న ఎక్కువ సమంజసమైనదికూడ కావచ్చును. కవికి తెలిసినవానికంటె అధిక విషయములెన్నో ఆకావ్యమునం దిమిడి యుండవచ్చును ... (టి. యస్. ఇలియట్. సెల్వెడ్జ్ ప్రోజ్. పెంగ్విన్ బుక్స్. పుటలు 57, 58.)

వేగముగా పరిశ్రమించు వస్తువులయొక్క చలనమునం దీర్ఘవహించిన యొకానొక యువతి యొక్క విచిత్ర మనఃప్రవృత్తి చిత్రించుటలో బుచ్చిబాబుగారు సఫలై నారు. (బి. జయంతి జాలై) తిరుగుచున్న విమానము రెక్కలుపట్టుకొని శరీరఖండము లేర్పరుపరానంతగా ముక్కలు

ముక్కలై పోవుట అసహజముగా నున్నది కాని ఆపాత్రనట్లుహించి అట్లునిర్వహించుట మిక్కిలి సమర్థతతో గూడుకొనిన కార్యము. గురజాడ అప్పారావుగారిని గురించి ఇక చెప్పవలసినదేమియు లేదు. విశ్వనాథరావుగారు (జయంతి 9) తమ వ్యాసములో 'కోకిల కొమ్మలో' అను దానికి 'గంగాయాం ఘోష' వలె లక్షణార్థము చెప్పవలయునన్నారు. లక్షణార్థప్రసక్తి లేకున్నను 'కోకిలకొమ్మలో' సమంజసమే. ఎందుకనగా కోకిల కూయ చున్నప్పుడు కనపడదు. లక్షణచెప్పుకొనుట కన్న ఇట్లు చెప్పుకొనుటయే ఉత్తమము.

సీరియల్ నవల 'అన్వేషణ' కొంత దారిలో బడినది. కొంత మనస్సును బట్టుకొనుచున్నది. కథ రెండుగా చీలినది. ఒక చీలిక యొకమార్గములో ఇంకొకటి ఇంకొకమార్గములో నడచుచున్నది. ఈ రెండు చీలికలను చివరకు మలచిన మలపుతో రచయిత సామర్థ్యము వెల్లడియగును. వర్ణనలలో ప్రాణములేదు.

ఆంధ్ర పత్రికలో ప్రకటింపబడిన కథలలో సి. రామచంద్రరావుగారి ఏనుగులరాయి పేర్కొనదగినది. 24-8-59.) ఒక యాటవికుని అర్ధగ్రామనో వృత్తి ఈ కథలో చక్కగా చిత్రంపబడినది. గొప్పొళ్ళ బతుకులు (అరిగే రామారావు. 8-7-59) వంటి కథలు సహస్రములు వెలువడినవి. ఒక పని చేయుటకు పోయి చివరకు దాని యందు వైముఖ్యము వహించుట, జమీందారు, శ్రాండ్డి, మానభంగము - వట్టి చరిత్రచర్యణము.

ఎందుకో తెలియదుకాని కొందరు కొందరు కథలలో కొన్ని ఇంగ్లీషు శబ్దములు వాడుదురు. 'ఫాల్స్ ప్రెస్టేజ్' (తాతి నేని - ఆంధ్ర పత్రిక 24-8-59) 'ప్రెండ్లు, డ్యూటీ, ఫినిష్, ప్రై, నండూరి సత్యనారాయణరావు ఆంధ్రపత్రిక 24-8-59) ఇది వట్టి దాస్య మనోవృత్తి. ఉచ్చారణ కూడ తెలియని ఇంగ్లీషుశబ్దములను ప్రయోగింపజూచుట మరియు ఘోరము.

భారతిలో సాశ్వ కృష్ణమూర్తిగారు (అనంత కృష్ణులు, అఖిరుచి నిర్దేశము) కూడ అవసరమున్న చోట లేనిచోట తెలుగుశబ్దములకు సమానార్థకములైన ఇంగ్లీషుశబ్దములను వ్రాసినారు. చిత్తవృత్తి, సౌమనస్యవైమనస్యములు, ప్రేరణ, ఉద్రేకము, పదార్థము ఇవి తెలుగుపాఠకులకు చక్కగా అర్థమగుశబ్దములు. ఇవి చూచినపుడు సంపాదకులు వ్యాసకర్తల వ్యాసములు సరిగా చదువరేమోయన్న సందేహము కలుగక మానదు. కొన్ని ఇంగ్లీషు వాక్యములు యథాతథముగా నుదహరించినారు. ఇవి ఇంగ్లీషురాని పాఠకులకు నూదులు గ్రుచ్చినంత జాధకలిగించుచున్నవనుటలో సందేహములేదు ఆవాక్యముల సారాంశము తెలుగులో హాయిగా వ్రాయవచ్చును. ఏ ఇంగ్లీషువాడును మరొకడును, తెలుగులోని వాక్యముల నుదాహరించవలసి వచ్చినపుడు వానిని యథాతథముగా తెలుగు లిపిలో నుదాహరించదు.

ఈ నెల భారతిలో పరిశోధనకు సంబంధించిన వ్యాసము లెక్కువ యున్నవి. వై నా ఆర్థికవ్యవస్థ, వార్తలు మొదలైనవి అనవసరములు. ఈ విషయములను గురించి తట్టలకొద్ది విషయము అన్యత్ర వ్రాయబడుచునే యున్నది.

పుస్తక సమీక్షలలో బూర్గుల రామకృష్ణరావు గారి పుస్తకమును గూర్చినదానికన్న వారి వ్యక్తిని గూర్చిన పొగడ్త ఎక్కువగా యున్నది. అన్నయ మంత్రి, కృష్ణరాయలు ఈ మాటలు సమీక్షకుని స్తోత్రము చేయు సామర్థ్యమును సూచించును గాని రామకృష్ణరావుగారిని కృష్ణరాయలను చేయవు. అధికారములో నున్నవానిని స్తోత్రము చేయుటకూడ తెలుగువారి విమర్శలో ఒక భాగము కావచ్చును.

వసంతరావు రామకృష్ణరావుగారి 'గడచిన రోజులు' అన్న ఖండిక స్వతంత్ర 18 జులై సంచికలో ప్రకటింపబడినది. 'రోచిర్నగవులు' 'దుఃఖ

తరగలు' మొదలైన ప్రయోగములు ఈ గేయము నందలి ప్రత్యేకతలు.

ఇదే సంచికలో శ్రీ పోజంగి శ్రీరామ అప్పారావుగారి 'సురభినాటక సమాజములు' ప్రకటించబడినది. ఈ నాటకసమాజ మెప్పుడు స్థాపింపబడినదో ఎవరెప్పుడు పుట్టినారో, నాటక మే సంవత్సరములో ప్రదర్శింప బడినదో వానిని గురించిన వివరములు ఈ వ్యాసములో దొరుకును.

సంవత్సరములైన సంచికలో దాశరథిగారి పద్యములు(యువత) ప్రకటించబడినవి. స్వతంత్ర 11 జులై సంచికలో దేవులపల్లి కృష్ణశాస్త్రిగారి గేయము ప్రకటించబడినది.

కుట్రలేని మనసు, కుత్సితమౌరుగని

యెడదలోన యువత ఇవతళించు

తెల్లబడిన కురుల నల్లని వర్ణము

వై చినంత యువత వచ్చిపడునె—దాశరథి

తేలు కుడుకుంది, తో

డేలు హింసిస్తుంది

తీతు వెవ్వరినైన తిడుతుంది —కృష్ణశాస్త్రి

ఆంధ్ర ప్రజల కాకాజ్యోతిగా బయలుదేరిన దాశరథి కవిత్వమేనా యిది? బ్రహ్మవాతలో వ్యాకరణమృతేదు, శివుని కంటిలో పిడుగులు పిల్లలు పెట్టుకొన్నవి, అనగలిగిన దాశరథి తన కవిత్వమునకు వేమనత్వమాపాదింపజూచుట విచారకరము. మాధుర్య గుణమును పలుకులు పలికించిన కృష్ణశాస్త్రిగారి స్థితికి దిగజారుట మరీ కష్టము కలిగించు విషయము.

అభ్యుదయ రాలేదు.

నవభారతి రాలేదు. ఈ పత్రిక మూలమున ఎవరైన సంస్కృతము, నాట్యశాస్త్రము, ఉప

నిషత్తులు, వేదాంత పంచదళి, అర్థ శాస్త్రము, తర్కనంగ్రహము నేర్చుకొనువారున్నచో వారికి మిక్కిలి కష్టము కలుగుచుండవచ్చును. పత్రిక వచ్చునాటికి ఫల మనుభవించబడును గనుక మాన ఫలములకై ఎదురుచూచువారు కష్ట పడియు లాభములేదు.

చివర కొక చిన్న సమాధానము. ఎవ డేమి ప్రాసికొన్నచో నీకేమి? విశ్వవిద్యాల యాచార్యుల జ్ఞానముతో నీకేమి సంబంధము? అని ప్రశ్న పరం పరలు గురియుచున్నవి. ఎవరి యిష్టమువచ్చినది వారు ప్రాసికొనవచ్చును. తమ తలగడక్రింద పెట్టుకొని నిద్రించవచ్చును. నేను మాటాడునదిలేదు. పత్రికలో ప్రచురించుట యన్నంతనే వ్యవహారము మారుచున్నది. చాలమందిమందభాగ్యులుడబ్బుపెట్టి పత్రికలుకొనుచున్నారు. కొన్ని వందలమంది దగ్గర డబ్బు వసూలుచేసి సంపాదకు లీ పత్రికా వ్యవహారము సాగించుచున్నారు. పత్రికలో మీ వ్యాసము ప్రకటించబడినదనగా పాఠకునికి దానిపై కొంత యధికార మేర్పడినదని యర్థము. ఇక విశ్వవిద్యాలయముల మాట చెప్పవలసిన యవసరములేదు. యువ రచయితల సాహిత్య సృష్టికి, విశ్వవిద్యాలయములందలి విద్యార్థులకు దగ్గరి సంబంధమున్నది విశ్వవిద్యాలయములు నడుపబడుచున్నవి మా డబ్బుతో- మూడుకోట్ల మంది డబ్బుతో. లక్షల కొలది జనుల మనోవాంఛలను తన కవిత్వములో సువ్యక్తముచేసిన ఆ విపరీతప్రతిభాశాలి యన్నాడు కదా—

వ్యక్తుల వై)వేటు బ్రతుకు వారి వారి స్వంతం,
పల్లికుగా నిలబడితే ఏమైనా అంటాం-టాంటాం.

—నమవర్తి

లక్షలకొలది భారతీయుల కొరకు మంచి సిగరెట్లు

చౌ క గా

ది హింద్ టుబాకో అండ్ సిగరెట్ కం. లిమిటెడ్

హైదరాబాద్ - డ. వాడు

తయారు చేయుచున్నారు.

* అజంతా

* ఎల్లోరా

* ఓల్డ్ ఫెలో

స్ఫూర్తిదాయకమైన ఈ సిగరెట్లు

ఆరోగ్యపూర్ణ వాతావరణములో

ఆదునికయంత్రములలో నిర్మింపబడినవి.

విశేషజ్ఞులచేత నిర్ణయింపబడిన పొగాకు.

విక్రయించుచున్న గోదాములలో ఉంచుటచేత ఈ సిగరెట్లు ఎప్పుడూ తాజాగా ఉంటవి.

వచ్చే సంచికలో

మంజుశ్రీ

గోపాలచక్రవర్తి

తుమ్మలపల్లి రామలింగేశ్వరరావు

బులుసు జీ. ప్రకాష్

రమాకాంత్

సుప్రసన్న

విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

